

EL *MERCURIO HISTÓRICO Y POLÍTICO*
EN LA ÉPOCA DE SALVADOR MAÑER (1738-1744)

EDICIÓN BILINGÜE
(FRANCÉS-ESPAÑOL)

ENERO DE 1741

CARMEN VICTORIA GALINDO RODRÍGUEZ (ED.)
ELENA CARMONA YANES (COORD.)

SEVILLA 2025

Esta edición ha sido posible gracias a la subvención al Proyecto de Investigación I + D + i: Hacia una diacronía de la oralidad/escrituralidad: variación concepcional, traducción y tradicionalidad discursiva en el español y otras lenguas románicas (PID2021-123763NA-I00), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación y la Agencia Española de Investigación del Gobierno de España



© Carmen Victoria Galindo Rodríguez 2025

© [Elena Carmona Yanes](#) 2025

DOI: <https://dx.doi.org/10.12795/prestus.m011741>

PRÓLOGO A ESTA EDICIÓN

El *Mercurio histórico y político* es conocido como hito fundamental para el desarrollo del discurso periodístico español en la primera mitad del siglo XVIII. Fue creado en 1738 por Salvador José Mañer (1676-1751), personaje pintoresco y prolífico en su producción textual¹, que firma con el pseudónimo de *Monsieur le Margne* esta versión española del *Mercure historique et politique* francófono que se imprimía en La Haya desde 1686. El *Mercurio* introduce un nuevo concepto de narración informativa extensa, más cercano, a veces, al relato historiográfico que a las gacetas, y constituye, además, uno de los casos más prototípicos de incorporación de un formato extranjero al incipiente discurso periodístico hispánico, eminentemente receptor de modelos textuales foráneos durante toda la primera gran etapa de formación de la prensa española (Urzainqui 1991), desde finales del siglo XVII hasta la década de 1830².

Durante los seis años en los que contó con el privilegio real para publicar el *Mercurio*, Mañer ofrece una traducción basada, en lo sustancial, en la integralidad del texto original, aunque no exenta de errores, omisiones, reformulaciones y adiciones diversas. Entre estas últimas destacan las notas que añade profusamente hasta 1741 (Carmona Yanes 2023), para ampliar informativamente o atacar los contenidos del *Mercure* de un *Mr. Rousset*, su redactor, con el que entabla un encendido diálogo que exhibe en las páginas del periódico hasta que la censura y las enfermedades terminan apagándolo (Carmona Yanes 2020).

El texto de la versión española del *Mercure* reúne, por tanto, numerosas particularidades discursivas e históricas que justifican el interés de un

¹ Para la cantidad, la variedad y la extensión de sus escritos, *cfr.* Aguilar Piñal (1982: 386-391).

² El *Mercurio*, tras la época de Mañer, prolongó su existencia, con algunas interrupciones tras el cambio de siglo, hasta 1830. Tras ver partir a su fundador en 1745, continuará su andadura y será incorporado a la Corona como periódico oficial en 1756. Adoptará el nombre de *Mercurio de España* desde 1784 hasta su desaparición. Para otros datos históricos sobre el *Mercurio*, *cfr.* Trenas (1942), Enciso Recio (1957), Guinard (1973: 72, 114, 222-223), Seoane y Saiz (2007: 34-36).

análisis pormenorizado del conjunto que forma con su texto fuente, una labor no se ha llevado a cabo aún, pues, como señalaba Urzainqui ya en 1991, “está por hacer el estudio completo del carácter de la traducción y las aportaciones de Mañer (Urzainqui 1991: 350, n. 8)”. Son, en efecto, muchos los interrogantes que aún presenta el documento, incluso en relación con la propia autoría de la traducción, en la que debió tener un peso no definido un “amigo” que se menciona explícitamente en varias ocasiones³, y que pudo ser Antonio María Herrero (1714-1767)⁴.

Por todo ello, se ha emprendido la edición bilingüe de los números completos del *Mercurio* durante la época de Salvador Mañer (1738-1744) en el marco del proyecto DiacOralEs, «Hacia una diacronía de la oralidad/escrituralidad: variación concepcional, traducción y tradicionalidad discursiva en el español y otras lenguas románicas» (PID2021-123763NA-I00), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación y la Agencia Española de Investigación del Gobierno de España (2022-2026). DiacOralEs se interesa por la caracterización discursivo-tradicional del español en diferentes estadios lingüísticos y por la influencia de otras lenguas en la configuración discursiva de los géneros escritos a través de diversas vías. Se concede en el proyecto un papel protagonista a la traducción como fuente del conocimiento lingüístico y como responsable de la difusión de elementos discursivo-tradicionales, por lo que un recurso fundamental para la obtención de los resultados esperados son los corpus de textos meta pareados con sus textos fuente⁵.

Más allá de los objetivos concretos del proyecto en el que ve su génesis, la edición bilingüe que ponemos a disposición del público aspira a ofrecer un instrumento de utilidad en otros diversos ámbitos de estudio, como la historia del periodismo y la historia de la traducción (donde precisamente la traducción de textos periodísticos constituye una laguna importante de los estudios diacrónicos), o, igualmente, en los campos de la historia general y de otras disciplinas humanísticas. Para estudiosos de perfiles tan variados como estos, son evidentes las ventajas que presenta el facilitar el acceso a los textos mediante una lectura pareada del original francés (en la columna de la izquierda, en las páginas que siguen) y la versión española (columna derecha).

³ Cfr. los números del *Mercurio* de julio de 1739 (p. 3), abril de 1740 (p. 6) o mayo de 1741 (p. 11).

⁴ Con Herrero, que publicó un *Diccionario universal francés y español* en fecha (1744) muy cercana a la colaboración con Mañer (cf. Bruña 2006, 2008), firma un *Mercurio literario* (1739-1740) y un *Estado político de la Europa* (1740), este último también traducción declarada de un original francófono.

⁵ Para una información más detallada sobre DiacOralEs y sus corpus, cf. Del Rey y Carmona (2024). En este contexto, el presente formato de transcripción constituye un texto plano que, en una etapa posterior del proyecto, de cara la confección de un corpus digital en formato .xml, se enriquecerá con anotación y lematización para facilitar las búsquedas por palabra clave

Los documentos en los que se sustenta esta edición bilingüe del número de enero de 1741 proceden de la Österreichische Nationalbibliothek, en el caso del *Mercure* original⁶, y de la Hemeroteca Digital de la Biblioteca Nacional de España, en el caso del *Mercurio* traducido⁷.

El texto se presenta en edición paleográfica: pese a la evolución de las normas ortográficas y de los usos de la puntuación, la lectura de las grafías originales no presenta dificultades para un público actual, incluso si procede de áreas de conocimiento diferentes de la lingüística histórica. Se mantienen, por ejemplo, las erratas que son frecuentes en este medio, junto a las que añadimos la marca *sic* entre corchetes.

Conservamos parcialmente los distintos tipos de fuentes que la impresión permite alternar (cursivas, mayúsculas, versalitas), y que pueden tener relevancia para la caracterización de títulos y otros elementos destacados de nuestros artículos, aunque se han indicado en redonda los nombres propios que el original sistemáticamente presenta en cursiva. Prescindimos también de reproducir los distintos tamaños de letra que pueden combinarse en un mismo texto.

Hemos realizado algunas intervenciones mínimas, siempre marcadas entre corchetes, en relación con algunos defectos de impresión y con la presencia de símbolos matemáticos o económicos que en alguna ocasión acompañan a las cifras. En los casos en los que algún fragmento resulta ilegible, lo hemos indicado mediante tres asteriscos separados entre sí por un espacio y recogidos entre corchetes [* * *]. En cuanto a las abreviaturas, no se desarrollan las que corresponden a formas de tratamiento o nombres de monedas ni tampoco las que resultan de fácil reconstrucción, puesto que aparecen, además, en muy escaso número.

Los cambios de página se indican con el número de la página que comienza entre corchetes. No marcamos los cambios de línea ni de columna. Se ha respetado como principio general la organización en párrafos de los originales, aunque, siempre con el objetivo de optimizar la lectura pareada, se han agregado algunas separaciones en los párrafos de mayor extensión.

Por otro lado, tanto las notas al pie como las notas del traductor que en ocasiones aparecen, respectivamente, en el original o en la versión española se transcriben entre corchetes en la localización más oportuna

⁶ Otra de las varias ediciones que circularon se conserva en la Bibliothèque de la Ville de Lyon, accesible a través de *Le Gazetteur Universel* (<https://gazetier-universel.gazettes18e.fr/numero/mercure-historique-et-politique-1-1686-1782/00-25>).

⁷ Ambos documentos se encuentran digitalizados y disponibles en línea, en acceso abierto mediante los vínculos que se recogen en el apartado de *Fuentes primarias*.

para la lectura pareada, y van precedidas de la indicación (*Nota en el original*) o (*Nota del Traductor*), según corresponda.

ELENA CARMONA YANES (coordinadora)

FUENTES PRIMARIAS

[*Mercure*] *Mercure historique et politique, contenant l'Etat présent de l'Europe, ce qui se passe dans toutes les Cours, les Intérêts des Princes, & ce qu'il y a de plus curieux pour le mois de janvier 1741. Le tout accompagné de réflexions politiques sur chaque Etat. Tome CX. Nouvelle Edition.* La Haye, F. H. Scheurleer, 1744. Disponible en la Österreichische Nationalbibliothek <http://digital.onb.ac.at/OnbViewer/viewer.faces?doc=ABO_%2BZ203702402> (última consulta 11/02/2025).

[*Mercurio*] *Mercurio histórico y político, en que se contiene el estado presente de la Europa: lo que pasa en todas sus cortes: los intereses de los principes; y todo lo mas curioso, que pertenece al mes de enero de 1741. Con las reflexiones políticas sobre cada Estado. Tomo XXXVII. Traducido del francés al castellano del Mercurio del Haya, por Monsieur Le-Margne.* Madrid, Imprenta del Reyno. Disponible en la Hemeroteca Digital de la Biblioteca Nacional <<https://hemerotecadigital.bne.es/hd/es/viewer?id=02eb0379-4853-4e38-b646-b96bf5708caf>> (última consulta 10/02/2015).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aguilar Piñal, Francisco (1982): «Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII». Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, etc.
- Bruña Cuevas, Manuel (2006): «El *Diccionario universal francés y español* (1744) de A. M. Herrero», en Manuel Bruña Cuevas, et alii (coords.): *La cultura del otro: españoles en Francia y franceses en España*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 133-147.
- Bruña Cuevas, Manuel (2008): «La producción lexicográfica con el español y el francés durante los siglos XVI a XIX», *Philologia hispalensis*, 22, 37-11.
- Carmona Yanes, Elena (2020): «Contactos entre el francés y el español en el discurso periodístico: la variación morfosintáctica en el *Mercurio histórico y político* en la época de Salvador Mañer (1738-1745)», en *Boletín Hispánico Helvético*, 35-36, 87-121.
- Carmona Yanes, Elena (2023): «Notas del Traductor y expresión de la heterogeneidad enunciativa en el discurso periodístico: Salvador Mañer y Mr. Rousset en la versión española del *Mercure historique et politique* (1738-1744)», *Archivum: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras*, 73, 39-63. DOI: <https://doi.org/10.17811/arc.73.1.2023.39-63>
- Del Rey Quesada, Santiago y Elena Carmona Yanes (2024), «Los corpus digitales en el proyecto DiacOralEs». *Studia linguistica romanica*. 12, 86-106. DOI: <https://doi.org/10.25364/19.2024.12.5>

- Enciso Recio, Luis Miguel (1957): *Cuentas del Mercurio y la Gaceta*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Guinard, Paul (1973): *La presse espagnole de 1737 à 1791: formation et signification d'un genre*. París: Centre de Recherches Hispaniques/Institut d'Études Hispaniques.
- Seoane, María Cruz y María Dolores Saiz (2007): *Cuatro siglos de periodismo en España. De los avisos a los periódicos digitales*. Madrid: Alianza Editorial.
- Trenas, Julio (1942): «Periódicos madrileños del s. XVIII: El *Mercurio histórico y político*», *Gaceta de la Prensa Española*, 6, 341-368.
- Urzainqui, Inmaculada (1991): «La prensa española y sus fuentes periódicas extranjeras», en Jüttner, S. (ed.), *Spanien und Europa im Zeichen der Aufklärung*. Fráncfort del Meno: Peter Lang, 346-376.

AVANT-PROPOS OU RECAPITULATION DE L'ANNÉE M.DCC.XL.	RECAPITULACION DEL AÑO DE 1740
L'ANNE'E 1740. fournit à l'Histoire une chaine de plusieurs Evénemens, si importants, qu'il se trouve des Siecles entiers qui n'en ont point tant produit, & l'on en trouve parmi eux, que la Postérité aura peine à croire. L'Europe, l'Asie & l'Amérique ont été les Théâtres, où ces Scenes aussi nouvelles qu'incroyables ont étonné les Spectateurs, qui en croyoient à peine leurs yeux ; & les Catastrophes ont été telles, que l'on trouve de tous cotez des changemens & des Révolutions, que toute la prudence humaine n'auroit pu ni prévoir ni empêcher. Nous allons les parcourir, en commençant par l'Orient & finissant par l'Occident.	El año de 1740. ofrece à la Historia un enlace de tantos, y tan importantes sucessos, que se hallan siglos enteros, que no han producido igual numero, y entre ellos se hallan algunos, que no creerà la posteridad fácilmente. La Europa, la Asia, y la America han sido los Theatros donde estas Scenas, tan nuevas, como increibles, han causado tanta admiración à los que las han visto, que apenas creen à sus mismos ojos, y han sido tales las mutaciones, que por todas partes se hallan revoluciones, y mudanzas, que no huviera podido preveer, ni impedir la humana prudencia. Todo lo irèmos recorriendo, comenzando por el Oriente, y acabando por el Occidente.
I. LA Perse, après avoir été pendant près de 30. Années l'affreux Théâtre d'une guerre civile, & avoir vû le Sceptre du grand Abas, le jouet de trois ou quatre rebelles, soumise enfin à l'invincible [4] Thamas- Koulikan, qu'elle a reconnu pour son Roi, Empereur ou Schach, sous le nom de Nadyr; elle a vû cette année-ci, cet Alexandre de l'Orient, revenir dans sa Capitale, vainqueur de l'énorme puissance du Grand Mogol : Evénement d'autant plus étonnant, que ce Schach n'a pû penetrer jusqu'à De'y, qu'après avoir passé sur le corps à tant d'Ennemis domestiques, dont la revolte retardoit l'exécution de ses grands desseins, ce n'est qu'après avoir rangé à leur devoir les Aghuans & le reste des Rebelles du Chandahar, les plus hardis sujets de la Perse, qu'il put entreprendre de tirer raison d'un affront qu'il avoit reçu de l'Empereur de l'Indostan. La défaite de ce Puissant Monarque est une belle leçon pour tous les Potentats qui passent leurs jours dans l'indolence, dans l'oisiveté & dans les bras d'une mole volupté ; pour les Potentats qui, occupez de riens flatteurs, se reposent sur d'avares Ministres du soin du Gouvernement de leurs Etats ; pour des Potentats qui oublient qu'ils doivent être les peres & les deffenseurs de leurs Peuples, & non pas ceux qui les fucent et les reduisent dans un état de misere. Le Schach a remporté une Victoire complete avec une poignée de Soldats aguerris, sur une Armée innombrable ; une Victoire telle qu'on n'en a point remporté depuis le Siècle : des Tamerlans [5], des Aurangzeb, des Gengiskan ; Victoire qui a réduit le vaincu à la discretion du vainqueur, qui a eu la générosité de lui rendre le Diademe, mais	I. La Persia, después de haver sido por espacio de 30. años el triste Theatro de una Guerra Civil, y después de haver visto al Cetro del Grande Abas ser el juguete de tres, ò quatro Rebeldes, sometida en fin al invencible Thamas Kouli kan, à quien ha reconocido por su Rey, Emperador, ò Schach, baxo el nombre de Nadir, ha visto en este año à este Alexandro del Oriente volver à su Capital, vencedor de la sobervia Potencia del Mogòl : suceso tanto mas admirable, quanto este Schach no ha podido penetrar hasta Dely, uno es atropellando à tanto Enemigo domestico, cuya revolución retardaba la execucion de tan vastos designios. Sin haver antes reducido à los Aghuanos, y al resto de los Rebeldes de Candahar, los mas insolentes Subditos de la Persia, no pudo intentar la venganza de una afrenta, que le hizo el Emperador del Indostan. La derrota de este poderoso Monarca es una bella lección para todos los Potentados, que pasan el tiempo en la floxedad, en el ocio, y en los brazos de una viciosa desidia; para los Potentados, que ocupados en nadas lisongeros, fian ciegamente à ambiciosos Ministros el cuidado del gobierno de sus Estados; para Potentados, que se olvidan de que han de ser los Padres, y Defensores de sus [7] Pueblos, y que no han de reducirlos à una situación miserable. El Schach con un puño de Soldados diciplinados ha conseguido una completa victoria contra un innumerable Exercito: Victoria, que no se ha conseguido igual desde el Siglo de los Tamerlanes, Aurangzebes, y Gengiskanes: Victoria, que ha reducido al vencido à la discrecion del vencedor, el qual ha sido tan generoso, que le ha restituido la Diadema; pero

après l'avoir dépouillé de ses richesses immenses, dont le trésor monte à des sommes qu'on peut à peine compter. Ce vainqueur de retour dans ses Etats, fait, dit-on, toute son occupation du bonheur de ses sujets, qu'il a déchargés du fardeur de divers Impôts ; & à qu'il tache de procurer les avantages d'une vie tranquille & heureuse, à l'ombre de ses Lauriers. Voilà l'idée que diverses relations nous donnent de l'heureuse expédition du Schach Nadyr, qui est rentré en triomphe dans son Royaume au commencement de l'année dernière.

después de haverle despojado de sus inmensas riquezas, cuyo tesoro llega à sumas, que apenas pueden contarse. Este vencedor, después de haver buuelto à sus Estados, pone, segun se dice, toda su ocupación en la felicidad de sus Vassallos, à quienes ha aliviado del peso de diferentes impuestos, y à quienes procura adquirir las delicias de una sossegada, y y dichosa vida à la sombra de sus laureles. Esta es la idea que se nos dà en diversas Relaciones de la feliz Expedicion del Schach Nadir, que ha buuelto à entrar triunfante en su Reyno à principios del año pasado [8].

LA situation de l'Empire Ottoman est bien differente. La difette qui s'y fait sentir de tous côtez, surtout dans la capitale, est une preuve des maux que les Armées Ruffiennes ont causé à la Turquie dans leur expédition de 1738. & 1739. & la peste, compagne ordinaire de la famine, a fait de Constantinople une espèce de desert, dont le tableau a quelque chose de hideux ; en sorte qu'on ne peut pas dire que cet Empire ait encore tiré aucun avantage de la Paix precipitée conclue sous Belgrade en 1739. sous la mediation de la France. Si Belgrade a été rendue à S.H., la Servie, la Bosnie, la Romelie même & [6] la Valachie sont restées ou dépeuplées ou reduites dans une misere affreuse. L'esprit de revolte & de murmure a entretenu le trouble dans la Capitale, jusqu'à ce que la Peste est venu fixer les Esprits d'un tout autre côté. La severité necessaire dans ces circonstances de complots & de factions, a repandu le deuil dans plusieurs familles : l'Hellespont a été couvert des corps de ceux qu'on y a jetté après les avoir étranglés sans bruit dans le Serail ; enfin un Grand Vizir fier, avare, emporté, ayant le Souverain pouvoir, en main, fait tout trembler, parce qu'il n'aime & ne respecte personne. Voilà un Tableau du Serail, de la Capitale & des Provinces : qu'on y joigne la crainte continuelle où l'on est, que le Schach Nadyr n'exécute enfin les menaces qu'il a si souvent faites, de faire en personne le pelerinage de la Mecque, & de recouvrer, chemin faisant, tout ce que les Ottomans ont demembré de l'Empire du Grand Abas.

La situación del Imperio Othomano es muy diversa. La carestia que ha havido en todas partes, y especialmente en la Capital, es una prueba de los males, que los Exercitos Rufianos han causado à la Turquía en su Expedicion de 1738. y 1739. Y la Peste, compañera ordinaria de la hambre, ha hecho de Constantinopla una especie de Desierto, cuya pintura tiene algo de horroroso; de fuerte, que no se puede decir, que este Imperio haya hasta aquí sacado alguna ventaja de la Paz precipitada, concluida en Belgrado en 1739. por mediacion de la Francia. Si Belgrado ha sido entregado à S.A. la Servia, la Bosnia, la Romelia, y la Valaquia han quedado, ù despobladas, ò reducidas à una triste miseria. El espiritu de revolucion han mantenido la turbacion en esta Capital, hasta que la Peste ha dirigido los animos à otra parte. La severidad necessaria en estas circunstancias de sediciosas facciones, ha producido lastimosos lamentos en muchas Familias. El Helesponto ha sido cubierto de cuerpos, de los que en èl havian arrojado despues de [9] haver sido degollados sin rumor en el Serrallo. Finalmente, un Gran Visir, arrogante, avaro, y cruel, teniendo el soberano poder en su mano, hace temblar à todos, porque à nadie ama, ni respeta. Este es el estado del Serrallo, de la Capital, y de las Provincias; à lo que se añade, el temor en que se està continuamente, de que el Schach Nadir llegue à executar las amenazas, que tantas veces ha hecho, de hacer en persona la peregrinacion à la Meca, y de recobrar de camino todo lo que los Othomanos han desmembrado del Imperio del Grande Abas.

II. L'Europe nous offre un Tableau bien different de celui de l'année précédente, & il est si chargé, qu'on n'y voit qu'une confusion à laquelle on n'auroit pu s'attendre après la fin de la Guerre entre les 3. Empires. Un affreux hyver, aussi long qu'il a été rude, a causé jusques dans les Païs les plus chauds, des maux dont toute l'année s'est ressentie, par la difette de presque toutes les choses necessaires. a la [7] vie, que cette rude saison avoit detruites : les Grains, le Fourage, le Betail, les Legumes, tout a manqué dans les endroits même les plus fertiles, où il semble que cette rude saison a détruit les forces de la nature. La fin de cette année nous offre un hyver qui n'est pas moins déplorable, puisque des inondations générales submergent des Provinces entières, & de grandes & fortes Villes, renversent de Villages entiers, & font périr tout le Betail qu'on avoit sauvé des rigueurs de l'hiver précédent. Tout n'est que Mer, on decouvre à peine la cime des Arbres & les clochers des Eglises : qu'on juge combien de timides femmes, combien de foibles enfans, combien de lents vieillards, combien d'infortunez malades n'auront pu échaper à la fougue des Torrens! Qu'on se represente la misere de ceux qui auront gagné quelques Hauteurs, où manquant de tout & exposez aux injures de l'air, la faim les rend au Tombeau auquel ils tachoient d'échaper. Voilà les effets des saisons & de l'inclemence de l'air. Voyons les ravages de l'impitoyable mort. Elle a couché dans le cercueil le Pape Clemens XII. le 6. de Février, le Roi de Prusse Frederic Guillaume le 31. de May, la Reine Douairière d'Espagne Mari Anne de Neubourg le 16. de Juillet, l'Empereur Charles VI. le 20. Octobre, l'Imperatrice de Russie Anne Iwanowna le 28. du même [8] mois, & le Duc de Mecklembourg Swerin Charles Leopold, le ... Decembre ; c'est à dire, six Souverains, dont deux, l'Empereur des Romains & l'Imperatrice de Russie ont passe si subitement de cette vie à l'éternité, que leur mort ne peut que donner lieu à une foule d'evenemens intéressans.

La Couronne Impériale, qui, depuis 468. ans, a été, presque sans interruption, dans la Maison d'Autriche, devenue vacante par la mort de Charles VI. va passer dans une nouvelle Maison par le choix des Electeurs, qui, plus puissans à présent & connoissant mieux leurs intérêts que dans le 13. Siècle, lorsqu'ils mirent Rodolphe Comte de Habsbourg sur le Trône de

II. La Europa se nos presenta oy muy de otro semblante, que en el año precedente, viendose en ella una confusion, que no pudo esperarse despues de la Guerra entre los tres Imperios. Un crudo Invierno, tan cruel, como largo, ha causado, hasta en los Países mas ardientes, males, que se han hecho sentir por todo el año, por la carestia de casi todas las cosas necessarias à la vida, las quales esta ruda estacion havia destruido. Los Granos, el Forrage, los Ganados [10], y las Legumbres han faltado, asta en las tierras mas fertiles, donde parece, que esta cruda estacion ha destruido las fuerzas de la naturaleza. El fin de este año nos ofrece un Invierno no menos deplorable; pues las generales inundaciones sumergen Provincias enteras, y grandes, y fuertes Ciudades; destruyen Lugares enteros, y hacen perecer todo el Ganado, que se havia librado de los rigores del passado Invierno. Todo es Mar: apenas se descubren las copas de los Arboles, y las Torres de las Iglesias. Considerese quantas serán las timidas Mugerres, quantos los inadvertidos Niños, quantos los pesados Viejos, quantos los desdichados Enfermos, que no havrán podido huir la fuga de los torrentes. Considerese la miseria de los que se huvieren salvado en algunas eminencias, donde faltos de todo, y expuestos à las injurias del ayre, los havrà buuelto el hambre al tumulto de que huian. Estos son los efectos de las estaciones, y de la inclemencia del tiempo: veamos aora los estragos de la inexorable Parca. Esta ha tendido en el feretro [11] al Papa Clemente XII. en 6. de Febrero. Al Rey de Prusia Federico Guillermo en 31. de Mayo. A la Reyna viuda de España Maria Ana de Neubourg en 16. de Julio. Al Emperador Carlos VI. en 20. de Octubre. A la Emperatriz de Rusia Ana Juanovvna en 28. del mismo; y al Duque de Mecclemburg Sverin Carlos Leopoldo en ... Diciembre. Esto es seis Soberanos, dos de los quales; à saber, el Emperador de Romanos, y la Emperatriz de Rusia, han pasado tan subitamente de esta vida a la eternidad, que su muerte no puede menos de ocasionar muchos interesantes acaecimientos.

La Corte Imperial, que de 468. años à esta parte ha estado casi sin interrupcion en la Casa de Austria, vacante oy por la muerte de Carlos VI. vâ à passar à una nueva Casa por la eleccion de los Electores, que mas poderosos aora, y mejor instruidos en sus intereses, que en el 13. Siglo. quando pusieron à Rodolfo, Conde Absbourg, sobre el Trono de

Charlemagne, n'iront vraisemblablement pas chercher un étranger, pour lui ceindre le front d'un Diadème dont ils peuvent orner leur tête, ayant également voix passive comme active. Le tems est venu d'affirmer la liberté Germanique, par les sages & prudentes conditions d'une Capitulation dictée par l'intérêt public, par la raison d'État & par le bien commun de la République ; c'est le tems de remettre dans toute leur vigueur les loix fondamentales de l'Empire, comme le Traité de Westphalie, la paix de Religion, la paix publique, le Recès d'exécution, la Bulle d'or, &c. & de corriger le Concordat Germanique ; c'est le tems de redonner tant de Griets de Religion, causez [9] par la Tyrannie de ceux qui veulent dominer sur les consciences ; enfin c'est le tems de faire de sages Loix qui opposent une forte barrière à l'ambition de ceux qui pourraient former le dessein de rendre la Couronne héréditaire, ou comme héréditaire, en faisant élire un Roi des Romains, sans nécessité & à des conditions que l'Empereur, regnant est toujours maître d'obtenir du College Electoral.

Carlo Magno, no iràn verosímilmente à buscar un Estrangero, para ceñir sus [12] sienes con una Diadema, que puede adornar su cabeza, teniendo igualmente voz passiva, y activa. Yà ha llegado el tiempo de assegurar la libertad Germanica, por las sabias, y prudentes Condiciones de una Capitulacion, dictada por el interès publico, por la razon de estado, y por el bien comun de la Republica ; este es el tiempo de restablecer en todo su vigor las Leyes fundamentales del Imperio, como el Tratado Vvesfalia, la Paz de Religion, la Paz publica, el recesso de execucion de la Bula de Oro, &c. y de corregir el Concordato Germanico : este es el tiempo de examinar tantos agravios de Religion, de que se quexan los que no quieren que se les dominen las conciencias : este es en fin el tiempo de hacer sabias Leyes, que opongán una fuerte barrera contra la ambicion de los que pudieran formar el designio de hacer la Corona Hereditaria, ò como Hereditaria, haciendo elegir un Rey de Romanos, sin necesidad, y con Condiciones, que el Emperador Reynante está siempre en estado de obtener, à su arbitrio, del Colegio.

Mais si l'Empire peut tirer tous ces avantages du fatal décès du pieux Empereur qu'il vient de peindre de quelle revolution son Auguste Maison n'est-elle pas menacée. Trois Puissans Princes, le Roi d'Espagne, l'Electeur de Baviere & le Roi de Prusse en revendiquent déjà la meilleure partie, si ce n'est pas même le tout, sur tout si les pretentions de l'Electeur de Baviere ont lieu. Sans parler du Droit que les Etats des Royaumes de Hongrie & de Boheme pourroient entreprendre de faire valoir, d'élire un Souverain, puisqu'ils peuvent considerer ces Couronnes comme vacantes ; il est vrai qu'une loi inviolable & jurée assure la succession de tous ces Etats à l'Auguste Heritiere de S. M.I. ; il est vrai que cette loi, confirmée par l'Empire même, est garantie par la plupart des Puissances de l'Europe, il est vrai même que cette loi est fondée sur les usages, coutume, les Privileges & les Prérogatives de la Maison d'Autriche : Mais il n'est pas [10] moins vrai qu'elle n'a pû être faite ou confirmée sans la clause sine prejudice tertii ; il n'est pas moins vrai qu'elle n'a pu être garantie qu'avec cette clause ; il n'est pas moins vrai que des l'an 1731. l'Electeur de Baviere a protesté contre cette loi domestique, touchant une succession sur laquelle il avoit des pretensions ; il n'est pas moins vrai aussi que les garanties sont la plûpart du tems des Traitez illusoires, dictez par la politique dans de certaines

[13] Pero si el Imperio puede sacar todas estas ventajas del fallecimiento del piadoso Emperador, que acaba de perder ; su Augusta Casa està amenazada de una gran revolucion. Tres poderosos Principes, el Rey de España, el Elector de Babiera, y el Rey de Prusia, revindican yà su mejor parte, y acaso el todo, especialmente si tienen efecto las pretensiones del Elector de Babiera. Sin hablar del derecho, que los Estados de los Reynos de Ungria, y de Bohemia pudieran intentar hacer valer para elegir un Soberano, pues pueden considerar como vacantes estas Coronas, es verdad, que una Ley inviolable, y jurada, assegura la succession de todos estos Estados à la Augusta Heredera de S.M. Imp. Es verdad, que esta Ley, confirmada por el Imperio, tiene por Garantes à la mayor parte de las Potencias de la Europa ; y tambien es verdad, que esta Ley està fundada en el uso, Costumbres, Privilegios, y Prerrogativas de la Casa de Austria ; pero tambien es verdad, que no ha podido ser hecha, ni confirmada, sin la clausula, *sine prejudicio* [14] *tertij* ; tambien es verdad, que la Garantía no puede tener lugar, sino baxo de esta clausula ; tambien es verdad, que desde el año de 1731. el Elector de Babiera ha protestado contra esta Ley domestica, relativa à una succession, que èl pretende ; y tambien es verdad, que las Garantias son lo mas del tiempo Tratados ilusorios, dictados por la politica en unas

conjonctures, & que la convenance abroge & annule dans d'autres occasions. C'est droits, ces pretensions, cette garantie préparent des événemens importants à l'année où nous entrons. La France, garante de la Pragmatique Sanction, a promis son secours à l'Heritière de Charles VI. mais la France est intime alliée de la Maison de Baviere ; le Roi de Prusse a promis les mêmes secours mais lui-même il forme des pretensions sur le riche Duché de Silesie ; les Hongrois & les Bohemes ont juré d'observer la Pragmatique Sanction, mais ils demandent le retablissement de leurs privileges & le redressement de leurs griefs. Ajoutons que la Russie, le Danemarc, la Grande-Bretagne, garantes de cette loi de la Maison d'Autriche, se trouvent dans des circonstances à ne leur pas laisser la liberté de prester tous leurs Engagemens à cet égard. Ces differens contrastes meritent toute l'attention des Politiques.

ocasiones, y anulados por la conveniencia en otras. Estos Derechos, estas Pretensiones, y estas Garantias preparan al año en que entramos para importantes acaecimientos. La Francia, Garante de la Pragmatica Sancion, ha prometido su socorro à la Heredera de Carlos VI. pero la Francia es intima Aliada de la Casa de Babiera. El Rey de Prusia ha prometido los mismos socorros, pero forma pretensiones sobre el rico Ducado de Silesia. Los Ungaros, y los Bohemos han jurado observar la Pragmatica Sancion ; pero piden el restablecimiento de sus Privilegios, y la satisfacción de sus quejas. A esto se añade, que la Rusia, Dinamarca, y la Gran Bretaña, Garantes de esta Ley [15] de la Casa de Austria, se hallan en circunstancias, que no les permiten cumplir con sus empeños en este punto. Estos diferentes contrastes merecen toda la atencion de los Politicos.

La mort de l'Impératrice de Russie, à la fleur de son âge, à etonné toute l'Europe, elle ne pouvoit arriver dans une circonstance plus fatale ; je veux dire, dans le tems qu'une Diète extraordinaire s'assemble en Suède, pour terminer à l'amiable des differens causez par des défia ces & des jalousies fomentées de dehors, qui pouvoient, & qui pourront encore allumer une guerre dans le Nord. Les coeurs des Rois sont dans la main du Tout-Puissant : il peut encore arriver que, nonobstant cette perte irreparable, la Regence de Russie & la Diète de Suède prennent des arrangemens pour retablir la bonne intelligence entre ces deux Couronnes. Cette mort inopinée d'une grande Princesse, qui avoit constamment marché sur les Traces de l'Immortel Pierre le Grand, a été suivie d'une Catastrophe étonnante, & qui prouve bien l'aveuglement de l'ambition, qui est incapable de profiter des exemples [(Nota en el original) *Felix quem faciunt aliena pericula cautum*] que la fortune inconstante lui offre tous les jours.

La muerte de la Emperatriz de Rusia à la flor de su edad ha sorprendido à toda Europa, pues no podia acaecer en menos fatal coyuntura ; quiero decir, à tiempo en que se junta una Dieta extraordinaria en Suecia, para terminar amigablemente las diferencias causadas por desconfianzas, y zelos fomentados por fuera, los quales podrian, y podrán aún encender una Guerra en el Norte. Los corazones de los Reyes están en la mano del todo Poderoso: aún puede suceder, que sin embargo de esta pèrdida irreparable, la Regencia de Rusia, y la Dieta de Suecia tomen medidas para restablecer la buena inteligencia entre estas dos Coronas. A esta muerte inopinada de una Gran Princesa, que sin duda alguna huviera seguido las huellas del inmortal Pedro el Grande, se ha seguido una mutacion prodigiosa, [16] que prueba la ceguedad de la ambicion, incapaz de aprovecharse de los exemplares [Se omite nota del original], que cada dia le ofrece la inconstancia de la fortuna.

Jean Ernest Birn, petit-fils d'un Domestique des Ducs de Courlande, avoir sù, par son attachement aux intérêts de la feuë Imperatrice, par ses attentions, par son insinuant politique, s'élever au rang de Comte de l'Empire, sous le nom de Biron, à celui de premier Ministre de l'Empire de [12] Russie, & enfin il étoit monté sur le Siècle de ses maitres, par son Election au Duché de Courlande ; il avoit comblé sa famille d'honneurs & de richesses ; & lui-même avoit amassé des tresors immenses dans le court espace de 10. années. Si l'ambition pouvoit être assouvie, c'étoit sans

Juan Ernesto Birn, nieto de un domestico de los Duques de Curlandia, supo por su inclinación à la difunta Emperatriz, y à sus intereses por su modo, y por su grande politica, elevarse à la esfera de Conde del Imperio, baxo el nombre de Biròn; à la de primer Ministro del Imperio de Rusia, y finalmente, hasta la misma silla de sus Amos, por su eleccion de Duque de Curlandia.

Havia llenado a su familia de honores, y riquezas, y havia recogido inmensos thesoros en el corto espacio de 10. años. Si fuera possible ambicion capàz de

doute la sienne ; mais la mort de sa Bienfaitrice, & le poste de Regent, où il trouva le moyen de se placer, lui fit concevoir d'autres desseins encore plus relevés. Il ferma les yeux sur les exemples encore recens de Menzikouw & d'Alexis Dolgoruki, qui tous deux ont tenté de mettre leur famille sur le Trône des Czars ; il oublia que ce qu'il devoit à l'Imperatrice Anne, exigeoit de de lui la plus vive reconnoissance pour la Grand Duchesse sa nièce, qu'elle avoit toujours si tendrement chérie ; il oublia que devant à l'Imperatrice Catherine [Nota en el original] le premier [13] degré de sa fortune la Princesse Elizabeth, sa petite fille, meritoit au moins ses respectueux égards ;

[(Nota en el original) Lorsqu'elle parvint au Trône, la Duchesse Douairière de Courlande, envoya Birn, qui étoit alors Page ou Gentilhomme de la Chambre, pour feliciter cette Imperatrice, qui s'informa, Avant que de lui donner Audience, quel poste il occupoit à la Cour de la Duchesse, & aiant appris qu'il étoit Hoff-Funker, elle demanda si ca [sic] niece n'avoit pas de Chambellan. ainsi que sa fille la Duchesse de Holstein? Sur ce qu'on lui repondit que non ; He bien, dit-elle, je fais ce Gentilhomme son Chambellan ; & lui donna une pension. Cette charge lui donnant un libre accès auprès de la Duchesse Douairière, il en profita pour s'élever comme on l'a vu]

il oublia même qu'il étoit dans un Etat où il étoit étranger, où il avoit besoin de l'apui de ses Amis, & qu'il devoit menager & caresser une Noblesse à qui l'on a appris que l'esclavage est le partage des Ames bastes & rampantes. Enfin il s'oublia lui-même pour devenir un nouvel Icare. Il n'eut pas le tems de parcourir les signes du Zodiaque : aux deux tiers du premier, il fut renversé, dans le tems qu'il se flattoit que sa course étoit assuré : Il avoit été l'objet des Eloges, des acclamations & de la flatterie du Peuple pendant 20. jours : il en devint le jouet & l'objet de ses exécrationes. Son sort n'est pas encore décidé.

César ne vouloit pas qu'on punît de mort les Complices de Catilina : *In luctu et miseriis, dit-il, mortem, arumnarum requiem, non cruciarum ossé, eam cuneta mortalium mala disso vere, intra, nequecara, nequegaudio locum esse* ; c'est pourquoi il vouloit qu'on perpetuat leur suplice, en leur conservant la vie dans l'exil & dans l'esclavage, après les avoir depouillés de leurs richesses. Si le sentiment de ce Sénateur est suivi, le coupable Duc aura ce qu'on dit qu'il regardera comme une grace ; il ne voit pas la mort de même oeil que ce Romain. La disgrâce de cet indigne Regent a rétabli l'ordre qu'il avoit [14] eu l'art de renverser ;

satisfacerse, lo huviera sido indubitavelmente la suya ; pero la muerte de su bienhechora , y el Empleo de Regente, que consiguìò, le hicieron concebir otros designios aùn mas elevados. Cerrò los ojos para no vèr los exemplares recientes de Mencikouv, y de Dolgoruki, los quales intentaron colocar à su Familia en el Trono de los Czares. No se hizo cargo [17] de que las obligaciones, que debia à la Emperatriz Ana, exigian de èl el mas vivo reconocimiento, y atencion à la Gran Duquesa su sobrina, à quien siempre havia amado con tanta especialidad. Olvidòse, de que debiendo à la Emperatriz Catharina [Se omite nota del original] el primer grado de su fortuna, la Princesa Isabèl su nieta merecia à lo menos sus respetuosas atenciones.

También se olvidò, de que se hallaba en un Estado, donde era Estrangero, y donde necesitaba del apoyo de sus Amigos, y donde debia alhagar, y atender à una Nobleza, que està persuadida, de que la esclavitud solo la sufren los humildes, y abatidos animos. Finalmente, se olvidò de sì mismo, para hacerse un nuevo Icaro. No se le diò lugar de correr los Signos del Zodiaco, porque antes de acabar de correr los dos tercios del primero, fuè precipitado, quando se creìa mas asegurado en su carrera. Haviendo sido el objeto de los elogios, aclamaciones, y lisonjas del Pueblo, por espacio de 20. dias, llegò à ser el de sus abominaciones. Su suerte no està aùn decidida.

No queria el Cesar, que se [18] les castigasse con la muerte à los complices de Catharina: *In luctu, et miserijs (dice) mortem, aerumnarum requiem, non cruciatum esse ; eam cuncta mortalium unala dissolvere, ultra, neque curae, neque gaudio locum esse* ; y assi, queria, que se les perpetuasse su suplicio, conservandoles la vida en el destierro, y en la esclavitud, despues de haverlos despojado de sus riquezas. Si se sigue el dictamen de este Senador, tendrà esté culpado Duque lo que dicen estimarà como especial gracia, porque no mira à la muerte con los mismos ojos que este Romano. La desgracia de este indigno Regente ha restablecido el orden, que èl havia alterado.

la Grande Duchesse, mere de l'Empereur, a été chargée de la Tutelle & de la Régence ; & les fidèles sujets du jeune Empereur, qui avoient contribué à mettre fin à l'usurpation, surtout le brave Comte de Munich, ont été amplement recompensez de leur Zèle & de leurs Services : enfin la tranquillité a pris la place de la licence, du desordre & du Trouble.	La Tutela, y Regencia se han encargado à la Duquesa Madre del Emperador, cuyos fieles Subditos, y en especial el valiente Conde de Munich, que contribuyeron à dâr fin à la usurpacion, han obtenido amplias recompensas de su zelo, y de sus servicios. Finalmente, la tranquilidad ha ocupado el lugar de la licencia, de la turbacion, y del desorden.
La Suède a été pendant toute l'année le Theatre des Cabales & des factions ; divers Ecrits ont apris au reste de l'Europe le Levain qui fermentoit dans le sein de l'Etat. L'ancien & le Nouveau Sénat ont remué ciel & terre pour se supplanter l'un l'autre ; les projets secrets de la dernière Diète n'ont pas été exécutez. On s'est engagé trop avant ; on n'a pas été secondé, on n'a pas voulu reculer ; enfin on a trouvé l'expédient de chercher le remede au Schisme & aux troubles qui sont à craindre, dans les Conseils & le Résultat d'une nouvelle Diète, dont l'année presente nous fera voir le succès ; en attendant, l'Alliance de la Couronne de Suede avec le Croissant a été ratifiée & confirmée ; peut être a-t-elle donné l'idée au Roi des deux Siciles de faire la même chose, contre l'usage de sa Maison Catholique.	La Suecia ha sido todo el Theatro [19] de los ardides, y de las facciones. Varios Escritos han hecho vèr al resto de la Europa la fermentacion que havia en el Seno del Estado. El antiguo, y nuevo Senado han hecho grandes esfuerzos para destruirse reciprocamente. Los Proyectos secretos de la ultima Dieta no se han executado. El empeño ha passado demasiado adelante. Ha faltado el apoyo, y no se ha querido retroceder. Finalmente, se ha hallado el expediente de buscar remedio al scisma, y à las turbaciones, que deben temerse en los Consejos, y resulta de una nueva Dieta, cuyo exito verèmos en este año. Entretanto, la Alianza de la Corona de Suecia con la Puerta, ha sido ratificada, y confirmada. Acaso esto excitò al Rey de las Dos Sicilias la idèa de hacer otro tanto contra la costumbre de su Casa Catholica.
La Pologne a été encore cette année le Theatre de la discorde : la Diète convoquée dans la meilleure intention, ouverte [15] sous les plus heureux auspices, a encore été rompue sans prendre aucune Résolution pour le bien Public sur les Sages propositions du Roi, tendant toutes à la sureté & à l'avantage de la Republique, qui demeure en proie aux desordres qui doivent naturellement être les suites de cette espèce d'Anarchie, à laquelle il n'y a point de moyen de remedier, tant que la voix d'un seul Nonce pourra ôter l'activité à l'Assemblée de toute la Nation. N'y a-t- il donc pas un milieu entre le <i>Liberum Veto</i>, & la pluralité des suffrages ; ne pourroit-on pas établir à l'ouverture de chaque Diète un Comité de 5. 7. ou 9. personnes intégres, d'une probité reconnuë, & qui sçussent parfaitement les Loix de la Patrie, pour juger de la validité d'un Veto, souvent dicté par la Passion, qui fait faire toute la Republique & aie l'activité à tout ce grand Corps? N'y a-t-il donc que le Sabre qui puisse mettre à la raison un Nonce opiniate? Faut il, pour faire reussir une Diète, la tenir à Cheval & qu'elle repande le deuil dans plusieurs familles.	La Polonia ha sido tambien este año el Theatro de la discordia. La Dieta, convocada con la mejor intencion, y abierta con los mas felices principios, ha sido tambien separada, sin que se huviesse tomado resolución [20] alguna para el bien publico sobre las sabias proposiciones del Rey, dirigidas todas a la seguridad, y utilidad de la Republica, que queda expuesta à los desordenes, que deben ser naturalmente las consecuencias de este especie de Anarchia, que no podrá remediarse, mientras el voto de un solo Nuncio pueda quitar la actividad à la Assamblèa de toda la Nacion. Es possible, que no haya un medio entre el <i>Liberum Veto</i>, y la pluralidad de votos? No podria establecerse en la abertura de cada Dieta una Junta de 5. 7. ò 9. personas integérrimas, y perfectamente instruïdas en las Leyes de la Patria, para juzgar del valor de un Veto, muchas veces dictado por la passion, el qual hace callar à toda la Republica, y quita la actividad à todo este grande Cuerpo? Es solo el sabre el que puede reducir à un porfiado Nuncio? Para que una Dieta tenga exito, es menester tenerla à caballo, y que llene de lamentos à muchas Familias?

Le Congrès des Electeurs convoqué à Francfort, sera sans doute plus pacifique ; il doit donner un Chef à l'Empire : l'affaire est de la dernière importance. On fait pour qui font les vœux du Public ; mais on ignore jusqu'à présent quels [16] ressorts la Politique & les intérêts particuliers feront jouer. Les voisins de l'Empire, dont les intérêts ont quelque relation avec ceux de ce puissant Corps & de son Chef, sont dans une espèce de crise, qui ne peut leur permettre de voir d'un œil indifférent les mouvements qu'on se donnera pour l'un ou l'autre des Candidats. De combien de révolutions cette Election ne peut-elle pas être suivie?

El Congreso de los Electores convocado en Francfort será sin duda [21] mas pacifico : este ha de dár un Gefe al Imperio : el negocio es de la mayor importancia. Hasta aora solo se sabe por quien se inclina el Publico ; pero se ignora, què ardides practicaràn la politica, y los interesses particulares. Los Vecinos del Imperio, cuyos interesses tienen alguna relacion con los de este poderoso Cuerpo, y de su Gefe, se hallan en una especie de crisis, que no puede permitirles mirar con indiferencia los movimientos que se hicieren por qualquiera de los Candidatos. Quantas revoluciones podràn seguirse a esta eleccion!

L'Allemagne a vû monter sur le Trone un nouveau Monarque, qui a commencé son Regne de manière à attirer sur lui les yeux de toute l'Europe. On voit en lui quels fruits on doit attendre d'une belle éducation; on voit en lui combien il est avantageux pour un Etat, de voir prendre les Renes du Gouvernement par un Prince d'un âge fait, & qui a étudié les intérêts de sa Couronne, & ceux de ses voisins; qui est capable de prendre de bonnes Resolutions, parce qu'il examine les choses lui-même, & qui pour cet effet employe son tems à gouverner, & ne le perd pas dans de frivoles & insipides plaisirs. Tel est Frederic III. Roi de Prusse; tel s'est il fait voir dans tout ce qu'il a entrepris jusqu'à présent. Heureux le Peuple à qui le Ciel donne un Roi, qui s'ettudie à en être plutôt le Pere que le maître.

La Alemania ha visto subir al Trono un nuevo Monarca, que ha comenzado su Reynado de un modo, capàz de atraerse la atencion de toda Europa. En èl se vèn los frutos que deben esperarse de una buena educacion, y quan ventajoso es para un Estado vèr tomar las riendas del Gobierno à un Principe de edad competente, instruido en los interesses de su Corona, y en los de sus Vecinos : y capàz de tomar grandes, y prudentes resoluciones, porque [22] examina por sì los Negocios, y para este efecto emplea el tiempo en gobernar, y no lo pierde en frivolos, è insipidos placeres. Tal es Federico III. Rey de Prusia, y como tal se ha portado en todo lo que ha intentado hasta aora. Feliz el Pueblo, à quien dà el Cielo un Rey, que mas se dedica à ser su Padre, que su Señor.

Rome joit d'un semblable bonheur de [17] Benoit XIV. élevé sur le S. Siège après un des plus long Conclave qui se soit tenu, fait l'admiration de toute l'Italie & de toute la Chrétienté. Il retablit le bon ordre dans ses Etats, & il espère de venir à bout de reformer la vie scandaleuse des Moines & du reste du Clergé. Ennemi du nuisible Nepotisme, il voit tout par lui-même, éclairé & au dessus de la superstition, il travaille à retablir la paix dans l'Eglise & la simplicité dans le culte. Un tel Pape devoit au moins doubler les jours de St- Pierre, pour le bonheur de ses Peuples & pour l'avantage de la Réligion. Une partie de l'Italie, possédée par l'Auguste Maison d'Autriche, devient l'objet des pretensions de la Cour d'Espagne; ce qui fait craindre que la Guerre ne se ralume dans ce Païs, qui n'est pas encore bien retabli des maux de celle de 1734. Tout dépendra du parti que prendront le Pape, le Roi de Sardaigne & la Republique de Venise; c'est de ces Princes que dépend la tranquillité de cette belle parti de l'Europe, l'objet des desirs de la branche de Bourbon Espagnole.

Roma goza de una felicidad semejante : Benedicto XIV. elevado al Trono Pontificio, despues de uno de los mas largos Conclaves que hasta aora ha havido, es la admiracion de toda Italia, y de toda la Christiandad. Su Santidad restablece el buen orden en sus Estados, y espera conseguir la reforma de la vida de los Religiosos, y demàs Ecclesiasticos. Enemigo del perjudicial Nepotismo, todo lo examina por sì : ilustrado, y nada supersticioso, trabaja en restablecer la Paz en la Iglesia, y la simplicidad en el Culto. Un Papa semejante debiera à lo menos vèr dos veces los dias de San Pedro, para la felicidad de sus Pueblos, y progreso de la Religion. Una parte de [23] Italia, posseida por la Augusta Casa de Austria, es el objeto de las pretensiones de la Corte de España, lo que hace temer, que se encienda la Guerra en este Païs, que aún no està enteramente restablecido de los males de la de 1734. Todo dependerà del partido que tomaren el Papa, el Rey de Cerdeña, y la Republica de Venecia. De estos Principes depende la tranquilidad de esta bella parte de la Europa, objeto de los deseos de la Rama Española de Borbòn.

La France a fait pendant cette année-ci, comme depuis quelques autres, une grande figure dans les affaires de l'Europe, auxquelles elle est en état de donner le branle qu'elle veut, sous la direction du sage Ministre qui en tient le Gouvernail. [18] Combien de sujets d'étonnement & d'admiration, si on vouloit le suivre pas à pas dans tout ce qu'il a fait pendant cette année en Turquie, à Vienne, en Russie, en Suède, en Hollande, en Angleterre, en Espagne & en Portugal? Cet Article seul absorberoit l'étendue qui est prescrite à cette Recapitulation Après avoir contraint, pour ainsi dire, le Divan à approuver tout ce qui s'étoit passé, l'anne précédente, devant Belgrade, n'est-ce pas la France qui a empêché les Turcs de recommencer la Guerre contre la Russie & en Hongrie, en trouvant les moyens de lever toutes les difficultez qu'ils inventoient pour éluder l'exécution du Traité? N'est-ce pas la France qui a donné la consistance au Traité conclu entre la Porte & la Suède, à la faveur du quel cette dernière Couronne croyoit pouvoir tirer des avantages de la Russie. à la première occasion de trouble entre les deux Empires? Jamais l'union étonnante entre les Maisons d'Autriche & de Bourbon a-t-elle été plus étroite, & les Anciens Alliez de l'Empereur n'ont-ils pas blanchi contre les insinuations du Marquis du Mirepoix, toutes les fois qu'ils ont tenté de ramener le Conseil de S. M. Imp. à l'ancien Systême? La Russie & la Suède ont été à la veille de se déclarer la Guerre; leurs Armées n'avoient plus que le *Rubicon* entr'elles, le Dé n'a [19] pas été jetté [(Nota en el original) Suet. in vitâ Jul. Caes. §. 32.]; ces Evénemens ne sont-ils pas des effets des Ressorts du Cabinet de Versailles? La Grande Bretagne en Guerre avec l'Espagne, pourroit raisonnablement se flatter d'attirer dans sa querelle la Republique des Provinces-Unies, le Portugal & même l'Empereur, qui n'avoient pas tout sujet d'être contens de la conduite des Espagnols à leur égard; quel autre que le Cardinal de Fleury a entretenu ces Puissances dans des sentimens pacifiques, en leur insinuant que les choses ne seroient pas poussées plus loin, & que chacun trouveroit son compte dans la reconciliation des deux Puissances belligerantes? Ainsi c'est à ses soins attentifs que l'Europe est redevable de la tranquillité dont jouit la plus grande partie de ses Etats, qui dans d'autres circonstances n'auroient pû éviter de prendre part à une Guerre dont la France auroit pû tirer avantantage, vû le degré où elle à porté sa Puissance, son crédit, ses forces, &c. L'année où nous entrons, nous decouvrira la sincérité des declarations de cette Couronne par raport aux

La Francia ha hecho en este año, como de algunos à esta parte, una grande figura en los Negocios de la Europa, à los quales puede dâr el exito, que quisiere, baxo la direccion del sabio Ministro, que la gobierna. Quantos motivos de admiracion, y assombro hallariamos, si quisieramos seguirla passo à passo en todo lo que ha hecho en este año en Turquía, en Viena, en Rusia, en Suecia, en Olanda, en Inglaterra, en España, y en Portugal? Este Artículo solo llenaria la extension destinada para esta Recapitulacion. Despues de haver [24] obligado (por decirlo assi) al Divàn à que aprobase todo lo executado en el año antecedente delante de Belgrado, ha embarazado à los Turcos, que bolviessen à comenzar la Guerra contra la Rusia, y en Ungria, hallando medio de vencer todas las dificultades, que ellos inventaban, para eludir la execucion del Tratado. Ella ha sido quien ha dado el valor, y consistencia al Tratado concluido entre la Puerta, y la Suecia, à cuyo favor creia esta ultima Corona poder obtener ventajas de la Rusia en la primera ocasion, que ofreciesse la discordia entre estos dos Imperios. Nunca ha sido mas estrecha la union entre las Casas de Austria, y de Borbòn ; y los antiguos Aliados del Emperador se han contenido à vista de las insinuaciones del Marquès de Mirepoix, todas las veces que han intentado inducir al Consejo de S. M. Imp. à que abrazasse el antiguo Systéma. La Rusia, y la Suecia han estado en terminos de declararse la Guerra. Sus Exercitos no tenian de por medio sino al Rubicòn, pero no se llegò à rompimiento [Se omite nota del original]: No son estos acaecimientos [25] efectos del manejo politico de la Francia? La Gran Bretaña, que està en Guerra con España, podia razonablemente esperar atraeria a su querella à la Republica de las Provincias Unidas, a Portugal, y aùn al Emperador, que no estaban muy satisfechos de la Conducta, que han tenido con ellos los Españoles. Quien sino el Cardenal de *Fleuri* ha mantenido estas Potencias en idèas pacificas, insinuandoles, que no passarian adelante los empeños, y que à cada uno tenia cuenta la reconciliacion de las dos Potencias Beligerantes? Assi debe la Europa à sus atentos cuidados la tranquilidad de que goza la mayor parte de sus Estados, los quales en otras circunstancias no hubieran podido menos de tomar parte en una Guerra, que hubiera podido ser ventajosa en la Francia, à vista del alto grado à que han llegado su poder, su representacion, sus fuerzas, &c. El año en que entramos nos descubrirà la sinceridad de las Declaraciones de este Corona acerca de los

intérêts de l'Empire, de la Maison d'Autriche, de celle de Lorraine, & surtout par raport à l'envoi de ses Escadres dans les Mers de l'Amerique; coup hardi, s'il en fut jamais, puisqu'on pouvoit en inserer, qu'elles étoient destinées à prescrire des [20] bornes aux entreprises d'une Nation, fiere des avantages qu'elle avoit déjà remportés, & qu'elle se promettoit encore. On n'apprend pas jusqu'à présent que ces Escadres aient rien fait de contraire aux Déclarations, & hazarderoit-on trop de dire, que ces Escadres ont été envoyées sous le prétexté allegué, qui a un air d'autorité qui voudroit donner des loix; mais que la véritable raison cachée sous cet héroïsme, étoit de couvrir les Colonies & les établissemens François, contre les entreprises que quelque ressentiment auroit pû inspirer aux Anglois vainqueurs, sous quelque prétexte frivole, qu'on trouve assez quand on veut? Quoi qu'il en soit, à l'occasion de ces Escadres la France a comencé à retablir sa Marine, ce qui pouvoit avoir des fuites peu agréables dans d'autres circonstances.

interesses del Imperio de la Casa de *Austria*, de la de Lorena; y sobre todo, acerca del [26] embio de sus Esquadras à los Mares de la America : Accion arrogante, pues de ella se podia inferir, que dichas Esquadras estaban destinadas para poner limites à las Empressas de una Nacion ensobervecida, con las ventajas que yà havia conseguido, y con las que àun se prometia. No se dice hasta aora, que estas Esquadras hayan hecho cosa alguna contra estas Declaraciones ; y acaso no seria aventurarse demasiado decir, que estas Esquadras han sido embiadas baxo el pretexto alegado, que tiene un ayre de autoridad, que quiere al parecer imponer Leyes ; pero que el verdadero motivo, encubierto con este heroismo, era defender las Colonias, y Establecimientos Franceses, contra las Empressas, que algun resentimiento podria inspirar a los Ingleses vencedores, baxo algun pretexto frivolo, que nunca dexa de hallarse quando se quiere. Sea lo que fuesse, con motivo de estas Esquadras la Francia ha empezado à restablecer su Marina, lo que pudiera haver tenido consecuencias poco agradables en otras circunstancias.

La Grande Bretagne n'a fait depuis long- tems des efforts pareils à ceux de la Campagne derniere, dont les depenses montent à plus de 40. millions, cependant quels avantages en a-t-elle tiré? Trois fortes Escadres, & une Flotte formidable ont mis en mer sans pouvoir quitter les côtes, comme si quelque Talisman les y retenoit; ce qui a étonné toute l'Europe, sur tout quand on a appris que les Escadres de France avoient franchi les difficultez qui avoient [21] retenu celles d'Angleterre, & quelles avoient fait voile, dans le temps que celles de la Grande-Bretagne rentroient dans leurs ports pour desappareiller; en sorte que pendant toute l'année on a été en guerre, sans faire la guerre, sur tout en Europe, où l'on assure que les grands desseins des Anglois n'auroient pas manqué de reussir, étant concertez au mieux. On peut pourtant dire qu'ils ont au moins contraint leurs ennemis à ne rien entreprendre, & qu'ils ont fait evanouir tous les grands projets pour lesquels on avoit fait venir le fameux Duc d'Ormond d'Avignon à Madrid, d'où il s'en est retourné comme il étoit venu. Des Troupes assemblées en Galice, dans l'Andalousie, en Catalogne, se sont retirées dans leurs quartiers comme elles en étoient sorties; les menaces d'une descente en Irlande du Siege de Gibraltar & de celui de Port Mahon se sont allées en fumée ;

La [27] Gran Bretaña no ha hecho de mucho tiempo à esta parte esfuerzos iguales à los de la Campaña passada, cuyos gastos suben à mas de 40. millones. Sin embargo, què ventajas ha conseguido? Tres fuertes Esquadras, y una Armada formidable, que se havian puesto en Mar, no han podido salir de las Costas, como si en ellas las detuviesse algun encanto, lo que ha admirado à toda Europa, especialmente quando se ha sabido, que las Esquadras de Francia no havian encontrado las dificultades, que havian detenido à las de Inglaterra, y que se havian hecho à la vela al mismo tiempo que las de la Gran Bretaña bolvian à entrar en sus Puertos para desaparecer ; de suerte, que durante todo el año se ha estado en Guerra, sin hacerse, especialmente en Europa, donde se assegura, que los grandes designios de los Ingleses no huvieran dexado de tener efecto, si se huvieran dispuesto mejor. Sin embargo puede decirse, que à lo menos han obligado à sus Enemigos à no emprehender cosa alguna, y que han desvanecido todos los grandes Proyectos, [28] para los quales se havia hecho venir al famoso Duque de *Ormond* de Aviñon à Madrid, de donde ha buuelto conforme havia venido. Las Tropas que se havian juntado en Galicia, en Andalucia, y en Cathaluña, se han retirado à sus Quarteles. Las amenazas de un desembarco en *Irlanda*, del Sitio de *Gibraltar*, y del de Puerto-Mahon, se han desvanecido como humo :

& l'Escadre de Ferrol se crut fort heureuse d'avoir échappé à la Flotte d'Amiral *Norvis*, que les Vents retenoient constamment à Torbay. Ainsi les plus rudes coups ont été portés au Commerce & à la fortune des particuliers par les Armateurs Espagnols, qui ont tant Conduit de prises Angloises à S. Sebastiaen, que cette Ville de la biscaye en est devenu l'Etape des Manufactures & des denrées de la Grande- Bretagne. Dans cette sorte de guerre la [22] Grande-Bretagne ne pouvoit que perdre avant 50. Batimens marchands en Mer contre un seul Espagnol. L'Espagne en a attiré encore un aute avantage, elle est sortie de l'espece de léthargie où elle étoit du coté de sa Marine, qu'elle retablira insensiblement, au grand préjudice d'autres Nations. Suivons les Anglois, les Espagnols & les François en Amerique, où l'on a crû que le Théâtre de la guerre seroit transporté. Ce qui seroit effectivement arrivé, si la mort de l'Empereur ne le ramene en Europe, comme on a tout lieu de le craindre, puisque la Famille du Roi d'Espagne auroit tout à esperer de ce coté- ci, au lieu qu'elle n'a rien à gagner en Amerique, quand même elle y battoit les Anglois.

y la Esquadra del Ferròl se tuvo por muy feliz en haverse librado de la Armada del Almirante *Norris*, detenida por los vientos en Torbay ; de suerte, que los mas crueles golpes se han dado al Comercio, y a los bienes de los Particulares por los Armadores Españoles, que han conducido tantas presas Inglesas à San Sebastian, que esta Ciudad de Vizcaya se ha hecho el Almagacèn de las Manufacturas, y Mercaderias de la Gran Bretaña. En esta especie de Guerra era preciso que perdiesse la Gran Bretaña, teniendo 50. Navios Mercantiles en Mar para cada uno de los que tiene España. Tambien ha tenido España otra ventaja, como es la de [29] de haver salido de la especie de letargo en que estaba por lo respectivo à su Marina, la qual restablecerà insensiblemente, en grande perjuicio de las demàs Naciones. Sigamos à los Ingleses, Españoles, y Franceses en America, adonde se ha creido sería trasportado el Theatro de la Guerra, lo que efectivamente sucederà, si la muerte del Emperador no lo buelve à traer à Europa, como se puede temer, segun toda apariencia, pues la Corte de España puede esperar mucho aqui, y nada puede ganar en America, aunque consiga derrotar à los Ingleses.

La chambre haute du Parlement de la Grande-Bretagne a mis sur le bureau la question, *si de n'avoir pas envoyé des troupes de terre en Amerique, commandées par des Officiers experimentez, n'étoit pas un trait manifeste de mauvaise conduite de la part de ceux qui sont changez de pausser cette guerre ?* [(Nota en el original) Voyez le Mercure de May 1740. pag. 576.] Presque toute l'Europe a pensé à peu près de même sur le défaut des forces suffisantes en Amerique pour y fraper quelque coup d'éclat sans pour cela blâmer le Ministere, puisqu'on ignore les motifs de la conduite. Les fuites ont fait voir que cette remarque étoit juste, puisque, suivant les lettres de l'Amiral [23] Vernon, il n'a été borné dans ses entreprises, que parce qu'il amquoit de troupes de débarquement : & peut être que le Général Oglesborpe n'auroit pas manqué son coup sur S. Augustin, s'il avoit été assisté du Conseil d'Officiers experimentez. La prise et la demolition de Porto-Bello, & du sort de Chingra, le bombardement de Cartagena, & quelques descentes faites ça & là sur les côtes, renferment tous les événemens de cette guerre; & les avantages que les Anglois en ont retires, se bornent à avoir nettoiyé les Mers de l'Amerique des Gardes-côtes qui troubloient leur navigation. Le grand transport de troupes que de Lord Cathart Conduit dans ce Païs, & la forte Escadre

La Camara Alta del Parlamento ha puesto en deliberacion la question: Si el no haverse embiado Tropas de Tierra en America, comandadas por Oficiales experimentados, era una clara muestra de la mala conducta de los que dirigen esta Guerra? [*Se omite nota del original*] Casi toda Europa ha pensado de un mismo modo, atribuyendo à la falta de fuerzas suficientes en America, el no haverse hecho alli alguna accion esplendorosa; pero sin censurar al Ministerio, pues se ignoran los motivos de su conducta [30]. Los efectos han hecho vèr, que esta reflexion era justa, pues segun las Cartas del Almirante Vernòn, no le ha embarazado otra cosa sus Empressas, que la falta de Tropas de desembarco; y tal vez el General Ogletorpe no huviera errado el tiro contra San Agustin, si se huviera hallado assistido con el Consejo de Oficiales experimentados. La Toma, y Demolicion de Portobelo, y del Fuerte de Chagre, y el Bombardèo de Cartagena, y algunos desembarcos hechos en varias partes de la America, son todos los progressos de esta Guerra; y las ventajas, que los Ingleses han conseguido, se reducen à haver limpiado los Mares de la America de Guarda-Costas, que turbaban su Navegacion. El grande transporte de Tropas, que el Lord Caribeart conduce a este Païs, y la fuerte Esquadra,

commandée par le Chevalier Ogle, mettront l'Amiral Vernon en état de répondre aux grandes espérances qu'on conçu de son expérience, de sa capacité & de sa valeur. Ce renfort lui eut-il été envoyé il y a un an! A présent il se trouve un Mais la France a envoyé dans ces Mers une Escadre d'observation, qui, assure-t-on, sans prendre parti, se contentera d'empêcher les deux Puissances beligerantes de s'attaquer dans leurs établissemens, parce qu'on juge que ce ne pourroit être qu'au préjudice des autres Nations de l'Europe, sans prendre part à leurs rencontres en pleine Mer. L'Histoire ne nous fournit point d'exemples d'un pareil soin d'une tierce Puissances. Si [24] la chose étoit bien établie & d'usage, on ne pourroit pas s'en formaliser, puisque ce seroit toujours pour un bien. La Nation Angloise en a fort murmuré : il semble que l'Espagne ne l'a pas trouvé mauvais. l'événement nous apprendra quelles en seront les suites, & si les François empêcheront les Espagnols de faire une descente dans la *Jamaïque*, ou les Anglois d'en faire une dans l'Isle de *Cuba*; comment la Nation qui aura rencontré cet obstacle, le prendra.

Tels sont les Evénemens de 1740. Telle est la situation des choses dans ces trois parties du monde. La partie de l'Afrique fréquentée par les Européens n'est pas plus tranquille; l'Empire de Maroc, qu'on croioit avoir recouvré sa tranquillité, est retombé dans le trouble & dans l'agitation, aussi tôt que Muley-Adallah a cessé de se contraindre, & qu'il s'est de nouveau livré à son naturel furieux et sanguinaire. En sorte que la Guerre Civile a recommencé & pourroit bien ne cesser qu'après que les Grands, trompez par la dissimulation de ce Prince, & à présent justement irrités par ses cruautés inouïes, auront vengé sur ce Tyran le sang de leurs Parens & de leurs Alliez qu'il a répandu pour s'enrichir de leurs dépouilles, & contenter la brutalité de ses passions. Les Républiques de Barbarie ne sont guères plus tranquilles ; [25] la Peste a ravagé Alger, & Tunis est encore en proie à une fermentation domestique, qui menace cette Ville de quelque Révolution. L'Egypte où le Schach de Perse a ses Emissaires, ne respire que la révolte, & la Porte a plus de peine à y maintenir son autorité qu'elle n'en auroit à en faire la Conquête.

mandada por el Cavallero *Ugle*, pondrán al Almirante *Vernón* en estado de llenar las grandes esperanzas, que se tienen de su experiencia, capacidad, y valor. Ah! Si este refuerzo se le huviera embiado un año hace. Ahora solo se halla un *Pero*. La [31] Francia ha embiado à estos Mares una Esquadra de observación, que sin tomar partido (se asegura) se contentará con embarazar à las dos Potencias Beligerantes se ataquen en sus establecimientos; porque se cree, que esto no podria hacerse sin perjudicar à las demas Naciones de la Europa, pero sin embarazarles sus encuentros en Alta-Mar. No hai exemplar en la Historia de igual cuidado en una Potencia Tercera. Si esto estuviera bien averiguado, y establecido por costumbre, no diera motivo para formalizarse sobre ello, pues siempre sería para bien. La Nacion Inglesa lo ha murmurado mucho, y parece, que España no lo ha tenido à mal : el tiempo nos hará ver las consecuencias de esto; y si los Franceses impedirán à los Españoles hacer un desembarco en la *Jamayca*, ò à los Ingleses en la Isla de *Cuba*, y como se portará la Nacion, que encontrare este obstaculo.

Estos son los sucessos del año de 1740. y esta la situacion de los Negocios en estas tres partes del Mundo. La parte de la Africa, frequentada [32] por los Europeos, no està mas sossegada. El Imperio de Marruecos, que se creia haver recobrado su tranquilidad, ha buuelto à caer en la turbacion, è inquietud, desde que *Muley-Abdalà* ha dexado de reprimirse, y ha buuelto à abandonarse à su furioso, y cruel natural; de suerte, que ha buuelto à encenderse la Guerra Civil, y podrá ser que no cesse, sino despues que los Grandes, engañados con el dissimulo de este Principe, y al presente justamente irritados por sus crueldades inauditas, hayan vengado en este Tyrano la sangre de sus Parientes, y Aliados, que ha derramado, para enriquecerse con sus despojos, y satisfacer la brutalidad de sus passiones. Las Republicas de Berberia no están menos inquietas. La Peste ha hecho grandes estragos en Argel; y una fermentacion domestica amenaza à Tunez una funesta revolucion. El Egipto, donde el Schach de Persia tiene sus Emissarios, està en terminos de levantarse, y le cuesta à la Puerta mas dificultad mantener su autoridad alli, que en Constantinopla.

Les Phenomenes aériens de cette année, comme le très rude hiver qui l'a comencé, les affreuses inondations qui la terminent, la Peste qui, dans le milieu, a ravagé la Turquie, une partie de la Hongrie & les côtes d'Afrique, ont confirmé les crédules dans l'idée, que les *Années Bissextilles* se distinguent toujours par quelque triste Epoque. Ceux qui s'appliquent à l'inutile Science de la Cabale, ont eu la satisfaction de trouver un Chronographe Cabalistique [*Nota en el original*] qui exprime les ravages que la mort y a fait sur les Trônes de l'Europe. Le voici.

Caesar (a) *cum Imperatrice* (b) *ac Papa*,

180 233 363 4 122

(c) *cum Rege* (d) *bosce anno obiere fato*.

233 97 69 131 151 157.

Ces nombres additionnez donnent la somme 1740.

[26] On peut dire, cela est joli, & voilà tout.

[[*Nota en el original*] Cette espèce de Cabale consiste dans les nombres. Chaque Lettre en designe un: Avant l. b, 2. c, 3. &c. k, 10. L, 20. M, 30. &c. t, 100. t, 100. v, 200. v, 300. &c. Il s'agit de trouver une pensée qui renferme quelque événement, exprimé par des mois dont les lettres fournissent dans leurs Nombres celui de l'année de cet Evenement. C'est ce qui se trouve exactement dans ce Chronographe, (a) L'Empereur. (b) La Czarine. (c) Clement XII. (d) Le Roi de Prusse]

[33] Los Phenomenos Aereos de este año, como el cruelissimo Invierno con que ha empezado las horrorosas inundaciones con que ha fenecido, y la Peste, que enmedio de èl ha destruido à la Turquìa una parte de la Ungria, y las Costas del Africa, han confirmado à los credulos en la idèa, de que los años bisiestos se distinguen siempre por alguna epoca triste.

[Pasaje suprimido]

NOUVELLES D'ITALIE.	NOVEDADES DE ITALIA.
De Rome.	De Roma.
Benoit XIV.; plus équitable & moins ambitieux que ses Prédecesseurs, distinguant sagement les deux dignités de Pontife & de Prince dont il est revêtu, a jugé qu'il ne pouvoit dans sa première qualité faire la Loi aux Souverains dans leurs Etats, dans des choses [28] qui ne concernent pas la Foi; quisqu'il y en a une infinité qui concernent l'Eglise, & qui dépendent du Sceptre, telles sont la levée des subsides ou Taxes, la Collation des grands Bénéfices, dont la Couronne a le Patronat, la Police parmi le Clergé, &c. ce qui est fondé sur la Raison & sur le Droit des gens; puisque rien n'est plus juste ni plus raisonnable si non que le Souverain soit le maître des Prêtres & des Moines qui sont ses sujets, & non ceux du Pape, qu'il maintienne le bon ordre parmi eux dans ses Etats, ou souvent ils font nombre, qu'il tire d'eux, comme des autres, de quoi fournir à la defense du Païs, puisque leurs Biens en font partie : enfin qu'il consère des Sujets dignes & qu'il doit mieux connoître que le Pape, des Bénéfices, qui font des libéralitez & des fondations de ses ancêtres, & qui font parti de ses Provinces & Terres. C'est en consequence de ces Régles équitables, que S.S. a pris la résolution de terminer, à la satisfaction des Couronnes, les démêlez que trois ou quatre de ses Prédecesseurs ont en depuis environ 30. années [29] avec les Couronnes de Portugal, d'Espagne, des deux Siciles & de Sardaigne ; elle a déclaré ses intentions sur ce sujet à une Congrégation de dix Cardinaux qu'elle a assemblée exprès; & elle a déjà fait expédier les Bulles pour les Evêques nommez par Sa Maj. Port. même pour le Pere <i>Salea</i> Jesuite, que Sa Maj. a nommé Evêque de Pequín, & à qui la Congrégation de <i>Propaganda</i> avoit donné l'exclusion. S. S. a aussi signé l'accomodement avec le Roi de Sardaigne, qui a déjà retiré ses Troupes des fiefs de l'Eglise qu'il avoit sequestrez ; & l'on a appris que Sa Maj. a nommé le Viceroy de Sardaigne pour se rendre ici en qualité de son Ambassadeur. L'Abbé <i>Galliani</i>, Grand Aumonier de Sa Maj. des deux Siciles, est revenu ici avec le Card. Aquavira, & mettra aussi dans peu la dernière main à l'accomodement entre S. S. & ce Monarque.	Benedicto XIV. distinguiendo sabiamente las dos Dignidades de Papa, y de Principe, de que està revestido, ha juzgado, que no podia, como Pontifice, dár la Ley à los Soberanos en sus Estados, en cosas, que no pertenecen à la Fè, pues hai una inifinidad de ellas, que conciernen à la Iglesia, y dependen del Cetro, tales son la exaccion de Subsidios [36], è Impuestos, la Colacion de los grandes Beneficios, que son del Patronato de la Corona, la Policia en el Clero, &c. lo qual està fundado en la razon, y en el Derecho de las Gentes ; pues no hai cosa mas justa, ni mas razonable, que ser el Soberano, el Señor de los Sacerdotes, y Religiosos, que son Subditos suyos : Que mantenga entre ellos el buen orden en sus Estados, donde por lo comun son en grande numero : Que exija de ellos, como de los demas, lo necessario para la defensa del Païs, de quien son parte sus bienes ; y finalmente, que confiera à Subditos dignos, cuyo merito debe conocer mejor, que el Papa, los Beneficios, los quales son liberalidades, y fundaciones de sus Predecesores, y parte de sus Provincias, y Territorios. En consecuencia de estas justas reglas ha tomado su Santidad la resolucion de terminar, à satisfaccion de las Coronas, las diferencias, que tres, ò quatro Predecesores suyos han tenido, por espacio de casi 30. años, con las Coronas de Portugal, de España, de las Dos Sicilias [37], y de Cerdeña. Su Santidad ha declarado sus intenciones sobre este punto à una Congregacion de 10. Cardenales, que para este fin ha juntado, y ha hecho yà expedir las Bulas para los Obispos nombrados por S.M. Portuguesa, y àun para el Padre <i>Salea</i>, Jesuita, à quien S.M. ha nombrado Obispo de Peckin, y à quien la Congregacion de Propaganda havia dado la exclusiva. Tambien ha firmado su Santidad el Ajuste con el Rey de Cerdeña, el qual ha retirado ya sus Tropas de los Feudos de la Iglesia, que tenia sequestrados ; y se ha sabido, que S.M. ha nombrado al Virrey de Cerdeña por su Embaxador en esta Corte. El Abate Galliani, Limosnero Mayor de S.M. de las Dos Sicilias, ha buuelto aqui con el Cardenal Aquaviva, el qual pondrà tambien en breve la ultima mano en el Ajuste entre su Santidad, y este Monarca.

Le S. Pere a reconnu la Reine de Hongrie & de Bohême en cette qualité ; & comme l'Archevêque de Gran, Primat du Royaume, est trop âgé pour faire toutes les fonctions fatigantes [30] du Couronnement, S.S. lui a fait expédier une Bulle de Dispense, qui l'autorise à faire célébrer la Messe & faire toutes les autres fonctions de cette Cérémonie, à l'exception seulement de l'Onction & de l'imposition de la Couronne, que ce Prélat exécutera lui-même.	Su Santidad ha reconocido à la Reyna de Ungria, y de Bohemia en esta qualidad ; y en atencion à que el Arzobispo de Strigonia, Primado del Reyno, no puede por su abanzada [38] edad soportar la fatiga de hacer las ceremonias de la Coronacion, su Santidad le ha hecho expedir una Bula de Dispensa, por la qual le dà facultad para que haga celebrar la Missa, y hacer todas las demàs ceremonias, à excepcion solamente de la Uncion, y de la imposicion de la Corona, que deberà executar por sì este Prelado.
On a reçu ici la nouvelle de la mort du Card. <i>Erba Odescatchi</i>, Archevêque émérit de Milan [(Nota en el original) L'Archevêque effectif est à présent le Cardinal <i>Caetano Stampa</i>], âgé de 70 ans, créature de Clement XI. ayant été créé Cardinal en 1713. ensorte qu'il y a à présent 8. Chapeaux vacans, sans que le Pape paroisse vouloir faire une promotion.	Aqui se ha recibido la noticia de la muerte del Cardenal Erba Odescalchi, Arzobispo Auxiliar de Milàn [Se omite nota del original], de edad de 70. años, hechura de Clemente XI. que lo creò Cardenal en 1713. de suerte, que al presente hai ocho Capelos vacantes, sin que el Papa muestre grandes deseos de hacer promocion alguna.
L'Abbé Doria, fils du Pr. Doria Genoïis, que S.S. envoie à Francfort pour resider en cette Ville en qualité de Nonce Extraordinaire, pendant l'Election d'un nouvel Empereur, & y veiller aux intérêts du S.Siège auprès du College Electoral, a reçu les Ordres sacrez pour être revêtu du Titre d'Archevêque, qu'on donne presque toujours aux Nonces; S.S. lui a donné [31] celui d'Archevêque de Calcedoine : Il a reçu ses instructions, dressées par une Congrégation nommée exprès à cet effet ; & ayant pris congé de S.S. il est parti d'ici avec un nombreux cortège de Domestiques & des Equipages magnifiques ; le Prince son Pere lui ayant fait présent d'une Somme considerable, afin qu'il paroisse à ce Congrès avec plus d'éclat qu'aucun autre avant lui.	El Abate Doria, hijo del Principe Doria, Genovès, que su Santidad embia à Francfort, para que resida en esta Ciudad en qualidad de Nuncio Extraordinario, durante la eleccion del nuevo Emperador, y mire por los intereses de la Santa Sede, ha recibido las Sagradas Ordenes, para obtener el Titulo de Arzobispo, que se dà casi siempre à los Nuncios [39]. Su Santidad le ha dado el de Arzobispo de Calcedonia: ha recibido sus Instrucciones, dispuestas por una Congregacion, nombrada para este efecto; y haviendose despedido de su Santidad, ha partido de aquí con un numeroso cortejo de Domesticos, y Equipages magnificos, haviendole dado el Principe su Padre una suma considerable, para que pueda parecer en este Congresso con mas esplendor, que quantos han concurrido à èl hasta aora.
On remarque que S.S. fait un cas particulier de l'Abbé <i>Millo</i>, Bolonois, qui est de sa famille, & qu'elle a beaucoup d'égard à ses recommandations. S.S. a établi ici trois nouvelles Académies, ou Societez composées de personnes de sçavoir. L'une sera chargée de travailler sur l'Histoire Ecclésiastique, l'autre sur l'Histoire Profane, & la troisième sur les Canons, les Couciles & les Décrétales des Papes. On distribuera des Prix dans ces Académies, aux Membres qui se distingueront le plus, chacun dans son genre d'occupation. Les Cardinaux Valenti Gonzaga, Aldobrandi & Passionei ont été nommez pour être de la Congrégation dans laquelle on examinera toutes	Notase, que Su Santidad hace particular estimacion del Abate Millo, Boloñès, que es de su Familia, y que atiende mucho à sus recomendaciones. Su Santidad ha establecido aqui tres nuevas Academias, ò Sociedades, compuestas de personas eruditas: la una trabajará en la Historia Ecclesiastica: la otra en la Profana; y la otra en los Canones, Concilios, y Decretales de los Papas. En estas Academias se distribuiràn Premios à los Miembros, que mas se distinguieren en su respectiva ocupacion. Los Cardenales Valenti Gonzaga, Aldobrandi, y Passionei, han sido nombrados Miembros [40] de la Congregacion, en que han de examinarse todos los

[32] les affaires ayant rapport à l'élection d'un Empereur. Le Pape a fait afficher un Décret, par lequel il exhorte tous les Religieux qui ont apostasié, à rentrer dans le sein de la Religion Catholique-Romaine, en les assûrant, qu'ils seront relevés des censures qu'ils ont encouru, & transférés dans tels Ordres qu'ils jugeront à propos de choisir. S.S. ayant établi une Congrégation composée de 5. Cardinaux, pour examiner les qualitez, la vie & les moeurs des sujets destinez à la Dignité Episcopale, cette Congrégation a écrit à tous les Evêques de l'Etat Ecclesiastique, pour les charger de faire secretement dans leurs Dioceses des informations au sujet de tous les Prêtres, tant Séculiers que Réguliers, & d'en donner avis à la Congrégation, afin de la mettre en état de ne remplir les Evêchez, que par des sujets que leur mérite & la régularité de leur vie en rendront dignes.	Negocios relativos à la eleccion de Emperador. El Papa ha hecho fixar un Decreto, por el qual exorta a todos los Religiosos que han apostatado à que buelvan à entrar en el Seno de la Religion Catholica Romana, assegurandoles, que se les relevara de las Censuras en que han incurrido, y seràn trasladados à las Ordenes que à su arbitrio eligieren. Haviendo su Santidad establecido una Congregacion, compuesta de cinco Cardenales, para examinar la calidad, vida, y costumbres de los Sugetos destinados à la Dignidad Episcopal, ha escrito esta Congregacion à todos los Obispos del Estado Ecclesiastico, encargandoles hagan en sus Diocesis secretas informaciones de todos los Sacerdotes Seculares, y Regulares, y dèn aviso à la Congregacion, para que la pongan en estado de no conferir los Obispados sino à personas, que los merezcan por su merito, y regularidad de su vida.
On est ici fort inquiet des desseins qu'on attribue aux Cours d'Espagne & des deux Siciles sur quelques Etats de l'Italie, qui font partie de la succession de l'Empereur, & sur lesquels [33] Sa Maj. Catholique forme des pretentions en vertu d'une disposition de l'Empereur Charles Quint, qui a substitué ces Etats à la ligne feminine de Philippe II. au défaut de Mâles dans la ligne de Ferdinand. On craint que le Roi des deux Siciles ne prenne de forcé le passage à Travers des Terres de l'Eglise, s'il manque de Bâtimens pour les transporter par Mer sur la côte du <i>Stato degli Presidi</i>.	Aqui se està en grande inquietud, à causa de los designios, que se atribuyen [41] à las Cortes de España, y de las Dos Sicilias, sobre algunos Estados de Italia, que hacen parte de la Succession del Emperador, y sobre los quales S.M. Cath. forma pretensiones, en virtud de una disposicion del Emperador Carlos V. que ha sustituido estos Estados à la linea femenina de Phelipe II. en defecto de varones en la linea de Fernando. Temese, que el Rey de las Dos Sicilias intente passar, atravesando los Territorios de la Iglesia, si le faltan Embarcaciones para transportar por Mar sus Tropas por la Costa del Estado de los Prefidios.
Le Tibre a débordé ici, & encore plus haut, ce qui a causé des dommages considérables de deux côtes de ce Fleuve. dont les Campagnes ont été inondées.	El Tiber ha salido aqui de madre, lo que ha causado grandes daños por una, y otra parte de este Rio, cuyas Campañas han sido inundadas.
NOUVELLES D'ITALIE.	NOVEDADES DE ITALIA.
De Naples.	De Napoles.
Les preparatifs de Guerre continuent dans ce Royaume & en Sicile ; on travaille en toute diligence aux Tentes & autres équipages de Campagne, & les Officiers Généraux sont nommez, ainsi que les Regimens qui doivent être de cette expédition. & qui forment un Corps de 16. mille hommes. On assemble autant de Bâtimens de transport qu'il est possible, & toute la Marine est en mouvement.	En este Reyno, y en Sicilia se continúan los preparativos de Guerra, y se trabaja con toda diligencia en hacer Tiendas, y otros Equipages de Campaña, y se han nombrado los Oficiales Generales, como [42] tambien los Regimientos, que deben ser empleados en esta Expedicion, los quales forman un Cuerpo de 16 y. hombres. Recogense todas las Embarcaciones de transporte, que es possible, y toda la Marina està en movimiento.

On ne cache pas même la destination [34] de ces Troupes, & l'on dit qu'elles joindront celles d'Espagne qui doivent se rendre sur la côte de Genes, sous les ordres du Duc de Montemar, pour faire la conquête du Milanois & d'autres Etats de la Maison d'Autriche en Italie, qui doivent revenir à la Branche d'Autriche d'Espagne (dont Sa Maj. Cath. est héritier) en vertu du Testament de Charle Quint, qui appelle cette Branche à la succession au défaut des Mâles dans la Branche Allemande. Si cela doit être ainsi, les Armes de Sa Maj. Cath. ne se borneront pas à l'Italie, & elles auroient droit de revendiquer les autres Etats de l'Auguste Maison d'Autriche, que l'Electeur de Baviere prétend lui appartenir en vertu de Testament de Ferdinand I. frere de Charles Quint, qui fait passer la succession aux filles; d'un autre côté, la Pragmatique Sanction, si solennellement garantie par l'Empire, la France, la Russie, la Suede, la Grande-Bretagne, &c. assure la succession à l'Archiduchesse fille aînée de sene S.M.Imp. Voilà peut-être le Procès le plus important qu'on [35] ait vû en fait de succession ; & par malheur il n'y a point de Tribunal où il puisse être porté [<i>Nota en el original</i>] On a quelquefois eu recours en pareil cas au Tribunal de la Rote à Rome ; mais aujourd'hui qui s'y fieroit], & il ne nous reste qu'à souhaiter, que les Princes intéressés dans celui dont il s'agit, n'ayent pas recours à cette terrible justice qu'on apelle ultima ratio Regum, & par laquelle les Souverains ont coûtume de vuidier leurs différens.	Tampoco se procura ocultar el destino de estas Tropas, y se dice, que han de unirse con las de España, las quales han de ir à la Costa de Genova, baxo las ordenes del Duque de Montemar, para conquistar el Milanès, y otros Estados de la Casa de Austria en Italia, que pertenecen à la Rama de Austria en España (de quien es Heredero S.M. Cath.) en virtud del Testamento de Carlos V. que llama à esta Rama à la succession, en defecto de varones de la Rama Alemana. Si esto ha de ser assi, las Armas de S.M. Cath. no se contentarán con esto, y tendrán derecho de revindicar los demàs Estados de la Augusta Casa de Austria, que el Elector de Babiera pretende, en virtud del Testamento de Fernando Primero, hermano de Carlos V. el qual hace passar la succession à las hijas. Por otra parte la Pragmática [43] Sancion, con las solemnnes Garantias del Imperio, de la Francia, de la Rusia, de la Suecia, de la Gran Bretaña, &c. assegura la succession à la Archiduquesa, hija Primogenita del difunto Emperador. Este pleyto serà tal vez el mas importante, que hasta aora se havrà visto en materia de succession ; y por desgracia no hai Tribunal adonde pueda llevarse, pues aunque alguna vez se ha recurrido, en casos semejantes, al Tribunal de la Sacra Rota en Roma, no hai apariencia de que oy se le ocupe en el examen del presente ; y assi solo nos resta desear, que los Principes interesados no recurran à esta terrible Justicia, que llaman ultima ratio Regum, y por la qual suelen los Soberanos decidir sus diferencias.
Lorsque le Cardinal Aquaviva, qui a tenu l'infante sur les fonts de Batême au nom de Sa Maj. Cath, est parti d'ici pour retourner à Rome ; le Roi lui a remis les droits Royaux sur son Archevêché de Monreal, qui montent à 9. mille ducats par an ; & Sa Maj. a assigné à son neveu D. Pascal Aquaviva une pension de 1200. Ducats sur les revenus des Evêchez qui viendront à vaquer dans le Royaume.	Quando el Cardenal Aquaviva, que ha tenido à la Infanta en la Pila Bautismal en nombre de S.M. Cath. partiò de aqui para bolver à Roma, le eximio el Rey de pagar los derechos Reales de su Arzobispado de Monreal, que llegan à 9H. ducados anuales; y S.M. ha consignado à su [44] sobrino Don Pasqual Aquaviva una pension de 1 [mil] 200. ducados sobre los Obispados, que fueren vacando en el Reyno.
PS. La Cour a reçu des dépêches de Madrid qui portent, « que quand même la Regence de Vienne ne feroit faire au Roi aucune notification [36] de la mort de l'Empereur, Sa Maj. ne devoit pas laisser que d'en prendre le deuil : & qu'à l'égard de ses Troupes, elle devoit les augmenter jusqu'à 20. mille hommes, tant d'Infanterie que de Cavalerie, & les tenir prêtes à marcher au premier commandement, sans leur faire faire néanmoins aucun mouvement, avant que d'avoir reçu de nouveaux avis de Madrid sur ce sujet ».	La Corte ha recibido Despachos de Madrid, en que dice: , Que aunque la Regencia de Viena no hiciesse saber à S.M. la muerte del Emperador, no debería el Rey dexar de vestir el luto ; y que por lo que toca à sus Tropas, debia S.M. aumentarlas hasta 20 [mil]. Hombres, assi de Infanteria, como de Cavalleria, y tenerlas promptas à marchar à la primera orden, sin permitirles hacer movimiento alguno, hasta haver recibido nuevas ordenes de Madrid.

On a publié ici avec beaucoup d'éclat le Traité de Paix & de Commerce conclu entre notre Cons & la Porte Ottomane ; il y a eu des illuminations & des feux de joye à cette occasion.	Aquí se ha publicado con mucho regocijo el Tratado de Paz, y de Comercio, concluido entre nuestra Corte, y la Puerta Othomana, con cuyo motivo ha havido iluminaciones, y fuegos de Artificio.
On mande de Maltte que plusieurs Chevaliers avoient resolu de mettre le feu au Palais de l'Inquisiteur, parce qu'il les avoit menacés de l'excommunication, à cause qu'ils avoient fait des Politesses au neveu du Bey de Tunis, qui a passé par cette Isle pour se refugier en France. Le Grand Maître a eu bien de la peine à arrêter le juste ressentiment de ces Messieurs contre ce ridicule Prêtre ; & [37] Son Eminence à envoyé ordre à l'Ambassadeur de la Religion à Rome, d'en porter des Plaintes à S.S. qui sans doute rapellera cet homme, qui ne fçait ni sa Religion ni bien vivre.	Avisase de Malta, que muchos Cavalleros havian resuelto dar fuego al Palacio del Inquisidor, por haverles este amenazado de que los excomulgaria, por no haver querido complimentar [45] al sobrino del Bey de Tunez, que ha passado por esta Isla para refugiarse en Francia. El Gran Maestre ha tenido mucha dificultad en reprimir el enojo de estos Señores contra el Inquisidor; y su Eminencia ha embiado orden al Embaxador de la Religion en Roma, para que se quexe à su Santidad de su Conducta, y no se duda que este Inquisidor sea llamado à Roma.
NOUVELLES D'ITALIE.	NOVEDADES DE ITALIA.
De la Lombardie.	De Lombardia.
On n'est occupé dans toute la Toscane que de deux objets également tristes & embarrassans ; le premier concerne les maux inexprimables causez par le débordement de l'Arno & des autres rivières du Pais, qui ont inondé non seulement les Campagnes, mais même les plus Grandes Villes, comme Florence, Sienne, Pise, où les eaux ont causé des pertes infinies & la mort de plusieurs personnes & de quantité de Bestiaux de toutes especes ; ensorte qu'on fait monter ces pertes à plusieurs millions d'Ecus. L'autre concerne les avis qu'on reçoit des Preparatifs qu'on fait en Espagne & dans les deux Siciles, pour porter de nouveau la Guerre dans ce Pais, sous prétexte du Droit que la Couronne d'Espagne a sur les Etats possédez par la Maison d'Autriche en Italie : ensorte que, au milieu des malheurs de l'inondation, [38] on est obligé de travailler à se mettre en état de defense, sur tout du côté du <i>Stato degli Présidi</i> , où il semble que le Roi des deux Siciles veut assembler les forces, afin d'être en état d'agir suivant les ordres de la Cour d'Espagne. Les Genoïses se trouvent fort embarrassés dans cette circonstance ; car il n'y a pas d'apparence que la Cour d'Espagne s'arrête fort à la cérémonie de demander leur permission pour débarquer sur leur côte. Le Sénat a envoyé ordre à son Ministre à Paris de pressentir sur cela S. E. le Card. de <i>Fleury</i> .	Dos objetos igualmente tristes, y embarazosos ocupan al presente à la Toscana. El primero se reduce à los grandes perjuicios causados por las inundaciones del Arno, y demàs Rios del Pais, que no solo han cubierto los Campos, sino tambien las mayores Ciudades, como Florencia, Sena, y Pisa, donde las aguas han causado pèrdidas infinitas, y la muerte de muchas personas, y de Ganados de todas especies; de suerte, que llegaràn estas pèrdidas, según se dice, a muchos millones de escudos. El otro objeto son los avisos que [46] se reciben de los preparativos que se hacen en España, y en las Dos Sicilias, para llevar de nuevo la Guerra a este Pais, con el pretexto del derecho, que la Corona de España tiene à los Estados poseídos por la Casa de Austria en Italia ; de suerte, que en medio de las desgracias de la inundacion, es forzoso ponerse en estado de defensa de parte del Estado de los Presidios, donde parece que el Rey de las Dos Sicilias quiere juntar sus fuerzas, para ponerse en estado de obrar, segun las ordenes de la Corte de España. Los Genoveses se hallan muy embarazados en esta coyuntura, porque no hai apariencia de que la Corte de España se detenga mucho en la cerimonia de pedir su permiso para desembarcar en su Costa. El Senado ha embiado orden à su Ministro en Paris, para que solicite saber del Cardenal de Fleuri lo que hai en esta materia.

Le Gouverneur du Milanois est fort sus ses gardes, & il fait tout ce qu'une sage précaution exige pour se mettre en posture de défendre non seulement ce Duché, mais aussi celui de Mantoue & ceux de Parme & de Plaisance. On repare les Fortifications ; on exerce les milices ; on remplit les Magazins, & on fournit les arsenaux du nécessaire.	El Governador del Milanès está sumamente cuidadoso, y hace quanto puede esperarse de una sabia precaucion, para ponerse en estado de defender, no solo este ducado, sino [47] tambien el de Mantua, y los de Parma y Plasencia. Reparanse las Fortificaciones, exercitanse las Milicias, llenanse los Almagacenes, y se proveen de todo lo necesario los Arsenales.
On apprend de Turin, qu'il régné une parfaite intelligence entre Sa Maj. Sard & la Reine de Hongrie, qui est cimenté par l'Union avec le Roi de la Grande-Bretagne ; [39] ensorte qu'il est ensorte qu'il est fort a parent qu'en cas de troubles en Italie, Sa Maj. Sard. suivra un système tout différent de celui qu'elle embrassa en 1733. & 1734. d'autant plus qu'elle a reçu toute sorte de satisfaction de la part du feu Empereur ; & que d'un autre côté, il ne seroit pas de son intérêt de voir ses Etats au milieu d'autres possédez par les deux branches de la maison de Bourbon.	Sabese de Turin, que reyna una perfecta inteligencia entre S.M. Sard. y la Reyna de Ungria, fortalecida con la union con el Rey de la Gran Bretaña; de suerte, que segun toda apariencia, si ocurriere alguna turbacion en Italia, S. M. Sard. abrazará un Systema del todo diferente del que abrazò en 1733. y en 1734. especialmente habiendo recibido toda la satisfaccion possible de parte del difunto Emperador, y no siendo interès suyo vèr à sus Estados enmedio de otros posseidos por las dos Ramas de la Casa de Borbòn.
Les affaires de l'Isle de Corse continuent dans un état de tranquillité qui paroît n'être pas du goût des Genoïs, qui sollicitent, dit on, la Cour de France de retirer ses Troupes de cette Isle, & de la remettre sous les loix de ses <i>Maîtres</i>. On pourroit bien dire alors, que tout ce que la France a fait depuis 3. ans, feroit peines bien perdues.	Los Negocios de la Isla de Corcega continúan en un estado de tranquilidad, que no gusta à los Genoveses, los quales solicitan, segun se dice, que la Francia retire sus Tropas de esta Isla, y la restablezca baxo las Leyes de sus Dueños. En este caso podria decirse, que sería trabajo [48] perdido todo lo que la Francia ha hecho por espacio de tres años.

NOUVELLES DE TURQUIE ET D'ALLEMAGNE.	NOVEDADES DE TURQUIA, y de Alemania.
De Constantinople.	De Constantinopla.
Depuis que, contre l'ordinaire de la saison, les grands froids se sont fait sentir (à la fin d'Octobre) dans ce Pais, il semble que le [* * *] de [40] la Peste diminue considérablement ; ce qui fait espérer que, pourvû que le Froid continue, il emportera ce qui reste encore de Contagion. On compte que pendant 2. mois que la Peste a le plus fait de ravage, plus de 150 mille Personnes en sont mortes dans cette Capitale ; ce qui a beaucoup contribué à rendre la Populace plus traitable. Le Gouvernement, en conformité des Résultats de plusieurs Divans, a pris la résolution de bien cimenter la Paix avec la <i>Russie</i> ; & conséquemment à cette résolution, l'un s'est rendu facile sur bien des difficultez qui faisoient regarder cette Paix comme équivoque ; ensorte que le cérémonial de l'Echange des Ambassadeurs de part & d'autre a été entièrement réglé, après que cette affaire a traîné plus long tems, & &a rencontré plus de difficultez que le Traité de Paix même. On a paru plusieurs fois de part & d'autre sur le point de rompre les conférences, & de sacrifier le repos public à quelques syllabes, pas, ou mouvemens sur lesquels on insistoit d'un côté avec ardeur, & qu'on refusoit de l'autre avec fermeté. Le Ministère Ottoman a envoyé [41] les Articles de cette Convention à son Ambassadeur à Bender, & les Ministres de <i>Russie</i> les ont envoyez dans le même tems au Général <i>Rumanzow</i>, Ambassadeur de Russie, qui devoit être arrivé sur la Frontiere. La raison, pour laquelle le Grand Seigneur s'est déterminé à ces sentimens pacifiques, tant pour ce qui concerne la <i>Russie</i>, que pour le reste de l'<i>Europe</i>, c'est que, comme on l'apprend par des Avis secrets du Sérail, S.H. a été informée par les Espions que la <i>Porte</i> entretient dans le Royaume de <i>Perse</i>, que le redoutable <i>Kouli Kan</i> persistoit dans la prétention, que le Pélerinage de la <i>Mecque</i>, doit être autant pour les Persans que pour les Turcs, la Perse y ayant, selon lui, des droits égaux à ceux de la <i>Porte</i>, & se disposoit à faire valoir cette prétention, en faisant avancer au retour de la bonne Saison, une Armée formidable du côté de Babylone : Selon les Avis de ces Espions ; ce célèbre Conquérant des Indes n'est arrivé à Ispahan que seulement sur la fin de Juillet passé, le Prince son Fils s'étant rendu en Personne à sa rencontre à la tête d'une puissante Armée [42] pour le débarrasser des Indiens qui lui dressaient des Embuches de tous côtez.	Después, que contra lo regular de la estacion se han hecho sentir en este País grandes frios à fines de Octubre, parece, que la Peste se ha disminuido considerablemente, lo que hace esperar, que si continúa el frio extinguirá las reliquias del contagio. Las personas, que han muerto en esta Capital en los dos meses en que la Peste ha hecho mayores estragos, pasan de 150 [mil]. lo que ha contribuido mucho para hacer mas tratable à la Plebe. En conformidad de las resultas de muchos Divanes, ha tomado el Gobierno la resolucion de asegurar todo lo possible la Paz con la Rusia; y en consecuencia de esta resolucion se han allanado muchas dificultades, que hacian mirar à esta Paz como equivocada; de suerte, que al Ceremonial del Camnio de los Embaxadores [49] de una, y otra parte se ha arreglado enteramente, despues que este Negocio se ha tratado mas largamente, y ha encontrado mas dificultades, que el mismo Tratado de Paz. Por una, y otra parte se ha estado diferentes veces en terminos de romper las Conferencias, y de sacrificar la tranquilidad publica à algunas syllabas, passos, ò movimientos en que se ha insistido con eficacia por una parte, y se han reusado con tenacidad por la otra. El Ministerio ha embiado los Articulos de esta Convencion à su Embaxador en Bender, y los Ministros de Rusia los han embiado al mismo tiempo al General Romanzou, Embaxador de Rusia, que yà havia de haver llegado à la Frontera. La razon que ha determinado al Gran Señor à tomar estas resoluciones pacificas, assi por lo respectivo à la Rusia, como por lo que toca al resto de la Europa, es, segun se sabe por avisos secretos del Serrallo, el estàr informado S.A. por las Espias que la Puerta mantiene en el Reyno de Persia, que el terrible Kouli-kan persistia en la pretension [50], de que la peregrinacion de la Meca debe ser permitida à los Persas, no menos que à los Turcos, teniendo aquellos tanto derecho como la Puerta, y que se disponia à hacer valer esta pretension, haciendo abanzar à la Primavera un Exercito formidable àzia Babylonia. Segun los avisos de estas Espias, este célèbre Conquistador de las Indias no llegó à Hispahan hasta fines del mes de Junio passado, haviendose salido à recibir personalmente el Principe su hijo a la frente de un poderoso Exercito, para desembarazarle de los Indios, que por todas partes le presentaban Memoriales.

On a appris ici que l'Echange de l'Ambassadeur de Sa Hautesse avec le Général Romanzow, Ambassadeur de Russie, s'est fait le 28. d'Octobre près de l'Embouchure du *Bog*, conformément à la Convention dont il est parlé ci-dessus, & qui a été signée ici par les Ministres de S.H. & par Mrs *Cagnoni* & *Wiesniakow* de la part de l'Imperatrice de Russie. On avoit dressé pour cet effet, sur la ligne qui sépare les frontieres des 2 Empires, deux Tentés, dont chacune étoit à une égale distance de la Frontirre. Le Général Romanzow étant parti de Kiovie, & l'Ambassadeur du Grand-Seigneur étant parti, en même tems, d'Oczackouw, ils vinrent camper le 27. Octobre, près du *Bog*. Le 28 à 11, heures du matin, on tira des 2. Camps, 3. coups de canon, qui étoit le signal dont on étoit convenu. Le Général Romanzow se mit aussi-tôt en marche dans l'ordre suivant. Quatre Maîtres des logis, 6 Canons, 50 Grenadiers & 300 Dragons, avec leurs Drapeaux. Les Colonels Princes [43] *Dolghorucki* & *Lowow* étoient à la tête. Après quoi venoient l'Ecuyer, les Cheveaux de main, les Timballiers, les Trompettes & les Haut-bois du Général-Major & Sénateur *Romanzow*, ainsi que 12. Hussars, 2. Interprètes, 2. Secrétaires & plusieurs tant Officiers de l'Etat Major, que Bas-Officiers, qui précédoient ce Général, lequel étoit dans un Carosse à 6 Chevaux, accompagné de 6 Laquais & de 6 Grenadiers. L'équipage du Général *Keith* venoit ensuite ; & précédoit celui du Général *Romanzow*. Sa fuite étoit composée d'un Bas-Officier, 2. Trompettes, 6. Grenadiers à cheval, un Ecuyer, 6 Chevaux de main, 30. Grenadiers à cheval, avec leurs Drapeaux, Trompettes & Tambours, la Musique militaire & 60 Grenadiers à pied, avec leurs Drapeaux & leurs Officiers. A quelque distance venoient 2 Joueurs de cor-de-chasse, les autres Musiciens de l'Ambassadeur, 22. valets de pied, 4 Chasseurs, quelques Chanteurs ou Joueurs d'instrumens, 4 Laquais, le Couvrent de table, l'Echanfon, le Chef d'Office, 4 Valets de chambre, le Maître d'Hôtel de l'Ambassadeur, son Fauconnier, 2. Interpretes, [44] plusieurs Secrétaires, l'Aumonier de l'Ambassadeur, les Gentils-hommes & Officiers, & le Maréchal de l'Ambassade. Le Général Romanzow ayant à sa gauche le Général *Keith*, étoit dans un Carosse à 6 Chevaux, sur le devant duquel étoient 6 Pages. Aux Portieres marchaient 12 Heiducs & 2 Valets de pied. Le Carosse étoit accompagné de 2 Capitaines & du Traducteur de l'Ambassade. Trente Cuirassiers, avec leur Capitaine, fermoient la marche, étant précédés d'un Timballier & de 2 Trompettes.

Aquí se ha sabido, que el Cambio del Embaxador de S.A. con el General Romanzou, Embaxador de Rusia, se hizo el día 28. de Octubre, cerca de la embocadura del *Bog*, conforme a la Convencion, de que poco ha hemos hablado, y la que aquí ha sido firmada por los Ministros de S.A. y por Mrs. *Cagnoni*, y *Vviesniakouv* de parte de la Emperatriz de la Rusia. Para este efecto se havian dispuesto en la linea, que separa las Fronteras [51] de los dos Imperios, dos Tiendas igualmente distantes de la Frontera. Haviendo partido à un mismo tiempo el General Romanzou de Kiovia, y el Embaxador del Gran Señor de Oczakou, vinieron à acampar el día 17. de Octubre cerca del *Bog*. El día 28. se tiraron de los dos Campos tres Cañonazos, que era la señal en que se havia convenido. Inmediatamente despues el General Romanzou se puso en marcha con todo su lucido Equipage, y numerosa Comitiva.

[Pasaje suprimido]

Les 2 Ambassadeurs arriverent vers les 4 heures après-midi, aux Tentes, dans lesquelles ils entrèrent. Ils en ressortirent un moment après, & s'avancerent en même-tems jusques sur un tapis, où après s'être felicitez réciproquement, ils s'assirent, fçavoir, le Général Romanzow & le Général Keith, dans de superbes fauteuils de velours, & l'Ambassadeur Turc, ainsi que les Pachas, sur des tabourets. Après une conversation d'une demi heure, sur la guerre passée & sur le rétablissement de la paix, le Général Keith, nommé par la Cour de [45] Russie pour faire la cérémonie de l'échange, prit le Général Romanzow par la main droite, pendant que Numan-Pacha, Pacha à 3. queue, nommé par le Grand Seigneur pour la même cérémonie, prit aussi l'Ambassadeur Turc par la main droite, & s'avancant les uns vers les autres, le Général Keith remit le Général Romanzow à Numan Pacha, qui, de son côté, remit l'Ambassadeur Turc au Général Keith. On fit, de part & d'autre, à cette occasion, une décharge de 6 coups de canon, & les troupes qui étoient sous les armes, firent une triple salve de leur mousqueterie. Les 2 Ambassadeurs s'étant séparés, Numan-Pacha emmena le Général Romanzow dans sa Tente & le Général Keith, l'Ambassadeur Turc dans la sienne. On leur y presenta du Caffé, du Thé, des Confitures & du Sorbet. Le Général Romanzow reçût en présent un cheval richement harnaché, & l'Ambassadeur Turc 80 pelisses des plus belles. L'Ambassadeur de Russie doit être Conduit jusqu'à Constantinople par un Pacha à 2 queue & un Capichi-Pacha, & l'Ambassadeur Turc jusqu'à Petersbourg [46], par le Général-Major & Sénateur Romanzow & le Colonel de Meyendorff.	Los dos Embaxadores llegaron à las quatro de la tarde à sus Tiendas, y à pocos instantes de haver entrado en ellas se abanzaron à un mismo tiempo hasta sobre una Alfombra donde despues de haverse cumplimentado recíprocamente, se sentaron ; el General Romanzou, y el General Keith en magníficas sillas de Terciopelo, y el Embaxador Turco, y los Baxaes en taburetes. Despues de una conversacion de media hora sobre la Guerra passada, y sobre el restablecimiento de la Paz, el General Keith, nombrado por la Corte de Rusia para hacer la ceremonia del Cambio tomó [52] al General Romanzou de la mano derecha, mientras Numàn Baxà, Baxà de tres Colas, nombrado por el Gran Señor para la misma ceremonia, tomó tambien de la mano derecha al Embaxador Turco, y acercandose recíprocamente, el General Keith entregò el General Romanzou à Numàn Baxà, el qual por su parte entregò el Embaxador Turco al General Keith. Hizose en esta ocasion de una, y otra parte una descarga de 6. Cañones, y las Tropas, que estaban sobre las Armas, hicieron una triplicada salva de su Mosqueteria. Haviendose separado los dos Embaxadores, Numàn Baxà conduxo al General Romanzou à su Tienda, y el General Keith al Embaxador Turco à la suya. Alli les presentaron Cafe, Thè, Confituras, y Sorbete. El General Romanzou recibió de regalo un Cavallo ricamente enjaezado, y el Embaxador Turco 80. Pielles bellissimas. El Embaxador de Rusia debe ser conducido hasta Constantinopla por un Baxà de dos Colas, y un Capichi Baxà; y el Embaxador Turco hasta Petersburgo por el General [53] Mayor, y Senador Romanzou, y el Coronel de Mecendorf [sic].
On apprend de Belgrade, que les Troupes & les paisans qu'on employoit à détourner le Cours de la Temes, pour renfermer le Terrain d'Orsova, suivant le dernier Traité de Paix, sont enfin venus à bout de cet ouvrage, qui met la dernière main au reglement des limites entre cet Empire & la Hongrie.	Sabese de Belgrado, que las Tropas, y Paysanos, que se empleaban en desviar la corriente del Themis, para cerrar el terreno de Orsova, en conformidad del ultimo Tratado de Paz, han acabado esta obra, que pone la ultima mano al reglamento de limites entre este Imperio, y la Ungría.
Voici une Traduction du Mandement que Sa Hautesse a fait expedier au Prince ou Vaivode de Valachie, pour le confirmer dans la Régence de cette Province & de la Valachie retrocedée par le dernier Traité de Paix.	[Párrafo suprimido]
Nous Sultan Mahmut-Kan, Fils de Sultan Mustapha-Kan etc. etc. Illustre entre les Princes de la Nation du Messie,	[Párrafo suprimido]

Excellent entre les Grands de la Secte de Jesus Ischerlet Sade, à présent Prince de Valachie, Vaivode & Duc de Constantine, que res issuës soient heureuses & fortunées! A l'arrivée de ce Royal & sublime Mandement de notre part, tu fçauras, qu'informé des fideles services que tu as rendu à la Maj. de [47] notre très glorieux & très magnifique Empire, avec la candeur & la sincerité que tu as herité de tes Predecesseurs, ainsi que des temoignages de ton obeïssance & de la pureté de tes sentimens, nous fçavons que ta fidelité a pour base la droiture même de ta conscience, que tu consultes seule dans le maniment des affaires ; & que depuis que tu as été chargé du fardeau de la Principauté de Valachie, confié à ta fidelité & à tes forces, tu as executé plusieurs grands & louables travaux, suivant notre Royale & sublime volonté, & tu as fait briller tes agréables services, sur-tout depuis quelques années, qu'à l'occasion des Guerres survenues tu as levé des troupes, tu les as conduites, tu as fait les préparatifs nécessaires, & tu as fidelement exécuté, suivant les usages de ta Principauté, tout ce qui t'a été enjoint, d'une manière convenable & digne de louanges, ensorte que ta conduite a été manifesté par un chacun. Outre cela, tu as traité gracieusement les Boyars & les pauvres habitans de la Valachie, & à cet égard tu as sagement suivi nos traces, & tu as orné le Trône de l'affabilité. Dans les choses qui concernent l'autorité & le bon gouvernement, tu as affermi la Puissance & le bon ordre, en suivant les regles de la prudence, tu t'es conduit avec économie, & de cette manière tu t'es concilié l'affection des sujets autant que par [48] tes bienfaits. Tu as sçu surmonter les chagrins & les obstacles, & dans les circonstances difficiles, la pureté de ta bonne administration est sortie brillante du creuset des Epreuves, & a été confirmée du sceau de notre Royale approbation. A ces causes les fleuves abondans de notre Royale clemence & les sources saillantes de nos bienfaits Imperiaux rejaillissant sur toi comme le fleuve Zeicam, [(Nota en el original) Cité dans l'Alcoran comme un fleuve de délices] nous voulons que tu continues comme ci-devant à gouverner la Valachie, & que tu sois de Nouveau confirmé dans l'administration de la Principauté ; qu'à cet effet tu ayes soin de rapeller & rassembler tes sujets errans çà & là, & dispersez par la guerre, & que tu les retablisses dans leur patrie, suivant les loix de ta Principauté ; tu gouverneras aussi la nouvelle Valachie, de la même manière qu'elle t'a été autrefois confiée, étant à présent réunie à ta

Principauté, à condition que comme un morceau de metal brute, tu la reforgeras & lui rendras une forme convenable. Les cordes de ta Tente sont ainsi étendues, & la possession t'en est assurée. C'est pourquoi nous tirons des tresors les plus secrets de notre glorieux Empire cette Robe brillante de joye & de liesse dont notre clemence l'honore, ainsi tu sortiras en gloire & honneur au devant de ce Caftan Royal, [49] & de cet admirable manteau Impérial, & aussi-tôt que tu en aprocheras, tu le baiseras avec respect, & en le mettant sur tes épaules, tu feras éclater ton excessive joye, & tu feras des roeux pour la durée de notre regne & pour la conservation de notre Empire & de notre Majesté. Tu liras en présence d'un chacun notre présent Décret Impérial à qui toute la Terre obeït, & tu en expliqueras le sens & le contenu qui repand la grace & la clemence sur un chacun. Traites gracieusement les Boyars de la Province de Valachie, & fait tomber la rosée de l'affabilité & de la douceur sur les pauvres sujets. Tu prendras en main, ainsi qu'il convient, les Gouvernemens de l'ancienne & nouvelle Valachie, & tu feras tout ton possible, avec une sage économie & suivant les loix de la Province, pour rassembler les sujets dispersez çà & là, afin de les retablir dans leurs anciennes demeures. Et en réintégrant & indemnisant de cette manière nos sujets, si quelqu'un d'entr'eux, de quelque rang qu'il fût, avoit commis quelque faute contre l'ordre, tu le puniras suivant les loix, & le rameneras à son devoir. Tu feras tout tes efforts pour executer ponctuellement les autres choses qui te sont enjointes ; sur tout par rapport à toutes fortes de provisions, qui doivent être transportées dans notre Capitale, tu aporteras un soin tout particulier à ce que rien n'en [50] retarde le transport. Et afin d'affermir la bienveillance Royale dont nous t'honorons, & l'édifice de ton devouement & de ta fidélité, tu n'oublieras ni soins ni efforts pour nous rendre de louables services, & augmenter les preuves de ton obeissance par tes faits ; tel est le Décret Impérial que nous t'avons fait expedier.

L'an de l'Hégire 1159. le dernier du mois Gemasii Lakir.

NOUVELLES DE TURQUIE ET D'ALLEMAGNE.	NOVEDADES DE TURQUIA, y de Alemania.
De Vienne.	De Viena.
Il n'y a gueres d'exemples qu'un Ministère ait autant d'occupations, qu'en a à présent celui de Sa Maj. la Reine de Hongrie & de Bohème; les affaires augmentent tous les jours, & les Conseils d'Etat où les conférences sont presque continuelles; & Sa Maj. ou S.A.R. le Grand Duc y assistent régulièrement. Depuis l'association de ce Prince à la Régence & au Gouvernement, la Reine, son Auguste Epouse, l'a revêtu du droit de Suffrage à la Diète d'Élection d'un Empereur, dont Sa Majesté jouit en qualité de Reine de Bohème. La Déclaration que Sa Majesté a passé à cet effet, est conçue dans le même goût & avec la même énergie, que l'acte d'Association. En voici le précis.	Pocos exemplares hai de Ministerio tan ocupado como el de S.M. la Reyna de Ungria, y de Bohemia en la ocasion presente. De cada dia se aumentan los Negocios, y se hacen mas frequentes los Consejos de Estado, donde son casi continuas las diferencias, à que assiste regularmente, ò S. M. ò S.A. Real el Gran Duque. Despues de la Asociacion de este Principe à la Regencia, y al Gobierno, la Reyna su Augusta Esposa le ha conferido el derecho de voto en la Dieta de Eleccion de Emperador, de que goza S.M. en qualidad de Reyna de Bohemia. [54] La Declaracion que ha hecho S.M. para este efecto tiene el mismo estilo, y la misma energia, que el Acto de Asociacion. Su substancia es como se sigue.
Marie Therese, Reine de Hongrie & de Bohème, etc. La dignité d'Electeur du S. E. Romain étant attachée à notre Royaume de Bohème, suivant la Bulle d'Or de l'Empereur. Charles [51] IV. & les Princesses du Sang Royal devant succéder à la Couronne au défaut des Descendants Males, & jouir, sans aucune exception ou restriction, de toutes les prérogatives qui lui sont attachées, suivant les coutumes, libertés & privilèges du Royaume, lesquels sont confirmés par la même Bulle d'Or; il est manifeste & incontestable, que bien que notre Maison Archiducal se trouve sans Descendants Males, la dignité Electorale ne cesse point d'y résider, conformément auxdits Privilèges & Libertés. Il est de plus notoire, que tant auparavant la Bulle d'Or, que depuis, le Royaume de Bohème a été possédé en différens tems par trois Princesses (*) au défaut de [52] Princes de la Maison Royale, sans que personne se soit jamais avisé de leur disputer la dignité Electorale, ou se soit opposé au Suffrage qu'elles avoient droit de donner à l'Élection d'un Empereur. C'est pourquoi ne pouvant non plus être privée du même droit, non plus que de celui de le laisser aux Etats du Royaume ou de le conférer au Duc de Lorraine & de Bar, Grand-Duc de Toscane, nôtre très cher Epoux, Nous conférons & donnons, tant pour nous que pour nos Descendants, nez & à naître, Princes ou Princesses, en vertu des présentes Lettres, au dit Duc de Lorraine & de Bar, Grand-Duc de Toscane, notre cher Epoux, le Droit que nous avons,	Maria Theresa, Reyna de Ungria, y de Bohemia, &c. Estando la Dignidad de Elector del Sacro Romano Imperio unida à nuestro Reyno de Bohemia, segun la Bula de Oro del Emperador Carlos IV. y debiendo las Princesas de la Sangre Real succeder en la Corona en defecto de descendientes varones, y gozar, sin excepcion, ni restriccion alguna, de todas las prerrogativas unidas à ella, segun las Costumbres, Libertades, y Privilegios del Reyno, confirmados por la misma Bula de Oro; es manifeste, è incontestable, que aunque nuestra Casa Archiducal se halle sin descendientes varones, no dexa de residir en ella la Dignidad Electoral, en conformidad de los dichos Privilegios, y Libertades. Además de esto, es notorio, que assi antes de la Bula de Oro, como despues, el Reyno de Bohemia ha [55] sido poseido, en diferentes ocasiones, por tres Princesas, (*) en defecto de Principes de la Casa Real, sin que nadie haya intentado jamás disputarles la Dignidad Electoral, ni se haya opuesto al voto, que tenian derecho de dar en la Eleccion de Emperador: Por tanto, no pudiendo tampoco ser privada del mismo derecho, ni del de dexarlo à los Estados del Reyno, ò conferirlo al Duque de Lorena [56], y de Bàr, Gran Duque de Toscana, nuestro muy amado Esposo; Nos conferimos, y damos assi por nos, como por nuestros descendientes, nacidos, y por nacer, Principes, ò Princesas, en virtud de las presentes, al dicho Duque de Lorena, y de Bàr, Gran Duque de Toscana, nuestro amado Esposo, el derecho que tenemos,

conformément aux Libertez & Privilèges de notre Royaume de Bohème, d'assister en personne ou par le moyen d'Envoyez à la Diète de l'Election d'un Empereur, pour en jouir dans toute son étendue, assister en personne ou par ses Envoyez à la Diète Electorale, y donner sa voix & exercer toutes les autres fonctions de cette Dignité avec toutes les prérogatives qui y sont attachées : Etant persuadée qu'aucun de nos Descendans présens & futurs, ne manquera [53] jamais [sic] de respect envers le Duc leur Pere au point de vouloir lui disputer le contenu de la présente disposition, que nous entendons ne devoir porter aucun préjudice, à ceux ou à celles, qui par la Pragmatique Sanction sont appelez à la Succession. En foi de quoi Nous avons signé la présente.	en conformidad de las Libertades y Privilegios de nuestro Reyno de Bohemia, de asistir en persona, ò por Embiados à la Dieta de Eleccion de Emperador, para que lo goce con toda su extension, asista en persona, ò por sus Embiados á la Dieta Electoral, dè en ella su voto, y exerza todos los demàs cargos de esta Dignidad con todas las prerrogativas à ella unidas : estando presuada, de que ninguno de nuestros descendientes presentes, y futuros, faltarà jamás al respecto debido al Duque su padre, queriendole disputer el contenido de la presente disposicion, el qual queremos, que no pueda perjudicar à aquellos, ò à aquellas, [57] que por la Pragmatica Sancion son llamados à la succession. En fee de lo qual hemos firmado la presente, &c.
(*) Les deux Princesses qui sont montées sur le Trône de Bohème, depuis la Bulle d'Or, sont Elizabeth, fille de Sigismont XIV. Roi ; elle avoit épousé Albert d'Autriche, qui assista pour elle à la Diète d'Election en 1438. dans laquelle le même Albert fut élu. La seconde est Anne, fille de Vladislav IV. qui herita la Bohème en 1526. Son époux étoit Ferdinand I. frere de Charles Quint, lequel assista à sa propre élection, comme Electeur de Bohème en 1531. Ci-devant l'Electeur de Bohème ne se mêloit des affaires de l'Empire, qu'en ce qui concernoit l'Election, encore n'assistoit il pas aux deliberations pour dresser la Capitulation ; on se contentoit de la lui communiquer la veille de l'Election pour entendre ses remarques. Mais depuis 1708. le Roi de Bohème jouit de tous les droits des autres Electeurs, & paye de même son contingent [sic] à l'Empire, aux deliberations duquel il assiste comme les autres electeurs Princes & Etats.	(*) Las dos Princesas, que han subido al Trono de Bohemia despues de la Bula de Oro, son : la primera Isàbel, hija de Segismundo XIV. Rey. Esta se casò con Alberto de Austria, el qual assistiò por ella à la Dieta de Eleccion en 1438. en la qual fuè electo el mismo Alberto: la segunda, Ana, hija de Uladislav IV. que heredò la Bohemia en 1526. Su Esposo era Fernando Primero, hermano de Carlos V. el qual assistiò à su propia Eleccion, como Elector de Bohemia, en 1531. Antes el Elector de Bohemia no se mezclaba en los Negocios del Imperio, sino en quanto eran relativos à la Eleccion; de suerte, que ni aùn assistia à las deliberaciones para disponer la Capitulacion, la qual se le comunicaba el dia antes de la Eleccion, para oir sus notas; pero desde 1708. el Rey de Bohemia goza de todos los Derechos de los demàs Electores, y paga tambien su contingente al Imperio, à cuyas deliberaciones assiste como los demàs Electores Principes y Estados.
Quelques electeurs, entr'autres celui de Saxe, se sont opposé à cet arrangement de la Reine de Bohème, comme contraire aux usages & à la Bulle d'Or. Les raisons qu'ils ont alleguées, se reduisent à ceci.	Algunos Electores, entre otros el de Saxonia, se han opuesto à esta disposicion de la Reyna de Bohemia, como contraria à la costumbre, y à la Bula de Oro. Las razones que han alegado se reducen à esto.
Que le droit d'élire un Roi des Romains, pour être Empereur, étant affecté aux Electeurs de l'Empire & attaché à leurs Charges Héréditaires, il ne fçauroit, par consequent, être exercé pendant la vacance du siège, ni par un Chapitre, ni par les Etats du Royaume de Bohème, au défaut d'un Roi & Electeur du même Royaume, & qu'il est imposible d'alléguer aucun exemple où ce cas soit arrivé.	Que estando unido à los Electores del Imperio, y à sus Empleos hereditarios el derecho de elegir un Rey de Romanos, para que sea Emperador, no podrá por consiguiente exercerse durante la vacante del Trono, ni por un Capitulo, ni por los Estados del Reyno de Bohemia, en defecto de un Rey, y Elector del mismo Reyno, y que es imposible alegar exemplar alguno de semejante practica.

Que quoiqu'on ne fasse aucune difficulté de convenir, que la Dignité Electorale est attachée au Royaume de Bohème, & que la Succession de la Reine de Hongrie à ce Royaume est incontestable, il est cependant hors de doute que la Dignité Electorale requiert une personne habile à l'exercer, & que cette [54] qualité ne se trouve point dans le fixe dont est cette Princesse.	Que aunque de ningun modo se dispute, que la Dignidad Electoral esté unida al Reyno de Bohemia, y aunque la succession de la Reyna de Ungria en este Reyno sea incontestable, sin embargo no debe dudarse, que la Dignidad Electoral requiere [58] una persona habil para exercerla: circunstancia, que no se halla en el sexo de esta Princesa.
Que la Bulle d'Or porte expressément, que les Dignitez Electorales devront être exercées par des mâles, & que si le Possesseur n'a point l'habileté requise, ce sera au plus proche Parent, à exercer cette Dignité, comme étant établie sur la descendante mâle, selon la nature des fiefs d'Allemagne, & en particulier des Electoraux & Charges Hériditaires attachées à ces fiefs.	Que la Bula de Oro dice expressamente, que las Dignidades Electorales han de exercerse por Varones, y que si el Possessor no tiene la habilidad necessaria, exercerà esta Dignidad el pariente mas cercano, por estar establecida sobre la descendencia masculina, conforme à la naturaleza de los Feudos de Alemania, y en particular de los Electorados, y Empleos hereditarios unidos à estos Feudos.
Que ce seroit en vain qu'on voudroit avoir recours à l'expédient de faire donner son suffrage par des Ambassadeurs qui représenteroient la Dignité. Héréditaire, puisqu'on seroit obligé d'accorder la même prérogative à une Tutrice, contre la teneur de la Bulle d'Or, laquelle est si expresse là dessus, que la propre mere d'un Electeur est excluë de la Tutelle de son fils, & que cette Tutelle est attribuée au plus proche parent.	Que sería en vano recurrir al expediente de hacer dar su voto por Embaxadores, que representassen la Dignidad hereditaria, pues sería preciso conceder la misma Prerrogativa à una Tutora, contra el tenor de la Bula de Oro, el qual es tan expreso sobre este punto, que la propia Madre de un Elector està excluida de la tutela de su hijo, y se dà esta tutela al más cercano pariente.
Qu'il est indisputable, que lorsqu'on ne possède pas soi même un Droit, on est hors d'état de le transporter à un autre.	Que es indisputable, que el que por si no posee un Derecho, no puede transferirle à otro.
Que personne n'ignore, que lors de la readmission de la Couronne de Bohème à la Diète Générale de l'Empire, il n'a rien été stipulé en faveur des Princesses de la Maison d'Autriche.	[59] Que nadie ignora, que en la readmission de la Corona de Bohemia à la Dieta General del Imperio, no se estipulò cosa alguna à favor de las Princesas de la Casa de Austria.
[55] Que quoique la Pragmatique sanction n'en demeure pas moins en son entier, & que la Couronne de Bohème ne courre aucun danger de perdre sa Dignité-Electorale, puisque ceux mêmes qui ont garanti cette Pragmatique, convenoient, que la Dignité en question pouvoit être cédée au mari, comme il y en a des exemples, ces fortes de cas ne sçauroient néanmoins être appliquez à celui ci, puisqu'il n'en est point parlé dans la Pragmatique-Sanction, & ne sçauroit imaginer aucune espece de cession qui ne soit pas directement opposée au sens & à l'expression littérale de cette Pragmatique.	Que aunque la Pragmatica Sancion persevere en su entera subsistencia, y aunque la Corona de Bohemia no corra el menor peligro de perder por esto la Dignidad Electoral, pues los mismos Garantes de esta Pragmatica convenian, en que la Dignidad de que se trata podia cederse al Marido, de lo que hai exemplares ; sin embargo, semejantes casos no pueden aplicarse à este, pues de èl no se ha hablado palabra en la Pragmatica Sancion, y no puede haver especie alguna de cession, que no sea directamente opuesta al sentido, y literal expression de esta Pragmatica.

La Reine de Hongrie & de Bohème a répondu à ces difficultez, par un rescrit addressé à ses Ministres auprès des Cours étrangères, et dans lequel on allégué les raisons suivantes.	La Reyna de Ungria, y de Bohemia ha respondido à estas dificultades, por un Rescripto dirigido à sus Ministros en las Cortes Estrangeras, en el qual se alegan las razones siguientes :
Que les Expectans & les Expectantes, qui sont appelez à la Succession de la Maison d'Autriche, dans le cas de l'extinction totale des Descendans du feu Empereur Charles VI. ont un droit particulier de croire & de soutenir, que la Dignité Electorale de Bohème, en vertu de sa nature, confirmée par la Bulle d'Or, n'est point éteinte dans les femmes ; mais qu'elles jouissent au contraire du droit de transporter cette Dignité, puisque ceux qui sont [56] appelez à la Succession, après l'extinction de la Branche male de la Ligne Caroline, de quelque sexe qu'ils soient, ne sçauroient y pretendre que du chef des femmes, & qu'ainsi, un pareil droit, s'il ne subsistoit pas, ne pourroit être transporté à qui que ce soit.	Que [60] los Expectantes llamados à la succession de la Casa de Austria, en el caso de la total extincion de los descendientes del difunto Emperador Carlos VI. tienen derecho particular de creer, y defender, que la Dignidad Electoral de Bohemia, en virtud de su naturaleza, confirmada por la Bula de Oro, no està extinguida en las Mugerres, sino que al contrario gozan del derecho de transferirla; pues los que son llamados à la succession despues de la extincion de la Rama masculina de la linea Carolina, de qualquiera sexo que sean, no podrán pretenderla, sino por parte de las hembras ; y que assi, si este derecho no subsistiesse, no podria ser transferido à nadie.
Qu'il est à remarquer, que la Branche masculine de la Maison d'Autriche se trouvant éteinte, il est impossible qu'il y ait encore aucun proche parent dans la même Branche, & qu'il est également impossible qu'on puisse y appliquer ce qui est porté par la Bulle d'Or, touchant le Droit des Agnais ou proches parens.	Que se ha de notar, que hallandose extinguida la Rama masculina de la Casa de Austria, es imposible haya en ella pariente alguno cercano; y que no es menos imposible el que se le pueda aplicar lo que trae la Bula de Oro acerca del derecho de los Agnados, ò proximos Parientes.
Que c'est tomber dans la contradiction, que de soutenir, que la Dignité Electorale étant attachée à la Couronne de Bohème, & y ayant des exemples, que cette Dignité a été transportée au mari de l'Héritiere, le droit d'élire un Roi des Romains est attaché uniquement à la Charge Héréditaire ; puis que si ce principe étoit reçu, il faudroit l'admettre également dans ce qui regarde le suffrage de l'Electeur Palatin & de l'Electeur de Hanover, dont les Charges Héréditaires ne sont pas encore entierement déterminées.	[61] Que es contradecirse el defender, que estando la Dignidad Electoral unida à la Corona de Bohemia, y haviendo exemplares de que esta Dignidad ha sido transferida al Marido de la Heredera, el derecho de elegir un Rey de Romanos está unido unicamente al Empleo Hereditario; pues si este principio estuviesse admitido, sería preciso, que valiesse en lo respectivo al voto del Elector Palatino, y del Elector de Hannovèr, cuyos Empleos hereditarios àùn no estàn del todo determinados.
Que le Royaume & la Couronne de Bohème ont obtenu, avant l'établissement de la Bulle d'Or, un privilège en vertu [57] duquel le Droit de suffrage appartenoit aux Prélats, à la Noblesse & aux Chevaliers ; ensorte que les plus proches parens dont les droits étoient reglez par rapport aux autres Electoras, ne pouvoient former aucune prétention de cette nature sur celui de Bohème, & que la liberté du Royaume étant fondée sur cette prérogative, on a eu soin de la faire valoir dans toute son étendue,	Que el Reyno, y la Corona de Bohemia han obtenido antes del establecimiento de la Bula de Oro un Privilegio, en cuya virtud el derecho de voto pertenecía à los Prelados, à la Nobleza, y à los Cavalleros ; de suerte, que los parientes mas cercanos, cuyos derechos estaban arreglados, por lo respectivo à los demàs Electorados, no podian formar pretension alguna de esta naturaleza sobre el de Bohemia ; y que estando la libertad del Reyno fundada en esta prerrogativa, [62] se ha procurado hacerla valer en toda su extension,

lorsqu'après la mort de l'Empereur Maximilien I. le Roi de Pologne Sigismond, comme plus proche parent de Louis, Roi de Bohème, fils de son frere, envoya des Députés à la Diète-Electorale, où il en arriva aussi de la part de Louis, lesquels y furent seuls admis, quoique ce Prince fut mineur, après que l'invitation ordinaire eût été faite aux Regens & aux Conseillers du Royaume, en vertu du même privilège, qui est si positif, que la Couronne y est exprimée avant le Roi.	quando despues de la muerte del Emperador Maximiliano Primero, el Rey de Polonia Segismundo, como mas proximo pariente de Luis, Rey de Bohemia, hijo de su hermano, embió Diputados à la Dieta Electoral, adonde llegaron tambien otros de parte de Luis, los quales fueron unicamente admitidos, aunque este Principe era menor, despues que se diò el aviso ordinario à los Regentes, y Consejeros del Reyno, en virtud del mismo Privilegio, el qual es tan positivo, que se expresa en èl la Corona, antes que el Rey.
Que l'Electorat de Bohème étant d'une nature particuliere en ce que la Succession féminine y est reçûe & établie, pendant qu'elle n'a point lieu dans les autres Electorats, & la Bulle d'Or ayant décidé, que si la Branche féminine venoit à s'éteindre, le Prince qu'on éliroit en qualité de Roi de Bohème, seroit revêtu, en même tems, du suffrage [58] Electoral ; il est surprenant qu'on veuille disputer le même avantage à une Princesse, qui, par sa naissance, y a un droit également juste & fondé.	Que siendo el Electorado de Bohemia de una naturaleza particular, en quanto està en èl recibida, y establecida la succession femenina, no estandolo en los demàs Electorados; y haviendo decidido la Bula de Oro, que si llegasse à extinguirse la Rama femenina, el Principe, que se eligiesse Rey de Bohemia, obtendria al mismo tiempo el voto Electoral, es cosa estraña, que [63] quiera disputarse la misma ventaja à una Princesa, que tiene por su nacimiento un derecho igualmente justo, y fundado.
Que les Etats de Bohème ayant pris ordinairement l'administration du Royaume, pendant la minorité du possesseur, & leurs Ambassadeurs ayant été préférés à ceux de Sigismond, dans la Diète Electorale, comme il est rapporté ci-dessus ; c'est une preuve bien evidente, que la disposition de la Bulle d'Or, touchant les Agnat, ou proches parens, ne peut être entenduë de la Dignité Electorale de Bohème ; outre qu'il est impossible, que la tutelle d'un mineur, habile au Trone, puisse toujours être confié à un plus proche parent.	Que haviendo los Estados de Bohemia sido ordinariamente los Administradores del Reyno, durante la menor edad del Posseedor, y haviendo sido preferidos sus Embaxadores à los de Segismundo en la Dieta Electoral, como se ha dicho, es prueba evidentissima, de que la disposicion de la Bula de Oro, por lo respectivo à los Agnados, ò proximos Parientes, no puede entenderse de la Dignidad Electoral de Bohemia ; además, de que es imposible, que la tutela de un menor habil para el Trono, pueda siempre confiarse à un proximo pariente.
Qu'enfin, comme cette Dignité continue de subsister, & qu'il n'est pas possible, qu'après l'extinction totale des mâles, elles soit exercée par un proche parent, il en résulte, que l'Héritiere est en droit de la faire exercer par son mari ; par les Etats du Royaume, ou par des Ambassadeurs, pendant le tems que le Royaume & la Dignité Electorale font attachez à sa personne, pendant le tems qu'ils lui appartiennent privativement, & pendant le tems qu'elle en jouit à l'exclusion de tous autres, &c.	Finalmente, que continuando en subsistir esta Dignidad, y no siendo possible, que despues de la extincion total de los varones sea exercida por un proximo pariente, se sigue de aqui, que la Heredera està en derecho de hacerla exercer por su Marido, por los Estados del Reyno [64], ò por Embaxadores, durante el tiempo, que el Reyno, y la Dignidad Electoral estèn unidos à su Persona : Durante el tiempo, que privativamente le pertenezcan ; y durante el tiempo, que ella goce uno, y otro, con exclusion de otro qualquiera, &c.

[59] L'affaire des Prétentions de S.A.E. de Bavière occupe encore extraordinairement le Ministère ; on espère pourtant accommoder cette affaire à l'amiable, puisqu'elle seroit capable d'allumer dans l'Empire une guerre qu'on auroit de la peine à éteindre. On à vû dans le Mercure du mois dernier [(Nota en el original) Pag. 666] la protestation de l'Electeur de Bavière, & [(Nota en el original) Pag. 672] la Lettre circulaire de la Reine de Hongrie sur ce sujet à ses Ministres dans les Cours Etrangères : voici la suite des Ecrits qui ont paru sur la même matière.	El Negocio de las pretensiones de S.A. Electoral de Babiera ocupa aùn extraordinariamente al Ministerio. Sin embargo, se espera ajustar amigablemente este Negocio, capàz de encender en el Imperio una Guerra difícil de extinguirse. En el Mercurio del mes pasado [Se omite nota del original] se ha visto la protestacion del Elector de Babiera, y [Se omite nota del original] la Carta Circular de la Reyna de Ungria sobre este assumpto à sus Ministros en las Cortes Estrangeras. Ahora continuaremos en insertar los demàs Escritos, que ha havido sobre esta materia.
No. II. Extrait du Testament du Roi Ferdinand, du I. Juin 1543 [(Nota en el original) Cet Extrait & le suivant servent de preuve à la Lettre circulaire de la Reine de Hongrie] ... Et comme Dieu Tout-Puissant par une bonté particuliere, nous à comblé d'honneurs, de Royaumes & Principautez, & nous a accordé, par sa Bénédiction Divine, de notre Mariage avec la Sérénissime Princesse Dame Anne Reine de Hongrie & de Bohème, et Archiduchesse d'Autriche, notre bien-aimé-Epouse, plusieurs Enfants, dont trois Fils & neuf Filles sont actuellement en vie, sçavoir, Maximilien, Ferdinand et Charles, Elisabeth, Anne, Maria Madelaine, Catherine, Eleonore, Marguerite, Barbe et [60] Hélène ; Nous voulons & ordonnons comme Dieu même, la Nature & tous les Droits le prescrivent, que nous dits chers Fils & Filles qui sont actuellement en vie, ainsi que ceux que Nous pourrions encore avoir à l'avenir, soient nos vrais, légitimes & incontestables héritiers, pour après notre décès posséder héréditairement, sans contradiction ni opposition quelconque, regir, administrer & gouverner nos Royaumes, Principautez, Etats & Sujets, comme s'ensuit :	[65] NUM. 110. Extracto del Testamento del Rey Fernando del primero de Junio de 1543. [Se omite nota del original] ... Y como Dios todo Poderoso, por una bondad particular, nos ha llenado de Honores, de Reynos, y Principados, y nos ha dado por su Divina bendicion de nuestro matrimonio con la Serenissima Princesa Señora ANA, Reyna de Ungria, y de Bohemia, &c. Archiduquesa de Austria, nuestra muy amada Esposa, muchos hijos, de los quales viven actualmente tres hijos, y nueve hijas ; es à saber, Maximiliano, Fernando, y Carlos, Isabel, Ana, Maria Magdalena, Catharina, Leonor, Margarita, Barbara, y Elena, queremos, y ordenamos, como Dios mismo, la naturaleza, y todos los derechos prescriben, que nuestros amados hijos, è hijas, que actualmente viven, y los que pudieremos tener en adelante, sean nuestros verdaderos, legitimos, è incontestables Herederos, para que despues de nuestro fallecimiento [66] posean hereditariamente, sin contradicion, ni oposicion alguna, rijan, administren, y gobiernen nuestros Reynos, Principados, Estados, y Vassallos, en la forma siguiente.
Sçavoir, notre Fils l'Archiduc Maximilien, succedera après notre décès dans la Regence de nos deux Royaumes de Hongrie & de Bohème, les possédera héréditairement, régira, administrera & gouvernera avec toutes leurs appartenances, Royaumes, Principautés, Marcgraviats, Comtez, Etats & Sujets independans, sans aucune contradiction ni opposition de la part de nos autres Fils & Descendants. Mais si notre dit Fils Maximilien mourait sans Descendants légitimes, avant où après nous, dans ce cas notre Fils Ferdinand,	Es à saber, nuestro hijo el Archiduque Maximiliano succederà despues de nuestro fallecimiento en la Regencia de nuestros dos Reynos de Ungria, y Bohemia, los poseerà hereditariamente, regirà, administrerà, y gobernerà, con todas sus pertenencias, Reynos, Principados, Marcgraviatos, Condados, Estados, y Subditos dependientes de ellos, sin contradicion, ni oposicion alguna de parte de los demàs hijos, y descendientes nuestros. Pero si nuestro dicho hijo Maximiliano muriese sin descendientes legitimos antes, ò despues de Nos, en este caso nuestro hijo Fernando,

& au défaut de celui-ci, chaque ainé de nos Fils succédera héréditairement dans la Régence de nos Royaumes & Etats annexes, sans aucune opposition.	y en defecto de este cada Primogenito de nuestros hijos succederà hereditariamente en la Regencia de nuestros Reynos, y Estados anexos, sin oposicion alguna.
Quant a notre Etat de la Basse, Haute & Autriche Anterieure, que Nous avons reçu du Tout Puissant & de nos Louables [61] Ancêtres, ainsi que quant à notre droit du revenu annuel & héréditaire de soixante mille ducats, qui nous ont été léguez & attribuez dans le Royaume de Naples par feu noire Grand-Père Ferdinand, Roi d'Espagne, de glorieuse Mémoire, & que Sa Majesté Impériale, notre très cher frere nous a assignez sur certaines piéces, Nous avons fait attention avec une sincère tendresse paternelle, que Nos Louables Ancêtres ont soigneusement observé de prevenir dans l'occasion, toute division de nos Principautez & Pais Héréditaires, les ayant gouvernez en individu par une administration unanime, commune & conjointe, ou par une assignation amiable, ce qui sans doute n'a pas peu contribué, avec la grace du Tout-puissant, à faire prospérer si considerablement notre louable Maison d'Autriche en dignité, honneurs, états & sujets, & à l'étendre si loin ; C'est pourquoi, afin ce lustre & éclat de notre louable Maison d'Autriche, ne se soutiennent pas moins, après notre decès, que de notre vivant & du tems de Nos Ancêtres, sans aucun obscurcissement ni diminution, nous exhortons & prions paternellement nos chers Fils, dans une vraie & bonne intention, de marcher avec obeissance & plaisir, dans nos traces & dans celles de leurs Ancêtres, & d'éviter & finir pareillement toute division, pour [62] leur propre honneur, intérêt, avantage & consolation, ainsi que pour le bien-être de leurs Etats & Sujets, en s'accommodant, & jouissant en individu d'une administration Fraternelle, commune, conjointe & amiable.	En quanto à nuestro Estado de la Baxa, Alta, y Anterior Austria, que hemos recibido del todo Poderoso, y [67] de nuestros gloriosos Predecesores, como tambien en quanto à nuestro derecho à la Renta annual, y hereditaria de 60 [mil] ducados, que se nos han legado, y assignado en el Reyno de Napoles por nuestro Abuelo Fernando, Rey de España, de gloriosa memoria, y S.M. Imp. nuestro muy amado hermano, nos ha assignado en diferentes situados : Nos, hemos observado con un sincero paternal amor, que nuestros gloriosos Predecesores han procurado precaver en semejante ocasion toda division de nuestros Principados, y Paises Hereditarios, haviendolos governado pro indiviso por una administracion unanime, y comun, ò por una assignacion amigable, lo que sin duda ha contribuido mucho, con la gracia del todo Poderoso, à la grande prosperidad, y adelantamiento de nuestra Casa de Austria en Dignidad, Honores, Estados y Subditos : Por tanto, à fin de que este lustre, y esplendor de nuestra gloriosa Casa de Austria no se sostenga menos despues de nuestro fallecimiento, que durante nuestra vida, y en tiempo de nuestros Predecesores [68], sin obscuridad, ni diminucion alguna, exortamos, y rogamos paternalmente à nuestros amados hijos con verdadera, y buena intencion sigan con obediencia, y gusto nuestras huellas, y las de sus Ascendientes, y eviten igualmente toda division por su propio honor, interès, ventaja, y consuelo, como tambien por el bien de sus Estados, y Vassallos, ajustandose, y gozando pro indiviso de una administracion fraternal, comun, unanime, y amigable.
Au surplus nous entendons, voulons & ordonnons, qu'au moins & en tout cas nos très chers Fils s'abstiennent de toute division, jusqu'à ce que le plus jeune que nous laisserons après nous, ait atteint l'âge de dix-huit ans complets ; & afin que pendant ce tems, nosdits Etats Héréditaires puissent être conservez, gouvernez & defendus dans cet état d'union & de paix, nous commandons & voulons, qu'après que le Tout-Puissant, selon sa divine volonté, nous aura rapellé, de ce monde, nos deux Fils l'Archiduc Maximilien & l'Archiduc Ferdinand,	Ademàs de esto, queremos, y ordenamos, que à lo menos, y en todo caso, nuestros muy amados hijos se abstengan de toda division, hasta que el mas joven que dexasemos huviesse llegado à la edad de 17. años cumplidos ; y para que durante este tiempo nuestros dichos Estados Hereditarios puedan ser conservados, governados, y defendidos en este estado de Union, y de Paz, mandamos, y queremos, que despues que el todo Poderoso nos huviesse llamado de esta vida mortal, nuestros dos hijos el Archiduque Maximiliano, y el [69] Archiduque Fernando,

qui approchent de leur âge de Majorité, possèdent, administrent, gouvernent & defendent en individu, conjointement & fidèlement, comme doivent faire des Frères & Héritiers qui ont pas encore partagé, en leur propre nom & en celui de leurs Frères Mineurs, que nous laisserons après notre décès, tous & chaque nos Etats de la Basse, Haute & Autriche Antérieure, avec les Principautés, Marcgraviats, Landgraviats, Comtez, Seigneuries Châteaux, Villes, Sujets, Peages, Douanes, Impôts, Rentes, Cens & Droits, ainsi [63] que les susdits soixante-mille ducats du Legs de Naples, avec toutes leurs autres appartenances, droits & jurisdiction, sans aucune exception, & qu'ainsi ils soient les Provisors, Administrateurs & Tuteurs de leurs jeunes Freres & Soeurs, nos Fils & Filles, & les élèvent avec dignité d'une manière convenable à leur rang & naissance ; le tout de l'avis de Sa Majesté Imperiale & de notre bien aimée Epouse ; sçavoir, comme Nous l'avons dit, jusqu'à ce que le plus jeune de nos Fils ait atteint l'âge de dix huit ans.

Nous ordonnons pareillement & commandons serieusement à nosdits chers Fils, d'observer & executer, sans delai ni contradiction, tous & chaque Contrats de Mariage de nos cheres Filles, deja resolu & arrêtez, ou que nous arrêterons encore pour le bien & l'avantage de nos Etats & Sujets. Et que si nos cheres Filles, que nous laisserons après nous sans être mariées rencontrent un Parti sortable à leur état & naissance, avant ou après la fin de leur Minorité, elles soient mariées par nos dits fils sinez, de l'avis de Sa Majesté Impériale & de notre bien aimée Epouse, ainsi que du Conseil de nos Royaumes & Etats, assignant à chacune pour sa Dot & Légitime paternelle & maternelle, cent mille florins de Rhin, & des bijoux, habits, vaisselle, meubles & choses semblables pour la valeur de vingt mille florins [64] ou autant en argent, que nos chers Fils accorderont & passeront pour leur établissement, & dont la moitié sera prise sur nos Royaumes & Principautés y incorporées, & l'autre moitié sur les revenus de nos Etats d'Autriche ; pouvant du reste nos chers Fils, comme cela se pratique de toute ancienneté, s'adresser pour la dot & l'établissement de nos chères Filles à nosdits Royaumes & Etats Héréditaires, qui y contribueront sans doute sans la moindre repugnance.

que están proximos a su mayor edad, posean, administren, gobiernen, y defiendan pro indiviso, conjunta, y fielmente (como deben hacerlo hermanos, y herederos, que aún no han partido) en su propio nombre, y en el de sus hermanos menores, que dexassemos despues de nuestro fallecimiento, todos, y cada uno de nuestros Estados de la Baxa, Alta, y Anterior Austria, con los Principados Marcgraviatos, Landgraviatos, Condados, Senorios, Castillos, Ciudades, Subditos, Peages, Aduanas, Impuestos, Rentas, Censos, y Derechos ; como tambien los sobredichos 60 [mil] ducados del Legado de Napoles, con todas sus demás pertenencias, derechos, y jurisdicciones, sin excepcion alguna, y que assi sean ellos los Provisores, Administradores, y Tutores de sus hermanos, y hermanas menores, nuestros hijos, y hijas, y los crien con la dignidad conveniente à su classe, y nacimiento, todo con parecer de S.M. Imp. y de nuestra muy amada Esposa ; esto es, conforme lo tenemos dicho, hasta que el mas joven de [70] nuestros hijos haya llegado à la edad de 18. años.

Assimismo ordenamos, y mandamos seriamente à los dichos nuestros amados hijos observen, y executen sin dilacion, ni contradiccion todos, y cada uno de los Contratos de matrimonio de nuestras amadas hijas, yà resueltos, y determinados, ò los que determinaremos en adelante, para el bien, y utilidad de nuestros Estados, y Subditos ; y que si nuestras amadas hijas, que dexaremos sin estar casadas, hallassen un partido correspondiente a su estado, y nacimiento, antes, ò despues de acabada su menor edad, sean casadas por nuestros dichos hijos Primogenitos, de parecer, y de consentimiento de S.M. Imp. y de nuestra muy amada Esposa, como tambien del Consejo de nuestros Reynos, y Estados, assignando à cada una para su dote, y legitima paterna, y materna 100 [mil] florines del Rhin, y Joyas, Vestidos, Baxilla, Muebles, y otras cosas semejantes, hasta el valor de 20 [mil] florines, ò igual suma en dinero, la qual concederan nuestros amados hijos para su establecimiento, [71] tomando la mitad de ella de nuestros Reynos, y Principados incorporados en ellos, y la otra mitad de las Rentas de nuestros Estados de Austria, pudiendo nuestros amados hijos, conforme hasta aora se ha practicado, dirigirse para la dote, y establecimiento de nuestras amadas hijas, à nuestros dichos Reynos, y Estados Hereditarios, los quales indubitablemente contribuirán, sin la menor repugnancia.

Au surplus, toutes & chaque de nos Filles devront se contenter cette dot & trousseau, & renoncer en conséquence, pour elles-mêmes & pour leurs Descendants, à tous droits de succession paternelle & maternelle, en faveur de nos Fils & de S.M. Impériale, comme Archiduc d'Autriche, & de nos Descendants mâles. Ainsi que de ceux de Sa Majesté ; de manière & comme cela a été pratiqué par nos chères Filles, que nous avons mariées & que nous pourrions marier encore, & comme il est établi par l'usage & l'observance de la Maison d'Autriche : Et bien que cette renonciation ne se fit pas par une ou plusieurs de nos Filles, pour quelque raison que ce puisse être, elles n'en seront pas moins exclus de toute succession paternelle & maternelle moyennant le paiement de la dot & trousseau susdits, [65] & nos chers Fils ne leur seront redevables de rien de plus.	Además de esto, todas, y cada una de nuestras hijas deberán contentarse con esta dote, y consiguientemente renunciar por sí mismas, y por sus descendientes todos los derechos de succession Paterna, y Materna à favor de nuestros hijos, y de S.M.Imp. como Archiduque de Austria, y de nuestros descendientes varones, y de los de S.M. segun, y como se ha practicado por nuestras amadas hijas, à quienes hemos casado, y à quienes pudieremos casar en adelante, y en conformidad de lo establecido por la costumbre, y observancia de la Casa de Austria : Y aunque esta renuncia se [72] dexasse de hacer por una, ò muchas hijas nuestras, por qualquiera razon que sea, no por esso dexaràn de ser excluidas de toda succession Paterna, y Materna, mediante el pago de la dicha dote, y nuestros amados hijos no les seràn responsables de cosa alguna.
No. II. Extrait du Testament du Roi Ferdinand, du I. Juin 1543.	NUM. II. EXTRACTO DEL Testamento del Rey Fernando del primero de Junio de 1543.
Mais si, selon la Volonté du Tout-Puissant, il arrivoit, que notre bien aimée Epouse & tous nos chers Fils mourussent sans Descendants légitimes, ce qu'il ne plaise à Dieu de permettre, une de nos Filles survivantes succéderà, en qualité d'héritiere légitime, dans lesdits Royaumes de Hongrie & de Bohème & les Etats en dependants : Et bien que passé quelques années nous ayons donné par ignorance aux Etats de notre Couronne de Bohème une reconnoissance, que les Filles ne devoient point Héritier dudit Royaume ; cependant il s'est trouvé depuis clairement & évidemment dans les anciennes louables Libertez de notre dit Royaume, & particulièrement dans la Bulle du feu Empereur Charles, qu'au défaut de la descendance Mâle les Filles Royales étoient capables de succession & devoient y être admises. C'est pourquoi nous exhortons & prions lesdits Etats de la Couronne de Bohème & nos Royaumes, Païs & Sujets, de se souvenir de leur obligation, sçavoir que dans ce cas, ils doivent recevoir & reconnoître une de nos Filles pour leur Souveraine, & aucun autre Maître, qu'ils doivent [66] lui rendre une entiere obeissance, & se comporter à son égard en fideles sujets.	Pero si por la voluntad del todo Poderoso sucediesse, que nuestra muy amada Esposa, y todos nuestros amados hijos muriessen sin descendientes legitimos, lo que Dios no permita, una de nuestras hijas, que sobrevivieren, succederà en qualidad de Heredera legitima en los dichos Reynos de Ungria, y de Bohemia, y en los Estados dependientes de ellos : Y aunque de algunos años à esta parte hemos reconocido por ignorancia à los Estados de nuestra Corona de Bohemia, que las hijas no puedan heredar dicho Reyno, sin embargo se ha visto despues en [73] las antiguas libertades de dicho nuestro Reyno, y particularmente en la Bula del difunto Emperador Carlos, que en defecto de la linea masculina eran capaces de succession las hembras, y que no podian menos de ser admitidas à ella. Por tanto exortamos, y rogamos à los dichos Estados de la Corona de Bohemia, y à nuestros Reynos, Países, y Subditos, se acuerden de su obligacion; es à saber, que en este caso reciban, y reconozcan una de nuestras hijas por su Soberana, y que no deben obedecer à otro Dueño, ni portarse con èl como fieles Subditos.

No. II. Extrait du Testament du Roi Ferdinand, du I. Juin 1543.	NUM. II. EXTRACTO DEL Testamento del Rey Fernando de primero de Enero de 1543.
Au contraire Sa Majesté Impériale & nos chers Fils seront tenus de donner & fournir à nos cheres Filles la Dot & établissemnet susmentionnés, & de plus ils donneront immédiatement à celles de nos Filles, qui seront encore en vie, non comprise celle qui succédera dans nos Royaumes & les possédera, pour les Terres, qui ne sont pas Fiefs & pour tous leurs Droits, jurisdictions & prétentions, la Somme de trois-cens mille Florins de Rhin. Mais quant aux joyaux, vaiselle & autres biens ou meubles, ils appartiendront héréditairement & seront delivrez à nos Filles, & si quelqu'une d'icelles, après avoir reçu cette dot & ce partage fait, marié, ou non mariée, vient à monrir sans descendants légitimes, les Soeurs ou les Descendants de celles-ci hériteront le tout, comme de droit. S'il arrivoit, par un effet de la Providence, que Sa Majesté Impériale, notre très cher Frère & Seigneur mourût sans descendants Mâles, ou bien que la ligne mâle s'éteignit avec eux, alors nos Païs & Etats d'Autriche seront devolus & héritez à qui & par qui il appartient de droit.	... Al contrario, S.M.Imp. y nuestros amados hijos, estaràn obligados à dâr à nuestras amadas hijas la dote, y establecimientos mencionados; y ademàs de esto, daràn inmediateamente à las hijas nuestras, que aùn vivieren, no comprendida la que succedere en nuestros [74] Reynos, y los posseyere, por las Tierras que no son Feudos, y por todos sus derechos, jurisdicciones, y pretensiones, la suma de 300 [mil] florines del Rhin. Pero en quanto à las Joyas, Baxilla, y otros bienes, ò muebles, estos perteneceràn hereditariamente, y seran entregados à nuestras hijas ; y si alguna de estas despues de recibida esta dote, y hecha esta particion, casada, ò no casada, llegasse à morir sin descendientes legitimos, sus hermanas, ò los descendientes de ellas lo heredaràn todo por derecho. Si sucediesse, por un efecto de la Providencia, que S.M.Imp. nuestro muy amado hermano, y Señor, muriesse sin descendientes varones, ò que la linea masculina se extinguiesse en ellos, entonces nuestros Países, y Estados de Austria seràn devueltos, y heredados à quien, y por quien perteneciende de derecho.
[67] No. II. Extrait du Codicile du Roi Ferdinand, du 4. Fevrier 1547.	[75] NUM. II. EXTRACTO DEL CODICILO del Rey Fernando del dia 4. de Febrero de 1547.
... L'Amour Paternel nous ordonne aussi d'avertir nos très chers Fils, que passé quelques années au commencement de notre Regne en Bohème, sur les instances reiterées des Etats de cette Couronne & par ignorance de sa véritable constitution fondamentale, nous donnâmes une reconnaissance solennelle aux Etats de notre dit Royaume de Bohème, qu'ils nous avoient élu & reçu Roi de leur pleine & libre volonté. Mais quelque tems après, examinant les Libertez & Prerogatives de notre Royaume de Bohème, & en particulier la Bulle de notre Prédecesseur de louable mémoire l'Empereur Charles IV., il s'est trouvé clairement & incontestablement, que jamais notre dit Royaume de Bohème ne doit retomber à l'Election des Etats, lorsqu'il y a des descendans Mâles ou Femmes du sang Royal, mais qu'il doit passer & appartenir aux Personnes du Sang Royal qui sont encore en vie.	... El amor paternal nos hace advertir tambien à nuestros muy amados hijos, que algunos años hà, à los principios de nuestro Reynado en Bohemia, à instancias reiteradas de los Estados de esta Corona, y por ignorancia de su verdadera Constitucion fundamental, reconocimos solemnemente, que los Estados de dicho nuestro Reyno de Bohemia nos havian elegido, y recibido Rey de su plena voluntad. Pero algun tiempo despues examinando las libertades, y prerrogativas de nuestro Reyno de Bohemia, y en particular la Bula de nuestro Predecessor, de gloriosa memoria, el Emperador Carlos IV. se ha visto clara, è induvitablemente, que nuestro dicho Reyno de Bohemia no debe bolver à caer jamàs por eleccion de los Estados, quando hai descendientes varones, ò hembras de la Sangre Real actualmente en vida ;

En consequence nous avons tant sollicité les Etats du dit Royaume, qu'ils nous ont rendu la reconnoissance susdite, & ont reconnu, que ledit Royaume étoit échu, non par voye d'Election, mais par par voye de Succession légitime, à notre bien-aimée Epoque [68] de glorieuse memoire, comme à leur Reine & Souveraine Héritière, & que par elle ledit Royaume nous étoit parvenu. Il nous a paru qu'il étoit nécessaire, que leurs Dilections fussent informées de tout ceci, & qu'il leur seroit avantageux de se regler là-dessus. Et comme nous avons disposé & ordonné dans notre dit Testament, que si tous nos chers Fils, ce qu'il ne plaise à Dieu de permettre, mouraient sans Héritiers legitimes ; une de nos Filles devroit succéder & posséder comme Héritière legitime nos Royaumes de Hongrie & de Bohème, nous nous en tenons à cette disposition, avec cette déclaration expresse, que dans ce cas, nosdits deux Royaumes de Hongrie & de Bohème avec les Etats en dependans, seront hérités & possédés par l'Aînée de nos Filles, qui dans ce tems-là seront encore en vie. Et comme nous avons arrêté dans notre dit Testament, comment toutes nos cheres Filles doivent être dotées, & ce qui doit être donné à chacune en bijoux & meubles, nous nous en tenons aussi à cette disposition, avec cette addition cependant & disposition ultérieure, qu'à la requisition amiable de feu notre bien-aimée Epoque de louable memoire, nous entendons, voulons & ordonnons par la présente, qu'il soit donné & payé à notre chère Fille Catherine en bijoux, joyaux ou meubles, dix mille florins [69] davantage qu'il n'a été assigné à nos autres Filles. Et comme nous avons marié nos cheres Filles Anne & Marie en l'année quarante-dix, sans leur avoir encore payé leur Dot, ayant cependant promis à leurs Dilections de la leur procurer, fournir ou donner dans l'espace de deux ans, notre intention & volonté paternelles font, que si Dieu disposoit de notre vie, avant que leurs Dilections eussent été entierement satisfaites au sujet de leur Dot, noschers Fils payent incessamment à nosdites cheres Filles le montant de leur Dot. Nous ordonnons & voulons aussi, que si quelqu'une de nos Filles n'avoit pas reçu sa Dot, lors de son établissement ou pendant notre vie, & autant en bijoux & meubles que nous avons ordonné dans notre Testament susdit, & que si notre chère Fille Catherine n'avoit pas touché le surplus des dix mille florins, qui lui sont assignés par ce Codicile, qu'après notre mort nos chers Fils seront tenus de le leur payer & procurer entierement.

en cuya consecuencia hemos solicitado tanto [76] à los Estados del dicho Reyno, que han hecho el dicho reconocimiento, y han reconocido, que el dicho Reyno havia recaído, no por via de eleccion, sino por via de succession legitima, en nuestra muy amada Esposa, de gloriosa memoria, como en su Reyna, y Soberana Hereditaria, y que por ella nos perteneció el dicho Reyno. Nos ha parecido sería necesario, que sus Dilecciones estuviessen informados de todo esto, y que les sería ventajoso el que por ello se arreglassen. Y haviendo dispuesto, y ordenado en dicho nuestro Testamento, que si todos nuestros amados hijos (lo que Dios no quiera) llegassen à morir sin Herederos legitimos, una de nuestras hijas debería succeder, y poseer, como Heredera legitima, nuestros Reynos de Ungria, y de Bohemia, persistimos en esta disposicion, con esta declaracion expresa, que en este caso dichos nuestros dos Reynos de Ungria, y de Bohemia, con los Estados dependientes de ellos, serán heredados, y poseidos por la Primogenita de nuestras hijas, que en aquel tiempo viviere. Y [77] haviendo determinado en dicho nuestro Testamento el modo con que deben ser dotadas todas nuestras amadas hijas, y lo que se debe dar à cada una en Joyas, y Muebles, persistimos tambien en esta disposicion ; pero con esta adición [*sic*], y disposicion ulterior, que à requerimiento amigable de nuestra muy amada Esposa, de gloriosa memoria, queremos, y ordenamos por la presente, que se den, y paguen à nuestra muy amada hija Catharina en Joyas, Alhajas, o Muebles 10 [mil] florines mas, sobre lo que se ha assignado à las demás hijas nuestras. Y por quanto hemos casado à nuestras amadas hijas Ana, y Maria en el año de 46. sin haverles aún pagado su dote, haviendo no obstante prometido à sus Dilecciones, que se les pagaria en el espacio de dos años, nuestra intencion, y voluntad paternal es, que Dios dispusiese de nuestra vida antes que à sus Dilecciones se huviesse pagado enteramente dicha dote, nuestros amados hijos la paguen, y satisfagan incessantemente. Tambien ordenamos, y queremos, que si alguna de nuestras [78] hijas no huviesse recibido su dote al tiempo de su establecimiento, ni aquella cantidad determinada en nuestro dicho Testamento en Joyas, Alhajas, y Muebles; y si nuestra amada hija Catharina no huviesse obtenido el aumento de los 10 [mil] florines, que se le assignan por este Codicilo, que despues de nuestra muerte estèn obligados nuestros hijos à pagarselos enteramente.

L'electeur de Bavière publia ensuite un Ecrit, intitulé *Remarques sur la Lettre Circulaire de la Cour de Vienne à tous ses Ministres dans les Cours Etrangères, et sur les Extraits du Testament I. et du Codicile de l'Empereur Ferdinand I. concernant la Succession de la Maison d'Autriche, dont elle étoit accompagnée.*

[70] En voici la première partie.

Ferdinand I. fit son Testament le 11. Juin 1543. Trois ans après, il resolut de marier l'Archiduchesse Anne, sa Fille, au Duc Albert de Bavière, Fils du Duc Guillaume. Le Contrat fut conclu le 19. Juin 1546. On y lit entr'autres ce qui fait, tiré mot à mot de l'Original, qu'on est prêt à produire & montrer : En consequence, Nous, le Duc Guillaume, avons consenti, pour Nous et pour le Duc Albert notre Fils, que ladite Reine Anne, notre chere Fille apres qu'il aura été fiancée en personne avec notre dit Fils, et avant la consommation du mariage, renoncera par écrit et avec les formalitez requises, moyennant la Dot susmentionnée, à toutes héréditez Paternelle, et Maternelle, mais de façon cependant, que si la Descendance mâle de la Maison d'Autriche, dans laquelle S.M. Imperiale (Charles Quint) ne doit pas moins être comprise & entenduë avec ses Descendants, pour ce qui regarde le Royaume de Hongrie et l'Archiduche d'Autriche et autres Principautez de cette Maison avec leurs dependances, que S.M. Royale des Romains avec ses Descendants, venoit à manquer, et par là la Succession dût passer aux Filles, (Elle la Princesse Anne) et ses Héritiers seront admis à hériter, tout ce qu'ils peuvent hériter de droit, par rapport au Royaume de Hongrie et ses provinces, ainsi que par rapport à la Maison d'Autriche et les Principautez, Etats et Sujets. Quant à [71] ce qui regarde le Royaume de Bohême, les Etats y incorporez ou endépendans, et à tous les biens meubles et immeubles de notre chère Epouse la Reine des Romains, de Hongrie et de Bohême, que nous possédons auctuellement, ou qui seront acquis et possédez à l'avenir par nous ou par nos chers Fils et leurs Héritiers mâles, notre chère Fille la Reine Anne, ne renoncera à ces Etats qu'en notre faveur et en celle de nos Fils et de leurs Descendants mâles légitimes; desorte qu'à notre défaut, et au défaut de nos Fils et de tous Descendants mâles de leur part, notre chère Fille la Reine Anne et ses Descendants pourront et devront hériter, tout ce qu'ils doivent hériter de droit et selon l'équité, comme si aucune Rénonciation de leur part n'eût été faite. Du reste le Duc Albert, notre Fils, ratifiera aussi cette Renonciation, etc.

El Elector de Babiera publicò un Escrito, intitulado: *Notas sobre la Carta Circular de la Corte de Viena à todos sus Ministros en las Cortes Estrangeras, y sobre los Extractos del Testamento, y del Codicilo del Emperador Fernando Primero, relativos à la succession de la Casa de Austria, que acompañan a dicha Carta.*

La primera parte es como se sigue:

Fernando Primero hizo su Testamento el dia 11. de Junio de 1543. Tres años despues resolviò casar à la Archiduquesa Ana, su hija, con el Duque Alberto de Babiera, hijo del Duque Guillermo. El Contrato fuè concludo en 19. de Junio de 1546. En èl se lee lo siguiente, sacado puntualmente [79] del original, que està prompto para producirse, y mostrarse..... En consecuencia de esto, Nos, el Duque Guillermo, hemos consentido por Nos, y por el Duque Alberto nuestro hijo, que la dicha Reyna Ana, nuestra amada hija, despues que fuere personalmente despojada con nuestro hijo, y antes de la consumacion del matrimonio, renunciarà por escrito, y con las formalidades necesarias, mediante el dote mencionado, toda la herencia Paterna, y Materna ; pero de modo, que si la descendencia masculina de la Casa de Austria (en la qual S.M. Imp Carlos V. debe comprehenderse, y entenderse con sus descendientes, por lo respectivo al Reyno de Ungria, y al Archiducado de Austria, y demàs Principados de esta Casa, con sus dependencias, no menos, que S.M. Real de Romanos con sus descendientes) llegasse à faltar, y que por ese medio debiesse passar la succession à las hijas, la Princesa Ana, y sus Herederos seràn admitidos à la herencia de todo lo que puedan heredar de derecho, respecto al Reyno de Ungria, y sus Provincias, como tambien respecto à la Casa de Austria, y sus Principados [80], Estados, y Subditos. En quanto à lo respectivo al Reyno de Bohemia, Estados en èl incorporados, ù dependientes de èl, y à todos los bienes muebles, e inmuebles de nuestra amada Esposa la Reyna de Romanos, de Ungria, y de Bohemia, que actualmente posseemos, ò que en adelante fueren adquiridos, ò posseidos por Nos, ò por nuestros amados hijos, y sus Herederos varones ; nuestra amada hija la Reyna Ana no renunciara estos Estados, sino à favor nuestro, y de nuestros hijos, y de sus descendientes varones legitimos ; de suerte, que en defecto nuestro, y de nuestros hijos, y de todos los descendientes varones de su parte, nuestra amada hija la Reyna Ana, y sus descendientes, podràn, y deberàn heredar todo lo que deben heredar de derecho, y segun justicia, como si no se huviesse hecho Renuncia alguna por su parte. El Duque Alberto ratificarà tambien esta Renuncia, etc.

La Renonciation, dont les fait mention dans l'Extrait qu'on vient de lire, fut signée le 5 juillet 1546., & non seulement elle y est conforme en toutes ses Clauses, maison y dit de plus ; Si notre cher Pere et Seigneur (c'est l'Archiduchesse Anne qui parle) le Roi des Romains, et nos chers Frères et leurs heritiers mâles légitimes et successeurs mâles venoient à morir sans Descendants mâles légitimes, et qu'il n'en existait plus aucun, notre Droit héritaire de Succession et de nos Prétentions sur ledit Royaume de Bohème et ses Etats et Sujets, nous seront conservez et reservez [72] en leur entier, et il nous sera libéré d'hériter, tout ce que Nous pouvons heriter de droit et selon les libertez et la coûtume.	La Renuncia de que se hace mencion en el Extracto, que se acaba de leer, fuè firmada en 5. de Julio de 1546. y no solamente es conforme à ella en todas sus Clausulas, sino que se dice tambien en ella : Si nuestro amado [81] Padre, y Señor (habla la Archiduquesa Ana) el Rey de Romanos, y nuestros amados hermanos, y sus Herederos varones legitimos llegassen à morir sin descendientes varones legitimos, y no quedasse alguno de ellos, nuestro derecho hereditario de succession, y de nuestras pretensiones sobre el dicho Reyno de Bohemia, y sus Estados, y Subditos, se nos reservaràn, y conservaràn enteramente, y nos serà libre heredar todo lo que podemos heredar de derecho, y segun las libertades, y la costumbre.
L'empereur Ferdinand, ayant rapporté dans son Testament, fait avant ce Contact, au S et comme Dieu, &c. [Voyez ci-dessus Extrait N.II.] tous les Fils & Filles, don il y avoit alors en vie trois de ceux là & neuf de celles-ci, les instituë ensuite ses Héritiers, comme Dieu, la Nature et tous les Droits le prescrivent, successivement & dans leur ordre, de manière que l'Archiduc Maximilien, comme l'aîné, succéderoit après lui dans les Royaumes de Hongrie & de Bohème, & que si celui-ci monroit sans Descendants légitimes, avant ou après Sa Majesté, la Succession passerait à l'Archiduc Ferdinand, & au défaut de celui-ci, à chaque Aîné des Fils.	Haviendo el Emperador Fernando expressado en su Testamento, hecho antes de este Contrato, en el § y COMO DIOS, (Extr. n. II.) todos los hijos, e hijas, de los quales vivian entonces tres de aquellos, y nueve de estas ; los instituye despues por sus Herederos, como Dios, la Naturaleza, y todos los Derechos prescriben successivamente, y por su orden, de modo, que el Archiduque Maximiliano, como Primogenito, succederia despues de èl en los Reynos de Ungria, y de Bohemia ; y si este moria sin descendientes legitimos, antes, ù despues [82] de S.M. la succession passaria al Archiduque Fernando, y en defecto de este à cada uno de los hijos Primogenitos.
Quant à l'Archiduché d'Autriche, l'Empereur Ferdinand exhorte ses Fils à ne le point partager, mais a le gouverner en individu, &c.	En quanto al Archiducado de Austria, el Emperador Fernando exorta à sus hijos à que no lo partan, sino à que lo gobiernen <i>pro indiviso</i>, etc.
Or, comme, selon cet ordre de Succession, l'Empereur Maximilien a été succède par ses deux Fils Rodolphe & Matthias, & qu'à ceux-ci, à l'exclusion des Archiduchesses, a succédé Ferdinand II., Fils de l'Archiduc Charles de Siirie, il est manifeste, que l'Empereur Ferdinand I. n'a pu entendre sous les termes de Descendants légitimes, que les Descendants mâles, attendu que si sous [73] ceux de Descendants légitimes, il avoit voulu comprendre aussi les Femmes, les autres Archiducs & leurs Descendants mâles n'auroient pû parvenir à la Succession, aussi long-tems qu'il y auroit eu des Descendants légitimes des Filles de l'Empereur Maximilien. Le même Testament de l'Empereur Ferdinand I., dont copie a été communiquée par la Cour de Vienne,	Haviendo, pues, segun este orden de succession, succedido al Emperador Maximiliano sus dos hijos, Rodulfo, y Mathias, y à estos, con exclusion de las Archiduquesas, Fernando II. hijo del Archiduque Carlos de Stiria, es constante, que el Emperador Fernando Primero no ha podido entender, baxo los terminos de descendientes legitimos, sino à los descendientes varones; pues si baxo dichos terminos huviera querido comprehender tambien à las hembras, los demàs Archiduques, y sus descendientes varones no huvieran podido, succeder mientras huviera havido descendientes legitimos de las hijas del Emperador Maximiliano. El mismo Testamento del Emperador Fernando Primero, del qual [83] se ha comunicado Copia por la Corte de Viena,

fournit une autre preuve, que la lignée mâle est comprise sous le nom de Descendants légitimes, car il y est ordonné dans l'Article suivant : Mais tous nos Etats héréditaires d'Autriche, soit qu'ils soient Fiefs, soit qu'ils soient Allodiaux, avec toute l'Artillerie et les Munitions, passeront héréditairement, après l'extinction totale de nos Descendants mâles, à S.M. Imperiale (Charles-Quint,) notre cher Frere, et à ses Descendants mâles, et il n'y aura aucuns autres Héritiers légitimes et Seigneurs de ces Etats, etc. D'un autre côté S.M. Impériale o uses Descendants mâles légitimes, sera tenuë de donner et fournir à nos chères Filles la Dot susmentionnée, et outre cela à celles de nos dites chères Filles, qui seront encore en vie, non comprise celle qui succédera dans nos Royaumes & les possédera, pour tous leurs droits et pretentions 300000 florins de Rhin, etc.

contiene otra prueba, de que baxo el nombre de descendientes legitimos està comprehendida la linea masculina, porque en èl se ordena en el Articulo siguiente: Pero todos nuestros Estados Hereditarios de Austria, sean Feudos, sean Alodiales, con toda la Artilleria, y Municiones, passaràn hereditariamente, despues de la extincion total de nuestros descendientes varones, a S.M. Imp. (Carlos V.) nuestro amado Hermano, y à sus descendientes varones, sin que haya de haver otros Herederos legitimos, y Señores de estos Estados, etc. Por otra parte S.M. Imp. ò sus descendientes varones legitimos, estará obligado à dar à nuestras amadas hijas la dote mencionada; y ademàs de esto, à nuestras amadas hijas, que aun vivieren, no comprehendida la que succediere en nuestros Reynos, y los posseyere, por todos sus derechos, y pretensiones, 300y. florines del Rhin, &c.

D'un autre côté on lit dans le même Testament. Art. Mais si, selon, &c.) par rapport aux Royaumes de Hongrie & de [74] Bohème, si notre bien-aimée Epouse et tous nos chers Fils mouraient sans Descendants légitimes, UNE de nos Filles succédera en qualité d'Héritiere légitime dans lesdits Royaumes de Hongrie et de Bohème. Cette substitution a été déterminée plus clairement dans le Codicile fait le 4 Fevrier 1547., où Ferdinand I. dit, qu'il s'en tient à cette disposition, avec cette Declaration expresse, que dans le cas jusdit les deux Royaumes de Hongrie et de Bohème seront héritez par l'aînée de nos Filles, qui dans ce tems-là sera encore en vie. Si le Sérénissime Testateur avoit voulu entendre ici sous les termes de Descendants légitimes, les Mâles & les Femmes, il auroit été inutile d'appeller à la Succession UNE de ses Filles, d'autant qu'après l'extinction totale de la Branche d'Autriche de l'un & de l'autre Sexe, la Succession lui étoit devoluë sans aucune opposition, Ferdinand I. a donc voulu temoigner de nouveau clairement, par cette explication & substitution d'une de ses Filles, qu'au default de ses Descendants Mâles, il n'appelloit aucune autres Filles que les siennes à la Succession.

Ademàs de esto, se lee en el mismo Testamento, (Art. Pero si segun, etc.) por lo tocante à los Reynos de [84] Ungria, y de Bohemia : Si nuestra muy amada Esposa, y todos nuestros amados hijos muriessen sin descendientes legitimos, UNA de nuestras hijas succederà, en qualidad de Heredera legitima, en los dichos Reynos de Ungria, y de Bohemia. Esta sobstitucion està mas claramente determinada en el Codicilo, hecho en 4. de Febrero de 1547. donde Fernando Primero dice: Que persiste en esta disposicion, con esta declaracion expressa, que en el caso dicho, los dos Reynos de Ungria, y de Bohemia seràn heredados por la Primogenita de nuestras hijas, que en aquel tiempo viviere. Si el Serenissimo Testador huviera querido entender aqui, baxo los terminos de descendientes legitimos, à los varones, y hembras, inutil huviera sido llamar à la succession à UNA de sus hijas, pues despues de la total extincion de la Rama de Austria de uno, y otro sexo, le pertenecia la succession, sin oposicion alguna : luego Fernando Primero ha querido expressar con nueva claridad, por esta explicacion, y sobstitucion de una de sus hijas, que en defecto de sus [85] descendientes varones no llamaba à otras hijas sino à las suyas à la succession.

Or, comme ce Codicile a été fait le 4. Février 1547, c'est-à-dire à peu près un an après lesdits Contrats de Mariage, on voit de nouveau clairement, que, par le changement d'UNE en l'AINÉE DES FILLES, Ferdinand I. doit avoir eu en vuë sa Fille Anne (qui par la mort de sa soeur Elizabeth étoit alors l'aînée, comme elle l'a été aussi [75] lors de la mort de Ferdinand son Pere) mariée dans la Maison de Baviere, ainsi que le Contract de Mariage de cette Princesse & le droit de Succession qu'elle s'est réservée si clairement dans sa Renonciation ; & cela d'autant plus qu'elle n'a fait cette renonciation qu'en faveur des Descendans Mâles de la Branche d'Autriche, & qu'il y a été réservé en des termes très-précis, qu'à leur défaut, son Droit héréditaire et ses prétentions sur le Royaume de Bohême & ses dependances, lui seroient conservez en leur entier, ainsi qu'à ses Héritiers & Descendans, comme ils leur étoient déjà reservez auparavant sur le Royaume de Hongrie & sur tous les Etats d'Autriche, au défaut des Descendans de Ferdinand I. & de Charles-Quint. Cette Expression de Droit héréditaire, ou d'héritier & de Prétention, denote avec d'autant plus de forcé & d'énergie les Droits de S.A. R. sur les Royaumes de Hongrie & de Bohême, que dans le susdit Testament , dont on vient de recevoir copie. Ferdinand I. après avoir recommandé que son Fils Maximilien devoit observer à l'égard de ses autres Freres une certaine égalité dans les Etats héréditaires, dit encore à l'égard des Archiducs Ferdinand & Charles, que l'Archiduc Maximilien s'accordera dans l'espace de deux ans avec l'Archiduc Ferdinand, tant au propre nom de celui-ci, qu'au nom de son Frere Cadet, l'Archiduc [76] Charles, au sujet de leur susdits Droit héréditaire ; par où on voit que cette expression de Droit héréditaire ne denonce pas simplement ce qu'on a coûtume de donner à une Princesse, mais un heritage réservé & un droit de Succession.

C'est pourquoi Ferdinand I. exhorte et prie ensuite ses Etats et sujets du Royaume de Bohême, de ne reconnoître & recevoir, le cas arrivant, qu'UNE de ses Filles, & aucun autre Souverain, & de lui prêter l'obeïssance dûe, &c. Les Extraits du Testament & Codicile, qui ont été communiquez par le Ministère de Vienne, peuvent être consultez par un chacun sur ce point.

Haviendose, pues, hecho este Codicilo el dia 4. de Febrero de 1547. es decir, casi un año despues de los dichos Contratos de matrimonio, se hace tambien claro, que por la mutacion de UNA, en la PRIMOGENITA DE LAS HIJAS, Fernando Primero entendia à su hija Ana, (que por la muerte de su hermana Isabèl era entonces la Primogenita, como lo fuè tambien quando murió Fernando su Padre) casada en la Casa de Babiera, en atencion, ademàs de esto, del Contrato de matrimonio de esta Princesa, y del derecho de succession, que tan claramente se havia reservado en su Renuncia, especialmente no haviendose hecho esta Renuncia sino à favor de los descendientes varones de la Rama de Austria, y diciendo la reserva, en terminos expressos, que en su defecto, su derecho hereditario, y sus pretensiones al Reyno de Bohemia, y sus dependencias le seràn conservados enteramente, como tambien à sus Herederos, y [86] Descendientes, como yà antes les eran reservados al Reyno de Ungria, y à todos los Estados de Austria, en defecto de los descendientes de Fernando Primero, y Carlos V. Esta expression de derecho hereditario, ù de beredad, y de pretension, denota con tanta mayor fuerza, y energia los derechos de S.A.Real à los Reynos de Ungria, y de Bohemia, quanto en el dicho Testamento, de que se acaba de recibir Copia, despues de haver recomendado Fernando Primero, que su hijo Maximiliano observasse, con sus demàs hermanos, una cierta igualdad en los Estados Hereditarios, dice tambien acerca de los Archiduques Fernando, y Carlos, que el Archiduque Maximiliano se ajustaria en el espacio de dos años con el Archiduque Fernando, assi en nombre de este, como en el de su hermano menor el Archiduque Carlos, acerca de su dicho derecho hereditario, no denota solamente lo que se acostumbra dâr à una Princesa, sino una herencia reservada, y un derecho de succession.

Por esta razon [87] Fernando Primero exorta, y ruega despues à sus Estados, y Subditos del Reyno de Bohemia, no reconozcan, ni reciban, si llegare el caso, sino à UNA de sus hijas, y à ningún otro Soberano, &c. Cada uno puede vèr sobre este assumpto los Extractos del Testamento, y Codicilo, que han sido comunicados por el Ministerio de Viena.

Il est manifeste du reste, que le Passage où il est dit, qu'au défaut des Descendans Mâles de la Maison d'Autriche, les Royaumes de Hongrie & de Bohême doivent tomber en partage à notre Fille aînée, comme s'explique le Codicile, ne doit pas être expliqué en faveur d'autres Filles ou Archiduchesses, attendu que l'Empereur n'avoit d'abord nommé qu'UNE de celles de ses Filles, qui vivoient après lui, parmi lesquelles il a ensuite designé nommement l'aînée, l'ai choisie & substituée, appellant l'aînée des Filles à la Succession, lorsqu'elle passeroit des Mâles aux Femmes, selon l'ordre de Succession établi par rapport aux Mâles ; sçavoir que l'aîné succéderoit toujours preferablement aux Cadets : ayant [77] pareillement ordonné par le Contract de Mariage, dressé par lui-même, & par la reservation de succeder, expressement stipulée dans la Renonciation, qu'Elle & ses Descendans & Héritiers succederoient alors dans ces Royaumes. Aussi ces Héritiers sont nommez expressement dans les deux Instruments susmentionnez, & ne sont exclus ni de la Couronne de Bohême, réservée separément, ni des autres Royaumes & Etats, mais ils sont appelez nommément, par des expressions particulieres. Sa Majesté n'ayant pas voulu que sadite Princesse Fille, les Mâles venant à manquer, fut renvoyee après les dernieres Archiduchesses nées dans la suite, qui dans ce tems-là, (c'est-à-dire au tems de l'ouverture de la Succession) seroient encore en vie, parce que Sadite Majeste lui avoit réservé, non sans raison, dans le Contract de Mariage, ainsi qu'à ses Héritiers & Descendans, sou Droit héréditaire & ses Pretentions ; ce qui mettoit la chose hors de doute, si dans ce tems-là la Reine Anne vivoit encore dans ses Descendans, *Jure representationis*. Ceci ne paroît pas moins clairement par l'Article du Testament de Sa Majesté, où il est expressement réglé, qu'au cas que Sa Majesté Imperiale (Charles-Quint) mourût aussi sans Descendans Mâles, ou qu'après sa mort sa Lignée Mâle vint à s'étiendre, les Etats d'Autriche seront devolus et héritez à qui et [78] par qui il appartient de droit ; ce qui paroît ne pouvoit être appliqué qu'à la Princesse, qui, ayant été nommement appelée à la Succession, s'y trouve aussi appelée par son droit d'aînesse, et par la reservation stipulée dans son Contrat de Mariage.

Fuera de esto, es constante, que el lugar donde se dice, que en defecto de descendientes varones de la Casa de Austria, los Reynos de Ungria, y de Bohemia han de recaer en nuestra hija Primogenita, como dice el Codicilo, no debe explicarse à favor de otras hijas, ò Archiduquesas, porque el Emperador primeramente solo nombrò una de sus hijas, que vivieren despues de èl, entre las quales expressò despues nominadamente à la Primogenita, à quien eligió, y sobstituyò, llamando à la Primogenita de las hijas à la succession, quando esta passasse de los varones à las hembras, segun el orden de succession establecido entre los varones ; es à saber, que el [88] Primogenito succederia siempre con preferencia à los demàs ; haviendo asimismo ordenado por el Contrato de matrimonio, dispuesto por èl mismo, y por la reserva de succeder, expressemente estipulada en la Renuncia, que ella, y sus Descendientes, y Herederos succederian entonces en estos Reynos. Assi, estos Herederos son expressemente nombrados en los dos Instrumentos mencionados, y no solo no son excluidos, ni de la Corona de Bohemia, reservada separadamente, ni de los demàs Reynos, y Estados, sino que son llamados nominadamente por expresiones particulares, no haviendo querido S.M. que la dicha Princesa su hija, llegando à faltar los varones, fuesse pospuesta à las ultimas Archiduquesas nacidas despues, que en aquel tiempo (esto es al tiempo de la abertura de la succession) estuviessen aún en vida ; porque su dicha Magestad le havia reservado con razon en el Contrato de matrimonio, assi à ella, como à sus Herederos, y Descendientes, su derecho hereditario, y sus pretensiones, lo que [89] quitaba toda duda en este punto, si en aquel tiempo la Reyna Ana vivia aún en sus descendientes *jure representationes*. Esto consta con igual claridad por el Artículo del Testamento de S.M. donde expressemente està arreglado : Que en caso que S.M. Imp. (Carlos V.) muriesse tambien sin descendientes varones, ò en caso de que despues de su muerte llegasse à extinguirse su linea masculina, los Estados de Austria serian debultos, y heredados, à quien, y por quien pertenece de derecho : Lo que parece no poderse aplicar sino à la Princesa, que haviendo sido llamada nominadamente à la succession, se halla tambien llamada por su derecho de Primogenitura, y por la reserva estipulada en su Contrato de matrimonio.

Le terme relatif AUSSI dans le passage rapporté ci-dessus, où il est dit, que si l'Empereur Charles-Quint mourait aussi sans Descendants Mâles, prouve de Nouveau, qu'il faut prêter la même signification de Descendants Mâles à l'expression de Descendants légitimes de ses Fils ; de sorte qu'un Contrat arrêté entre deux partis si solennellement & avec tant de prévoyance, ne pourroit être changé sans leur consentement reciproque, comme l'enseignent tous les droits, quand même, ce qui pourtant n'est pas, le contraire auroit été réglé depuis dans le Codicile de Ferdinand I. Ce seroit donc une subtilité contrainte à l'équité, si, pendant que tous les instrumens essentiels, sçavoir le Testament, le Codicile, & le Contrat de Mariage, prouvent clairement le contraire, en voudroit soutenir de la part de la Cour de Vienne, que les termes de Descendants légitimes, employez dans le Testament de Ferdinand I., doivent être étenduë à toutes les Archiduchesses futures ; & qu'ils s'en faut que la prudence ait dicté la disposition, que l'Empereur Ferdinand I. (qui ayant apporté [79] les Royaumes de Hongrie & de Bohème dans la Maison d'Autriche, doit être regardé comme le premier Acquereur, par qui tous les droits attribuent le pouvoir de disposer) a faite en faveur de NOTRE ou de sa Fille aînée, mariée dans la Maison de Baviere, & de ses Descendants Légitimes ; de laquelle Fille aînée descend en Ligne directe & non-interrompuë la Maison de Baviere, dont le droit de Succession, d'ailleurs très clair par ce qu'on a rapporté jusqu'ici, le devient encore davantage, si l'on fait attention, que S.M. a voulu insister fermement sur l'ordre de primogeniture établi par rapport à la Succession des Descendants Mâles dans ce Royaume, en suivant le même ordre, si la Succession, à leur défaut, devoir passer aux Femmes. Et c'est pour cela, qu'on n'a demandé à la Princesse, la Fille, tant dans le Contrat de Mariage, que dans le Testament, aucune autre renonciation, qu'en faveur des Descendants Mâles, au lieu, que, si sous les termes generiques de Descendants légitimes des Fils, les Filles de la même Lignée avoient dû succéder immédiatement, au défaut des Mâles, la Princesse Royale sa Fille auroit dû renoncer en termes generaux, non seulement en faveur de tous les Descendants en général, & par conséquent, ce qui mérite d'être remarqué, en faveur des Filles, & pour cette raison, sa renonciation [80] n'étant étenduë qu'aux Descendants Mâles, n'auroit jamais été acceptée.

El termino relativo, TAMBIEN, en el lugar arriba citado, donde se dice, que si el Emperador Carlos V. muriese tambien sin descendientes varones, &c. es nueva prueba, de que es menester dár la misma significacion de descendientes legítimos de sus hijos ; de suerte, [90] que un Contrato concluido entre dos partes tan solennemente, y con tanta providencia, no podia mudarse sin su consentimiento reciproco, como lo enseñan todos los Derechos, aún quando (lo que no sucede) se huviesse arreglado despues lo contrario en el Codicilo de Fernando Primero. Assi, pues, sería una sutileza contraria à la equidad, si mientras todos los Instrumentos esenciales, como son el Testamento, el Codicilo, y el Contrato de matrimonio, prueban claramente lo contrario, se quisiesse defender de parte de la Corte de Viena, que los terminos de descendientes legítimos, que se hallan en el Testamento de Fernando Primero, deben estenderse à todas las Archiduquesas futuras. Ademàs de esto, no puede dudarse, que la prudencia haya dictado la disposicion, que el Emperador Fernando Primero (el qual, por haver traído à la Casa de Austria los Reynos de Ungria, y de Bohemia, debe mirarse como primer Adquirente, à quien todos los derechos dàn facultad de disponer) ha hecho en favor de NUESTRA [91] ù de su hija Primogenita, casada en la Casa de Babiera, y de sus descendientes legítimos, de la qual hija Primogenita descende en linea recta, y no interrumpida la Casa de Babiera, cuyo derecho de succession, yà muy claro, por lo que hasta aqui se ha dicho, se hace mas claro todavia, si se atiende, que S.M. ha querido que se observasse inviolablemente el orden de Primogenitura, establecido por lo respectivo à la succession de los descendientes varones, siguiendo el mismo orden, si la succession, en defecto de ellos, huviesse de passar à las hembras. Por esta razon no se ha pedido à la Princesa su hija, ni en el Contrato de matrimonio, ni en el Testamento, otra alguna renuncia, que no fuesse à favor de los descendientes varones : Siendo assi, que si baxo los terminos generales de descendientes legítimos de los hijos, las hembras de la misma linea debieran succeder inmediatamente en defecto de los varones, la Princesa Real su hija debiera haver renunciado en terminos generales, no solo à favor de todos los [92] descendientes en general, sino por consiguiente (lo que debe notarse) en favor tambien de las hijas ; y por esta razon, no estendiendose su renuncia sino à los descendientes varones, nunca se huviera aceptado.

Pour se convaincre encore davantage, que Ferdinand I. avoit forme la résolution d'établir à l'égard des Archiduchesses le même ordre de Succession selon la primogéniture & l'aînesse qu'il a établi à l'égard des Archiducs ; on peut remarque [sic], que ce Prince, après avoir fait son Testament le I. Juin 1543, a change le Contrat de Mariage, arrêté le 22. Avril 1535. du consentement de l'Empereur Charles-Quint, entre le Duc Albert encore Mineur, & l'Archiduchesse Marie, troisième Fille de Ferdinand I. également Mineure, & a donné à la place de cette Princesse au Prince de Bavière, la Princesse Anne, dont nous avons fait si souvent mention, pour se régler sur l'ordre de Succession & en vuë de son Aînesse. Il faut de plus remarquer à cette occasion, qu'on prescrite au Duc Albert & à l'Archiduchesse Marie une renonciation bien différente de celle de la Princesse Anne ; car il y est dit simplement, qu'à l'extinction totale de la Ligne Masculine de la Maison d'Autriche, par la mort de tous les Descendants Mâles de l'Empereur Charles-Quint et de Ferdinand I., la jeune Reine Anne et les Descendants de son Epoux seront Co-héritiers de ce que de Droit. On voit par-là la grande différence de la renonciation que [81] Ferdinand I a prescrite à l'aînée de ses Filles, qu'il avoit substitué avec ses Descendants dans la Succession aux Royaumes de Hongrie & de Bohême, ainsi qu'à l'Archiduché d'Autriche, en conformité à son Testament & au Fidei-commis y établi. On voit en même temps par-là, que les Princesses Filles des Descendants du Legislatteur Suprême ou Premier Acquereur, ne sçauroient être regardées ni reçues comme Co-héritières, dans ce dont celui-ci a disposé en faveur de sa Fille aînée, au défaut des Branches Allemande & Espagnole de la Maison d'Autriche. Au surplus, on devine aisement ce qui a porté l'Empereur Ferdinand I. à faire cette équitable & juste disposition & ce Contrat de Mariage, qui, comme le dit le préambule, ne devoit tendre qu'à l'honneur, au lustre, à l'avantage et au maintien de l'Amitié entre nos deux Maison d'Autriche et de Bavière, et pour le bien-être, l'avantage et la plus grande Union des Etats et Sujets de l'une et de l'autre, & dont l'observation a été recommandée aux Fils avec un soin si marqué, par le Testament de Sa Majesté, § *Nous entendons*, &c. Ce prince a fait attention aux justes prétentions que la Maison de Bavière forme depuis l'extinction de la seconde Branche Bavaroise-Arnolphine, plus connuë sous le nom de Branche de Bamberg, sur les Etats d'Autriche, comme sur son Patrimoine [82], en vuë desquelles prétentions les Ducs Louis &

Para convencerse mejor de que Fernando Primero havia resuelto establecer entre las Archiduquesas el mismo orden de succession, segun la Primogenitura, y Mayorazgo, que ha establecido entre los Archiduques, se ha de advertir, que este Principe, despues de haver hecho su Testamento en primero de Junio de 1543. mudò el Contrato de matrimonio, concludido en 22. de Abril de 1535. con consentimiento del Emperador Carlos V. entre el Duque Alberto, aùn menor, y la Archiduquesa Maria, tercera hija de Fernando Primero, tambien menor, y diò al Principe de Babiera, en lugar de esta Princesa, la Princesa Ana, de que tantas veces hemos hecho mencion, para arreglarse al orden de Succession, y de Primogenitura. Ademàs de esto, se ha de notar, que al Duque Alberto, y à la Archiduquesa Maria se les prescribiò [93] una Renuncia muy diferente de la de la Princesa Ana, pues en ella se dice solamente : Que en el caso de la extincion total de la linea masculina de la Casa de Austria por muerte de todos los descendientes varones del Emperador Carlos V. y de Fernando Primero, la joven Reyna Ana, y los descendientes de su Esposo seràn Coherederos de lo que por derecho les pertenece. Aquí se vè la grande diferencia de la Renuncia que Fernando Primero ha prescripto à la Primogenita de sus hijas, à quien havia substituido con sus descendientes en la succession à los Reynos de Ungria, y de Bohemia, como tambien al Archiducado de Austria, en conformidad de su Testamento, y al Fideicomisso en èl establecido. Tambien se vè aqui, que las Princesas, hijas de los descendientes del Legislador supremo, ò primer Adquirente, no pueden ser tenidas, ni recibidas como Coherederas en lo que este ha dispuesto à favor de la hija Primogenita, en defecto de las Ramas Alemana, y Española de la Casa de Austria. Ademàs de esto, facilmente se colige, que [94] es lo que ha movido al Emperador Fernando Primero à hacer esta justa Disposicion, y este Contrato de matrimonio, que como dice el preambulo, no debe dirigirse sino al honor, lustre, ventaja, y subsistencia de la amistad entre nuestras dos Casas de Austria, y de Babiera, y al bien, utilidad, y mayor union de los Estados, y Subditos de una, y otra, y cuya observancia se ha recomendado à los hijos con un cuidado tan especial en el Testamento de S.M. §. *Queremos*, &c. Este Principe ha atendido à las justas pretensiones que forma la Casa de Babiera despues de la extincion de la segunda Rama Babara Arnolphina, conocida baxo el nombre de Rama de Bamberg, à los Estados de Austria, como a Patrimonio suyo, en vista de cuyas pretensiones los Duques Luis,

Henri de Baviere protesterent solennellement & à la face de tout l'Empire, tant comme l'Investiture de ces Etats que l'Empereur Rodolphe I. de la Maison de Habsbourg, accorda pour la première fois à ses deux fils Albert & Rodolphe dans la Diète d'Augsbourg de l'an 1283., que contre l'Investiture des Etats de Souabe, qui nonobstant le droit qu'avoit acquis sur ces Etats la Maison de Baviere par la mort du Duc Conradin, fut accordée au Prince Rodolphe, second Fils de l'Empereur. Ces droits & pretentions de la Maison de Baviere étant connus à Ferdinand I., & ce Prince prévoyant les troubles qui pourroient arriver à ce Sujet, si la Ligne Masculine de la Maison d'Autriche s'éteignoit avant celle de Baviere, on pourroit peut-être avancer, que le S. du Testament, Au contraire &c. tend à rendre à la Maison de Baviere les Etats d'Autriche, qui en ont été separez, comme tout le monde le sçait. Cette explication sert en même tems là rendre raison des motifs qui ont engagé l'Empereur Ferdinand I. à marier dans la Maison de Baviere la Princesse Anne, sa Fille aînée, en préférence à la Princesse Marie, & à la substituer & désigner son héritiere, au défaut des Mâles, en étendant par le Contrat de Mariage les Droits de la Mere à tous ses Descendants, & en enjoignant [83], dans son Testament aux Princes ses Fils, comme on l'a déjà dit, d'observer et exécuter sans delai ni contradiction, tous et chaque Contrats de Mariage de nos chères Filles, déjà résolus et arrêtez, ou que nous arrêterons encore pour le bien et l'avantage de nos Etats et sujets. Jusqu'ici le droit de Primogeniture avoit été inconnu dans la Maison d'Autriche, & il n'en avoit jamais été fait mention dans aucun Contrat de Mariage ; preuve qu'on n'est convenu si solennellement de l'observer à l'occasion du Mariage de la Princesse Anne, que pour parvenir en son tems à une véritable & réelle union des deux Maisons, en réunissant tous leurs Etats & Pais sous un seul Souverain, &c.

Ce qu'on a dit jusqu'ici, prouve I. Que l'Empereur Ferdinand I., en appellant son second Fils Ferdinand à la Succession, au cas que l'aîné Maximilien mourût sans Descendants légitimes, & successivement l'aîné de ses Fils, au cas que Ferdinand mourût aussi sans Descendants légitimes, n'a pu entendre par Descendants légitimes que les Descendants

y Enrique de Babiera protestaron solemnemente ante todo el Imperio, assi contra la Investidura de estos Estados, que el Emperador Rodulfo Primero de la Casa de Augsbourg concedió por la primera vez à sus dos hijos Alberto, y Rodulfo en la Dieta de Augsbourg del año de 1283. como [95] contra la Investidura de los Estados de Suavia, la qual, no obstante el derecho que havia adquirido à estos Estados la Casa de Babiera por muerte del Duque Conradino, fuè concedida al Principe Rodulfo, segundo hijo del Emperador. Conociendo Fernando Primero estos derechos, y pretensiones de la Casa de Babiera, y previendo este Principe las dissensiones que sobre esto podrian acaecer, si la linea masculina de la Casa de Austria se extinguiesse antes que la de Babiera: podria tal vez asegurarse, que el S. del Testamento al contrario. Etc. Se dirige à bolver à la Casa de Babiera los Estados de Austria, que han sido separados de ella, como nadie ignora. Esta explicacion sirve tambien para dàr razon de los motivos que empeñaron al Emperador Fernando Primero à casar en la Casa de Babiera à la Princesa Ana, su hija Primogenita, prefiriendola à la Princesa Maria, y à sustituirla, y nombrarla por su Heredera en defecto de los varones, estendiendo por el Contrato de matrimonio los derechos de la Madre à todos sus descendientes [96], y ordenando en su Testamento à los Principes sus hijos, como yà se ha dichó, observen, y executen sin dilacion, ni contradiccion todos, y cada uno de los Contratos de matrimonio de nuestras amadas hijas, yà resueltos, y concluidos, ò que resolveremos, ò concluyaremos en adelante, para el bien, y utilidad de nuestros Estados, y Subditos. Hasta aqui el derecho de Primogenitura no estaba establecido en la Casa de Austria, ni se havia hecho mencion de èl en ningún Contrato de matrimonio; prueba de que no se convino tan solemnemente observarlo, quando se hizo el matrimonio de la Princesa Ana, sino para que con el tiempo llegassen las dos Casas à unirse verdadera, y realmente, uniendo todos sus Estados, y Países baxo un solo Soberano, &c.

Lo que hasta aqui se ha dicho prueba primeramente, que el Emperador Fernando Primero llamando à su segundo hijo Fernando à la succession, en caso que el Primogenito Maximiliano muriesse sin descendientes legitimos, y successivamente al Primogenito de sus hijos, en caso que Fernando [97] muriesse tambien sin descendientes legitimos, no ha podido entender por descendientes legitimos, sino los descendientes

mâls, parce que s'ils denotoient aussi les Femmes, les Filles de Maximilien auroient dû succéder à leurs Freres Rodolphe & Matthias ; & en deuxième lieu, parce qu'il a été démontré, que les termes des Descendants légitimes, employez dans le Testament relativement aux deux Branches de la Maison d'Autriche [84], n'y designent que les Descendants mâles, de façon que ce point ne doit plus souffrir aucune contestation. Troisièmement, il est démontré, que Ferdinand I. n'a fait renoncer ses Filles, comme le prouve aussi le même Testament, qu'en faveur des Descendants Mâles, desorte que si ces Rénonciations avoient dû s'étendre aux Filles de ses Descendants, il auroit fallu renoncer expressément en leur faveur, comme on peut le voir par les Rénonciations des Archiduchesses Filles de l'Empereur Joseph, qui ne sont point bornées aux seuls Descendants Mâles. En quatrième lieu, non seulement le Contrat de Mariage de la Princesse Anne & sa Rénonciation, laquelle s'étend seulement aux Descendants-Mâles, ont été acceptez & ratifiez, mais Sa Maj. a même réglé & ordonné, que le Droit héréditaire & les prétentions de cette Princesse & de ses Descendants, leur resteroient libres & ouverts : Ce qui, cinquièmement, se manifeste encore d'avantage, par l'ordre que Ferdinand I. adresse dans son Testament aux Etats de Bohême, de recevoir & reconnoître une de ses Filles, qui, selon le Condicile doit être l'Aînée, pour leur Reine légitime, au défaut des Mâles de la Maison d'Autriche, appellant par là sa Fille aînée, nommément & en termes précis, à la Succession, au lieu qu'il n'est pas fait mention des Fils, ni des Filles de ce Prince [85], ni d'aucunes autres Archiduchesses, dans tous les Extraits du Testament & du Codicile qui ont été rendus publics.	varones ; porque si entendiesse tambien las hembras, las hijas de Maximiliano debieran haver succedido à sus hermanos Rodulfo, y Mathias. En segundo lugar se ha demostrado, que los terminos de descendientes legitimos, que se hallan en el Testamento, respecto à las dos Ramas de la Casa de Austria, no denotan sino los descendientes varones, de suerte, que este punto no admite contestacion alguna. En tercero lugar se ha demostrado, que Fernando Primero hizo renunciar à sus hijas solo à favor de los descendientes varones; de suerte, que si estas Renuncias debieran haverse estendido à las hijas de sus descendientes, huviera sido preciso renunciar expressamente à favor de ellas, como se puede vèr por las Renuncias de las Archiduquesas, hijas del Emperador Joseph, que no se han ceñido à solos los descendientes varones. En quarto lugar, no solo el Contrato de matrimonio de la Princesa Ana, y su Renuncia, que solo [98] se extiende à los descendientes varones, han sido aceptadas, y ratificadas, sino que tambien S.M. ha arreglado, y ordenado, que el derecho hereditario, y las pretensiones de esta Princesa, y de sus descendientes les quedarían libres, lo que en quinto lugar se hace mas manifestado, por el orden que en su Testamento dirige Fernando Primero à los Estados de Bohemia : de recibir, y reconocer à una de sus hijas, que según el Codicilo ha de ser la Primogenita, por su Reyna legitima, en defecto de los varones de la Casa de Austria, llamando por este medio à su hija Primogenita nominadamente, y en terminos precisos à la succession, no haciendose mencion de los hijos, ni de las hijas de este Principe, ni de ningunas otras Archiduquesas en todos los Extractos del Testamento, y del Codicilo, que se han publicado.
Il reste donc décidé & démontré, que la Princesse Royale Anne, Fille aînée de l'Empereur Ferdinand I. est la seule qui ait été appelée à la Succession de tous les Royaumes & Etats de la Maison Autriche, & qu'en vertu de son Contrat de Mariage tous ses droits ont passé à ses Descendants.	Queda, pues, decidido, y demostrado, que la Princesa Real Ana, hija Primogenita del Emperador Fernando Primero, es la única llamada à la succession de todos los Reynos, y Estados de la Casa de Austria, y que [99] en virtud de su Contrato de matrimonio han passado à sus descendientes todos sus derechos.
La seconde partie de ces Remarques roule sur la Pragmatic Sanction, l'Adhésion de l'Electeur à la Rénonciation de l'Electrice son Epouse, & son accession au Traité de Vienne, mais la place qui nous reste ne nous permet pas de l'ajouter ici. [[Nota en el original) On trouvera toutes ces Pièces en	La segunda parte de estas notas es acerca de la Pragmatica Sancion, la Adhesión del Elector à la Renuncia de la Electriz su Esposa, y su accession al Tratado de Viena, pero el lugar que nos queda no nos permite insertarlas aqui. [Se omite nota del original]

entier avec leurs Preuves dans le Tom. XIV. de mon Recueil Actes, &c. qui est sous presse.	
Ce procès entre les Maisons d'Autriche & de Baviere ne paroît pas prêt à finir sitôt ; il y a déjà plusieurs autres Ecrits, que nous rapporterons dans la suite ; & l'on se flatte qu'on n'en viendra point aux voyes de fait, qui attireroient à l'Electeur de Baviere une foule d'Ennemis, si les Garans de la Pragmatique. Sanction satisfont à leurs engagements, soit en détournant l'Electeur d'employer les armes, soit en [86] secourant l'heritiere de l'Empereur : ensorte qu'on espère qu'aucun d'eux n'emploiera la defaite d'examiner si c'est un Casus Guarantia. Quoiqu'il en soit, on se flatte encore que certaine Cour emploiera ses bons Offices pour empêcher que les troubles n'augmentent dans l'Empire, qui n'est déjà que trop en agitation.	El Pleyto entre las Casas de Austria, y de Babiera, no parece que està en terminos de acabarse prompto, y se espera no se decidirà con las Armas, lo que le atraeria al Elector de Babiera un grande numero de Enemigos, si los Garantes de la Pragmatica Sancion cumplen con sus empeños. Ademàs de esto, se espera tambien, que cierta Corte emplearà sus buenos oficios para embarazar se aumenten las turbaciones en el Imperio, que està yà muy agitado.
Un Courier arrivé de Crossen en Silesie a augmenté les embaras de notre Cour, en apportant la nouvelle, que le Roi de Prusse à la tête de 25 mille hommes tant Cavalerie qu'Infanterie, suivis d'un bon train d'Artillerie, étoit en pleine marche pour entrer dans la Silesie. On en a été d'autant plus frappé qu'on avoit encore l'idée toute fraîche des assurances que S.M. Pr. avoit donné de son attachement inviolable aux interêts de Sa Maj. la reine de Hongrie & de Bohème. La manière dont Sa Maj. Pr. fit connoître les motifs de cette entrée dans la Silesie, augmenta encore l'embaras de la Cour ; puisque dans la declaration qu'il fit à Berlin aux Ministres Etrangers, il paroît qu'il prend les armes pour maintenir des prétentions sur la Silesie en tout ou en partie : ce qui est confirmé par la lettre que Sa Maj. a écrite sur ce sujet aux Etats Généraux, que voici.	Un Correo, que ha llegado de Crossen en Silesia, ha aumentado los embarazos de nuestra Corte, con la noticia de que el Rey de Prusia, à la frente de 25 [mil] hombres, assi de Cavalleria [100], como de Infanteria, seguidos de un buen tren de Artilleria, estaba en marcha para entrar en Silesia. El modo con que S.M.Prus. diò à entender los motivos de esta entrada en la Silesia aumentò el embarazo de esta Corte, pues en la Declaracion que hizo en Berlin à los Ministros Estrangeros, parece que toma las Armas para mantener pretensiones à la Silesia, en todo, ò en parte, las quales son muy diferentes de las que S.M.Prus. ha esparcido en Silesia, entrando à la frente de su Exercito.
[87] HAUTS ET PUISSANS SEIGNEURS, Nous ne sçaurions nous dispenser de faire part à VOS-HAUTES.PUISSANCES, que pour maintenir les droits incontestables de notre Maison Royale & Electorale sur le Duché de Silesie, Nous avons été obligé de faire marcher nos Troupes vers ce Duché, afin de nous en assurer la possession dans les conjonctures présentes, contre tous ceux qui voudroient y tenter quelque entreprise qui pût nous être préjudiciable. Les droits de notre Maison Royale & Electorale sur ce Duché, se fondent en partie sur d'anciens Pactes de Succession & de Confraternité entre nos Prédécesseurs defunts dans la Dignité Electorale, & les Ducs de Silésie, de	[Párrafo suprimido]

Lignitz, de Brieg & de Wohlau, aussi-bien que sur d'autres fondemens incontestables. Ces droits n'ont jamais pû, par consequent, nous être ôtez au prejudice des Loix fondamentales de notre Maison Royale & Electorale, par les Conventions qui en ont été extorquées, mais qui n'ont jamais en leur accomplissement.	
Nous aurions fort souhaité, que dans les circonstances présentes, qui font craindre, avec raison, une guerre au sujet de la Succession de la Maison Archiducal d'Autriche, nous eussions pû nous expliquer [88] & nous entendre auparavant avec la Reine de Hongrie & de Boheme, avec laquelle Nous nous sommes proposé d'entretenir une étroite amitié & bonne intelligence : Mais comme le moindre retardement étoit dangereux, & qu'on ne peut exiger de nous, que nous soumettions le maintien de nos droits au succès d'une négociation douteuse & incertaine, on ne sçauroit nous blâmer d'employer des moyens convénables pour conserver un Païs sur lequel nous avons de si justes prétentions.	[Párrafo suprimido]
V.H.P. selon leur grande pénétration, & conformément à l'affection & à l'amitié dont elles nous ont donné des preuves jusqu'à présent, jugeront sans doute Elles-mêmes, que nous n'avons pas pû agir autrement que nous avons fait. Elles voudront bien aussi être persuadées, que Nous ne prétendons nullement, ainsi que nous le protestons devant Dieu, porter de préjudice à personne, & encore moins à la Maison Archiducal d'Autriche, avec qui Nous concerterons l'affaire dont il s'agit, d'une manière satisfaisante pour elle. Nous employerons aussi, avec joye, les forces & les moyens que Dieu nous a mis en main, pour que le système de l'Empire, aussi-bien que les Droits, Libertez & Privilèges de tous ses Membres & Etats, soient maintenus en leur entier, & que l'Empire [89], en général, soit mis à couvert de toute invasion, & pourvû d'un digne Chef.	[Párrafo suprimido]
V.H.P. douteront d'autant moins de nos sentimens à cet égard, & Nous comptons tellement, qu'Elles ne se laisseront point faire illusion, que nous espérons de convaincre tout le monde impartial & la Maison Archiducal d'Autriche, en particulier, de nos intentions pour le vrai & seul intérêt de l'Empire. Sur quoi, Nous demeurons, &c.	[Párrafo suprimido]

Ces motifs sont bien différens de ceux qui sont exprimez dans la declaration suivante, que Sa Maj. Prus. a répandu en Silesie en y entrant à la tête de son Armée.	[Párrafo suprimido]
Publication faite par ordre de SA MAJESTE PRUSSIENNE en Silésie, touchant la marche de ses Troupes dans ce Duché.	Publicacion hecha por orden de S.M.Prus. en Silesia, acerca de la marcha de sus Tropas à este Ducado.
Nous, Frederic, par la Grace de Dieu, &c. &c. &c. Nous asûrons de notre Grace & de notre Bienveillance, tous les habitans du Duché de Silesie & des Principautez & Païs qui y sont incorporez, de quelque état ou condition qu'ils soient.	Nos Federico, por la gracia de Dios, &c. &c. &c. asseguramos nuestra gracia, y benevolencia à todos los Habitantes del Ducado de Silesia, y de los Principados, y Países en èl incorporados, de qualquier estado, y condicion que sean:
Comme il a plû au Tout-puissant d'appeller [90] à lui, de cet état Temporel, feu S. M. Imp. & de priver par-là l'Empire, de son Chef, aussi-bien que l'illustre Maison Archiducal d'Autriche, laquelle se trouve exposée à beaucoup d'événemens fâcheux, par les prétentions qui se forment à la Succession de sadite Maj. Imp. à cause de l'entiere extinction de la Branche Masculine ; événemens qui se sont déjà, en partie, manifestez, & qui paroissent sur le point d'éclater comme un embrasement général, dans lequel pourroit être enveloppé le Duché de Silesie, à la conservation & à la prospérité duquel Nous avons pris d'autant plus d'intérêt jusqu'à présent, qu'il doit servir de Boulevard pour notre sûreté & pour celle de nos Etats dans l'Empire ; & comme ceux qui croient être en droit de former quelque prétention sur les Païs héréditaires de la Maison Archiducal d'Autriche, pourroient s'emparer à force ouverte de ce Duché, au très-grand préjudice & dommage de nos Etats & de ceux qui y confinent : ce qui seroit capable de porter le feu de la guerre sur nos Frontieres & de nous exposer. Nous-même à de grands dangers : C'est pourquoi, afin de prevenir des conséquences aussi facheuses, & de pourvoir à la defense des Etats & des Sujets que Dieu nous a confiez, sur-tout dans un tems où l'on semble être menacé d'une [91] guerre générale : Nous avons crû, conformément aux principes d'une défense nécessaire, autorisée par les Droits de toutes les Nations, devoir empêcher l'exécution de plusieurs vuës qui nous étoient infiniment préjudiciables, lesquelles sont en partie cachées & se sont deja, en partie, fait connoître ; & étant déterminé par d'autres puissantes & importantes raisons que nous ne manquerons pas de rendre publiques en son tems. Nous nous sommes trouvé obligé de faire entrer nos Troupes dans le Duché de Silesie,	Haviendo querido el todo Poderoso [101] llamar à si de esta vida mortal à S.M.Imp. difunta, privando assi de su Gefee al Imperio, y à la Augusta Casa de Austria, la qual se halla expuesta à muchos fatales acaecimientos, por las pretensiones, que se forman à la succession de dicha S.M.Imp. con motivo de la total extincion de la Rama masculina ; acaecimientos que yà se han manifestado en parte, y que estàn en terminos de prorumpir en un incendio general, en que puede ser embuelto el Ducado de Silesia, en cuya conservacion, y prosperidad nos interessamos, porque ha de ser el baluarte para nuestra seguridad, y la de nuestros Estados en el Imperio ; y como los que creen tener derecho de formar alguna pretension sobre los Países Hereditarios de la Casa Archiducal de Austria podrian apoderarse violentamente de este Ducado, en grande perjuicio, y daño de nuestros Estados, y de los que con èl confinan, lo que seria capàz de traer el fuego de la Guerra a nuestras Fronteras, y exponernos à grandes peligros : Por tanto, à fin de precaber [102] consecuencias tan fatales, y atender à la defensa de los Estados, y Subditos, que Dios nos ha confiado, especialmente en un tiempo, en que por todas apartes amenaza una Guerra general, hemos creído, conforme à las Leyes de una defensa necessaria, autorizada por los Derechos de todas las Naciones, deber impedir la execucion de muchos designios, que pudieran sernos muy perjudiciales, los quales en parte estàn ocultos, y en parte yà descubiertos ; y estando determinado por otras poderosas, è importantes razones, que no dexarèmos de publicar à su tiempo, nos hemos visto precisado à hacer entrar nuestras Tropas en el Ducado de Silesia,

afin de le couvrir contre toute attaque ou invasion qu'on pourroit y craindre : Et comme nous n'avons en cela aucune intention de désobliger S.M. Royale de Hongrie, avec laquelle nous souhaitons ardemment d'entretenir une étroite amitié, & de contribuer à ses véritables intérêts & à sa conservation, à l'exemple de nos glorieux predecesseur [sic] à la Couronne & à l'Electorat, & que le tems sera assez connoître, que c'est-là notre unique vuë dans cette affaire, puisque nous sommes actuellement occupez à nous expliquer & à nous entendre avec sadite Majeste ; ainsi, tous & un chacun des habitans du Duché de Silesie & des Provinces & l'aïs qui y sont incorporez, de quelque rang ou condition qu'ils soient, peuvent être assûrez, qu'ils n'ont à craindre aucune hostilité de notre Part ou de nos Troupes ; mais qu'au [92] contraire, ils éprouveront les effets de notre Protection Royale & de notre puissant soutien, pour être maintenus dans la jouissance de leurs légitimes Droits & Prérrogatives, Libertez & Privileges, soit en public ou en particulier, soit Ecclésiastiques ou politiques, de quelque Religion, Etat ou Dignité qu'ils soient, & dans toutes les occasions où elle leur sera nécessaire. Nous aurons attention de faire observer à nos Troupes, une bonne & exacte discipline, afin que personne ne soit inquiété ou molesté par elles, ni troublé dans la possession de ce qui lui appartient ; & Nous nous prometons des habitans, que n'étant venu chez eux, par aucune intention ennemie, mais bien plutôt pour leur propre avantage, & pour la conservation du repos dans le Païs, qui leur est aussi nécessaire qu'à nous, ces déclarations gracieuses & amicales les rendront attentifs à ne rien faire ou attenter, en quelque manière que ce soit, contre Nous & les nôtres, & à ne rien entreprendre qui nous obligeât, dans la suite, contre notre volonté, à avoir recours à d'autres mesures, parce qu'ils n'auroient à imputer qu'à eux-mêmes, les suites fâcheuses & les conséquences qui en résulteroient.	para librarlo de todos los insultos, que pudieran temerse : y como en esto no tenemos animo de disgustar à S.M.Real de Ungria, con quien deseamos ansiosamente mantener una estrecha amistad, y contribuir à sus verdaderos interesses, à imitacion de nuestros gloriosos Predecesores en la Corona, y en el Electorado, y el tiempo ha de manifestar, que no es otro nuestro [103] designio en este assumpto, pues estamos actualmente ocupados en explicarnos, y entendernos con su dicha Magestad : Por tanto, todos, y cada uno de los Habitantes del Ducado de Silesia, y de las Provincias, y Países en èl incorporados, de qualquier classe, y condicion que sean, pueden estar assegurados de que no tienen que temer hostilidad alguna de parte nuestra, ni de nuestras Tropas, sino que al contrario experimentarán los efectos de nuestra proteccion Real, y de nuestro poderoso apoyo, para que sean mantenidos en el goce de sus legitimos Derechos, y Prerrogativas, Libertades, y Privilegios, assi en publico, como en particular, assi Eclesiasticos, como Politicos, de qualquier Religion, Estado, ò Dignidad que sean, y en todas las ocasiones, que fuere necessario. Tambien procuraremos hacer observar à nuestras Tropas una buena, y exacta disciplina, para que à nadie inquieten, molesten, ni turben en la possession de lo que les pertenece ; y Nos, esperamos de los Habitantes, que pues no hemos venido [104] à su País con intencion enemiga, sino antes bien por su propia utilidad, y conservacion de la tranquilidad del País, que les es tan necessaria como à nosotros, atenderàn à estas benignas, y amigables declaraciones, y nada intentarán contra Nos, que nos obligue en adelante, contra nuestra voluntad, à recurrir à otros medios, debiendo imputarse à sì mismos las fatales consecuencias, que de ello resultaren.
En foi de quoi, Nous avons signé la présente Publication, & y avons apposé notre Sceau Royal.	En fee de lo qual hemos firmado la presente Publicacion, y la hemos sellado con nuestro Real Sello.
[93] DONNE dans notre Résistance de Berlin le 11. Decembre 1740. Signé : FREDERIC.	Dada en Berlin à 11. de Diciembre de 1740. Firmado. FEDERICO.
Enfin on a aussi reçu copie des Instuictions suivantes, que sa Maj. Pruss. a donné à ses Ministres dans les Cours Etrangères, sur la manière dont ils devoient s'y exprimer sur le même sujet.	Finalmente, se ha recibido Copia de las Instrucciones, que S.M.Prus. ha dado à sus Ministros en las Cortes Estrangeras, sobre el modo con que deben explicarse sobre el mismo assumpto, las quales son conformes à la Declaracion precedente ;

Comme le monde pourroit jugar differemment des motifs qui m'ont déterminé à faire entier mes Troupes dans le Duché de Silesie, je vous envoie la Déclaration ci jointe, que j'ai fait faire aux Ministres étrangers residant à ma Cour. Vous aurez attention d'en faire usage à ma plus grande utilité, dans l'endroit où vous êtes.	[Párrafo suprimido]
J'y fais connoître principalement, que mon intention n'est absolument point de troubler le repos de l'Europe. & encore moins celui de l'Empire. C'est une résolution que je tacherai de conserver, & j'emploierai tous mes soins pour écarter les obstacles qu'on pourroit faire naître contre un but aussi salulaire que celui que je me propose. Il ne tend qu'à assûrer la liberté du Corps Germanique & le maintien de la Maison d'Autriche. L'un & l'autre me sont également chers & recommandables.	[Párrafo suprimido]
Je manquerois à ce que je dois à moi-même, à mes Successeurs & aux droits incontestables de ma Maison, si je ne cherchois pas à les faire valoir dans un tems [94] où de toutes autres raisons pourroient m'y engager.	añadiendo, que sería faltar à lo que S.M. debia à si mismo, à sus sucesores, y [105] à los Derechos incontestables de su Casa, si no los hiciesse valer en una ocasion en que le obligaban à ello una infinidad de razones:
J'ai déclaré à la Cour de Vienne, les motifs de cette démarche, d'une manière qui la convaincra dans peu, aussi bien que toute l'Allemagne & le reste de l'Europe, de la droiture de mes intentions par rapport à l'état présent des affaires.	Que havia declarado à la Corte de Viena los motivos de esta determinacion, de un modo, que la convenceria en breve de la rectitud de sus intenciones, respecto al estado presente de los Negocios ;
Vous aurez donc soin d'exposer ces choses en tels endroits que vous croirez les plus convenables & de la manière la plus propre à dissiper les idées mal-fondées qu'on pourroit s'être formées sur ce sujet. Lorsque vous me ferez sçavoir de quelle façon on se sera déclare là-dessus, & le jugement qu'on en porte, vous enverrez un double de votre relation à ceux qui sont chargez des affaires étrangères à ma Cour, &c.	[Párrafo suprimido]
Mais ce qui a étonné notre Cour autant que l'entreprise du Roi de Prusse, c'est les avis qu'on a reçu de divers Endroits, qu'on y publioit, que la Reine étoit de concert avec Sa Maj. Prussienne dans ces demarches, qu'on y regardoit comme un grand Trait de Politique ; c'est pour quoi Sa Maj. envoya ordre à la Régence de Silesie de faire publier la declaration suivante, pendant que le Conseil de Guerre envoya des ordres à divers Régimens de se rendre en diligence en Silesie, pour y former un Corps d'Armée dont la Reine a donné le Commandement au Comte de Nieperg.	pero lo que ha admirado à nuestra Corte, no menos, que la Empresa del Rey de Prusia, es el haver sabido, que se publicaba en diferentes partes, que S.M.Prus. procedia de concierto con la Reyna en estas determinaciones, y que se miraba esto como una grande estratagema politica : por lo qual, S.M. embiò orden à la Regencia de Silesia, para que publicasse la Declaracion siguiente ; y el Consejo de Guerra embiò orden à diversos Regimientos, para que fuessen con diligencia à Silesia, para formar allí un Cuerpo de Exercito, cuyo comando ha dado la Reyna al Conde de Nieperg.

[95] DECLARATION de la Régence de Silésie.	[106] DECLARACION DE LA REGENCIA de Silesia.
Nous, &c. Directeur & Chancelier de la Reine de Hongrie & de Bohème dans le Duché de la haute & basse Silesie, à tous ceux qui ces presentes veront, & en particulier à tous les Princes & Etats de ce Duché, à leurs Officiers de Justice & à tous les Habitans & Sujets ; Salut, &c.	Nos, &c. Director, y Chanciller de la Reyna de Ungria, y de Bohemia, en el Ducado de la Alta, y Baxa Silesia, à todos los que las presentes vieren, y en particular à todos los Principes, y Estados de este Ducado, à los Oficiales de Justicia, y à todos los Habitantes, y Subditos, salud, &c.
Declarons & sçavoir faisons, que nous avons appris avec étonnement, la venuë des Troupes du Roi de Prusse en Silesie, sans qu'il lui soit connu, que ni S.M. la Reine de Hongrie & de Bohème, & encore moins les Etats du Duché, y ayant donné la moindre occasion : Que les préparatifs de guerre que S.M.Pr. a fait faire, depuis quelque tems, ayant donné lieu à s'informer de leur destination, on recut de si fortes assurances de son intention à vivre dans une parfaite intelligence avec S.M., qu'il étoit impossible de croire, que ce Prince voulût faire entrer ses Troupes dans ce Duché, contre le Droit de la Nature & des gens, & au préjudice des Constitutions de l'Empire & de la Bulle d'Or : Que la Régence n'a rien négligé pour conserver l'amitié & le bon voisinage avec le Roi de Prusse, & qu'on s'étoit comporté en tout en bons voisins, en rendant service pour service & allanta au devant de tout ce qui pouvoit contribuer [96] à se conserver l'amitié de S.M. Prussienne.	Declaramos, y hacemos saber, que hemos sabido, con assombro, la venida de las Tropas del Rey de Prusia en Silesia, sin que S.M. la Reyna de Ungria, y de Bohemia, y mucho menos los Estados de este Ducado, hayan dado la menor ocasion para ello: Que haviendo los preparativos de Guerra, que S.M. Prus. ha hecho hacer de algun tiempo à esta parte, dado motivo para informarse de su destino, se recibieron tan fuertes seguridades de su intencion de vivir en una perfecta inteligencia con S.M. que era imposible persuadirse à que este Principe quisiese hacer entrar sus Tropas [107] en este Ducado, contra el Derecho de la Naturaleza, y de las Gentes, de las Constituciones, Imperio, y de la Bula de Oro : Que la Regencia no ha omitido cosa alguna para conservar la Amistad, y buena vecindad con el Rey de Prusia, y que se havia portado en todas ocasiones segun las Leyes de buena Amistad, retornando servicio por servicio, y adelantandose à todo lo que podia contribuir para la conservacion de la Amistad de S.M.Prus.
Que le Marquis de Botta à son départ de la Cour de Vienne pour celle de Berlin, avoir été muni de pleins pouvoirs, pour prendre tous les arrangemens capables d'entretenir cette bonne intelligence, pourvû qu'ils ne fussent pas prejudiciables aux Droits de S.M. notre Souveraine.	Que al Marquès Botta, quando partiò de la Corte de Viena para la de Berlin, se le dieron plenos Poderes, para tomar todas las disposiciones, capaces de mantener esta buena inteligencia, con tal, que no fuesen perjudiciales à los Derechos de S.M. nuestra Soberana.
Que le Roi de Prusse ne pouvoit former aucune prétention qui ne fût depuis longtems destruite & anéantie par la forcé des Traitez les plus solennels ; & enfin que si M. en ne refusant pas les offres qui lui avoient été faites par le Roi de Prusse en cas de besoin, avoit donné ordre à Mr. le Marquis de Botta de déclarer à la Cour de Berlin, que Sa Majesté n'entendoit pas par-là, que le Roi fit entrer les Troupes en Silesie, tant quelle seroit en état de se passer de ce secours.	Que el Rey de Prusia no podia formar pretension alguna, que no estuviese destruida, y anulada mucho tiempo ha por la fuerza de los mas solennes Tratados ; y finalmente, que S.M. no reusando las promesas que le havian sido hechas de parte del Rey de Prusia en caso de necesidad, havia [108] dado orden al Señor Marquès Botta para que declarasse en la Corte de Berlin, que S.M. no entendia por ellas, que el Rey hiciesse entrar Tropas en Silesia, mientras S.M. estuviese en estado de no haver de menester este socorro.

Qu'en pareille circonstance S.M. notre Souveraine ne s'étoit pas attenduë que le Roi de Prusse entreroit à main armée dans ses Etats, independamment des assurances d'amitié & de bonne intelligence qu'elle en avoit reçues dans le tems même que S.M. faisoit faire les preparatifs de guerre, dont elle se sert aujourd'hui contre les Traitez de Paix & les Constitutions inserées dans la Bulle d'Or de Charles VI., qui défendent expressement d'entrer à main armée [97] dans un Païs, san savoir auparavant donné connoissance au Souverain de ses raisons, & troubler, au prejudice de ces Constitutions, le repos & la sûreté de l'Empire.

Toutes ces condsiérations [sic] nous ont entretenu dans la confiance qu'il ne pouvoit rien nous arriver de semblable, & lorsque S.M. a appris que les préparatifs de guerre de S.M. Prussienne étoient destinez contre la Silesie, elle n'a pas voulu d'abord y ajouter foi, par la confiance qu'elle avoit dans les bonnes intentions du Roi de Prusse : mais comme S.M. notre Souveraine a été avertie du bruit qui se debitoit, qu'elle étoit de concert avec S.M.Prussienne, & comme un tel bruit seroit contraire à sa Gloire, au bien de ses Royaumes & Païs héréditaires, & pourroit faire naître des soupçons, tant au dedans qu'au dehors de ses Etats, S.M. notre Souveraine a ordonné qu'aussi-tôt l'arrivée des Troupes Prussiennes dans ce Duché, de quelque prétexte qu'on puisse la colorer, de déclarer à tous ceux ci-dessus mentionnez, que son intention est qu'on expose dans un écrit, qu'on est persuadé que ce n'est que sur les mauvais conseils de gens mal-intentionnez, que le Roi de Prusse s'est déterminé à faire entrer ses Troupes dans un Païs étranger, & qu'on est si persuadé de l'Equité de S.M., qu'on espere qu'elle ne sera pas difficulté de les retirer. [98] En cas de refus, S.M. déclare, tant à ses sujets, qu'à ceux des Puissances Etrangères, qui pourroient avoir des hypothèques sur ce Duché, qu'elle n'entend pas être garante des fuites fâcheuses qui pourroient en survenir, protestant devant Dieu, devant tous les Membres de l'Empire & toute la Chretienté, que son intention n'a jamais été de rien innover à l'égard de ce Duché.

Pour témoigner à S.M. notre Souveraine, notre soumission & respect pour ses ordres, nous avons en consequence rendu publique la présente Déclaration, pour que les Princes & Etats de ce Duché héréditaire, tous leurs Officiers de Justice, & autres Sujets de S.M. ayent à s'y conformer.

Que en estas circunstancias, S.M. nuestra Soberana no creía, que el Rey de Prusia entrasse de mano armada en sus Estados, independientemente de las seguridades de amistad, y buena inteligencia, que havia recibido de S.M. al mismo tiempo que hacia hacer los preparativos de Guerra, de que se sirve oy, contra los Tratados de Paz, y las Constituciones insertas en la Bula de Oro, que prohíben expressement entrar de mano armada en un País, sin haver antes dado noticia al Soberano de sus razones, y motivos, y turbar, en perjuicio de estas Constituciones, la seguridad, y tranquilidad del Imperio.

Todas estas consideraciones nos han hecho persistir en la confianza, de que no nos podria suceder cosa semejante; y quando S.M. ha sabido, que los preparativos de Guerra de [109] S.M. Prus. estaban destinados contra la Silesia, no quiso dar à los principios credito à lo que se decia, por la confianza que tenia en las buenas intenciones de S.M.Prus. pero advertida S.M. de las voces que corrian, de que procedia de concierto con S.M.Prus. cuyo rumor sería contrario à su gloria, y al bien de sus Reynos, y Países Hereditarios, y podria suscitar sospechas dentro, y fuera de sus Estados, S.M. nuestra Soberana ha ordenado, que luego que lleguen las Tropas Rusianas à este Ducado, con qualquier pretexto, que quiera colorearse su arribo, se declare à todos los arriba mencionados ser su intencion se exponga en un Escrito, que se cree, que los malos consejos de personas mal intencionadas han determinado al Rey de Prusia à hacer entrar sus Tropas en un País Estrangero, y que es tanta la satisfaccion que se tiene de la equidad de S.M. que no se duda ponga dificultad alguna en retirarlas. En caso de denegacion, S.M. declara, assi à sus Subditos, como à los de las Potencias Etrangeras, que tuvieren hipotecas [110] sobre este Ducado, que no es Garante de las fatales consecuencias que de ello pudieren resultar, protestando ante Dios, ante todos los Miembros del Imperio, y ante toda la Christiandad, que nunca ha sido su intencion innovar cosa alguna por lo respectivo à este Ducado.

Para manifestar à S.M. nuestra Soberana nuestra submission, y respecto à sus ordenes, en consecuencia de ellas hemos publicado la presente Declaracion, para que los Subditos, y Estados de este Ducado Hereditario, todos los Oficiales de Justicia, y demàs Subditos de S.M. se conformen con èl.

En toi de quoi nous avons signé les Présentes, & y avons apposé le Sceau du Gouvernement Royal de ces Duchez. Donné à Breslau ce dix huit Decembre 1740.	En fee de lo qual hemos firmado la presente, y la hemos puesto el Sello de nuestro Gobierno Real de estos Ducados. Dada en Breslau à 18. de Diciembre de 1740.
Jean Antoline, Comte de Schaffgotsch. Sebastien Felix, Baron de Schwanenberg. (L.S.) Ex Cons. Supr. Reg. Cur. Duc. Sii. Ernest Joseph de Mentzelsberg.	Juan Antonio Conde de Schaffgotsch. Sebast. Felix Baròn de Schvvanenberg (L.S.) Ex. Cons. Supr. Reg. Cur. Duc. Sil. Ernesto Joseph de Mentzelberg.
Pendant que ceci se passoit, le Comte Gotter Grand-Marechal de la Cour de Sa.Maj. Prussienne, qui a déjà residé en cette Cour il y a quelques années, arriba ici, avec un Conseiller de guerre de ce Prince ; il étoit chargé d'une commission relative à la marche de l'Armée Prussienne ; [99] & il eut d'abord une longue audience de S.A.R. le Grand-Duc, à l'issue de laquelle il fit partir le Conseiller de guerre pour en faire rapport au Roi son maître ; & quant à lui, il se retira à Baden, à quelques lieuës d'ici, pour y attendre de nouveaux ordres. Depuis ce tems-là on a dépêché des expres aux Ministres de la Reine dans diverses Cours, avec des Instructions relatives à cette affaire. Les Généraux qui doivent commander sous le C. de Nieperg sont nommez, & les troupes sont en pleine marche de tous côtez pour se rendre dans la Silesie, d'où l'on apprend que les Prussiens ne commettent aucune hostilité. Le Comte de Kevenhuller est parti pour Dresde, pour engager l'Electeur de Saxe, comme Vicaire de l'Empire, d'interposer son credit auprès de Sa Maj. Prussienne.	Mientras esto passaba, el Conde Gotter, Gran Mariscal de la Corte de S.M.Prus. que ha residido yà en esta Corte [111] algunos años hà, llegó aquí con un Consejero de Guerra de este Principe: estaba encargado de una Comission relativa à la marcha del Exercito Prusiano: tuvo luego una Audiencia de S. A. Real el Gran Duque, y al salir de ella hizo partir al Consejero de Guerra, para dar cuenta al Rey Su Amo. Retiròse èl à Badèn, distante de aqui algunas leguas, hasta nueva orden. Desde entonces se han despachado Expressos à los Ministros de la Reyna en diferentes Cortes con Instrucciones relativas à este Negocio. Los Generales, que deben comandar baxo las ordenes del Conde de Nieperg, estàn nombrados, y las Tropas estàn en plena marcha de todas partes para la Silesia, de donde se sabe, que los Prusianos no cometen hostilidad alguna. El Conde de Kevenhuller ha partido para Dresde, para empeñar al Elector de Saxonia a que, como Vicario del Imperio, interponga su autoridad con S.M. Prus.
On a reçu de Constantinople la nouvelle, que le Grand-Vizir ayant appris la mort de l'Empereur, avoit déclaré au Comte d'Ulesele de la manière la plus forte, que l'intention du Grand-Seigneur étoit de vivre en paix avec la Reine de Hongrie, & de remplir à son égard toutes les conditions du Traité de Belgrade. Ce Premier-Ministre eut ensuite une longue conférence avec le Marquis de Villeneuve, Ambassadeur de France, auquel il demanda, si la garantie que S.M. Très Chrét [100] avoit accordée du Traité de Belgrade s'étendoit jusqu'à la Princesse Héritiere du feu Empereur? Sur quoi le Marquis de Villeneuve répondit: "Que cette Princesse ayant succédé non seulement à tous les Etats, mais aussi à tous les droits possédez par S.M.Imp, les Traitez & Alliances conclus pendant la vie de ce Prince subsistoient en leur entier, & par consequent la garantie du Traité de Belgrade".	Se ha recibido de Constantinopla la noticia, que haviendo sabido el Gran Visir la muerte del Emperador, havia [112] declarado al Conde de Ulesele con las mas fuertes expresiones, que el Gran Señor estaba en animo de vivir en Paz con la Reyna de Ungria, y cumplir por su parte todas las Condiciones del Tratado de Belgrado. Este Primer Ministro tuvo despues una larga Conferencia con el Marquès de Villanueva, Embaxador de Francia, à quien preguntò, si la Garantia que S. M. Chr. havia concedido del Tratado de Belgrado, se estendia hasta la Princesa Hereditaria del difunto Emperador? à lo qual respondiò el Marquès de Villanueva: Que haviendo sucedido esta Princesa, no solo en todos los Estados, sino tambien en todos los Derechos poseidos por S.M.Imp. los Tratados, y Alianzas concluidas en vida de este Principe subsistian enteramente, y por consiguiente la Garantia del Tratado de Belgrado.

Cet Ambassadeur a promis au Comte d'Ulefeldt, de s'employer de la manière la plus efficace, à lever toutes difficultez, s'il en survenoit à cette occasion. Ces lettres ajoutent, qu'aussi-tôt que la nouvelle de la mort de l'Empereur se fût repandue dans Constantinople, elle y excita beaucoup de mouvement parmi le peuple, qui s'assembla en différens endroits, raisonnant sur les suites de cette mort, & prétendant donner des avis a la Porte, sur la conduite qu'elle devoit tenir dans cette conjoncture : Mais ces mouvemens n'ont point eu de suites, par les justes mesures qu'on a prises pour les prévenir, aussi-bien que par l'emprisonnement de quelques féditieux.	Este Embaxador ha prometido al Conde de Ulefeldt trabajar eficazissimamente en vencer qualesquiera dificultades, que en esta ocasion sobrevinieren. Añaden estas Cartas, que luego que se esparció en Constantinopla [113] la noticia de la muerte del Emperador, excitò mucho movimiento en el Pueblo, que se juntò en diferentes partes, hablando de las consecuencias de esta muerte, y pretendiendo dár consejos à la Puerta, sobre la Conducta, que havia de observar en esta coyuntura; pero estos movimientos no han tenido consecuencia alguna, por las justas precauciones que se tomaron.
NOUVELLES DE TURQUIE ET D'ALLEMAGNE.	NOVEDADES DE TURQUIA, y de Alemania.
De Ratisbonne.	De Ratisbona.
On a vû peu de Souverains rencontrer plus d'embarras à l'entrée de leur Régence, qu'il s'en rencontre au commencement de [101] celle de la Reine de Hongrie, quelque soin que l'Empereur son Pere, ait pris pour applanir de bonne heure toutes les difficultez dont nous sommes aujourd'hui les temoins, & qu'il paroît que ce Prince avoit apprehendées & prévuës de loin, non seulement au dehors, mais même au dedans : car les choses ne sont pas encore dans la situation où on pourroit les souhaiter en Bohème & en Hongrie. Le bruit court même, que les Turcs se sont fait voir sur la Frontiere de la Transilvanie. Les Prussiens sont vûs de bon oeil en Silesie, d'où les Moines & les Nones se sauvent par bande ; leur conscience les chasse, car ceux qu'ils regardent comme Ennemis ne les inquiètent pas. Les Prussiens paroissent ne vouloir rien entreprendre contre les Places du Païs, ils y demandent seulement le passage libre ; on le leur a refusé à Glogau, & ils ont bloqué cette Ville. Le Roi de Prusse, escorté par une Compagnie de Gendarmes, s'est rendu à Breslau, où il a fait son entrée à cheval, après avoir promis à la Bourgeoise, qu'il ne lui seroit fait aucun tort, & déclaré qu'il ne prétendoit pas mettre garnison dans leur Ville, mais seulement d'y avoir un passage libre. Sa Maj. ne demande pas autre chose au Commandant de Glogau. Ses Troupes observent la plus exacte discipline, & payent tout ce qu'on leur livre argent comptant [102] ; en sorte qu'on voit l'argent rouler dans le païs beaucoup plus que ci-devant. On ne peut pas encore juger quelle tournure prendra cette affaire, qui n'est ni guerre, ni invasion, ni prise de possession, enfin à laquelle on ne sçait quel nom donner.	Pocos Soberanos han hallado mas embarazos à los principios de su Regencia, que los que se encuentran en los de la Reyna de Ungria, à pesar del cuidado con que el Emperador su Padre procurò, con tiempo, allanar todas las dificultades en que oy nos hallamos, y que previò de muy lexos este Principe, no solo por dentro, sino tambien por la parte de afuera ; porque las cosas no estàn aún en la situacion, que podria desearse en Bohemia, y en Ungria ; y corren voces, de que los Turcos se han dexado vèr en las Fronteras [114] de Transilvania. Los Prusianos, que son mirados con buenos ojos en Silesia, no parece que quieren intentar cosa alguna contra las Plazas del Païs: Solo piden el passo libre. En Glogau se les ha negado, y han bloqueado esta Ciudad. El Rey de Prusia ha ido à Breslau con una buena Escolta, donde hizo su Entrada à cavallo, despues de haver prometido a la Nobleza, que no les haria daño alguno, y declarado, que no queria poner Guarnicion en su Ciudad, sino obtener solamente el passo libre. S.M. no pide otra cosa al Comandante de Glogau. Sus Tropas observan la mas exacta disciplina, y pagan quanto se les dà en dinero contante; de suerte, que corre mucho mas que antes el dinero en el Païs. Aún no puede decirse, què semblante tomara este Negocio, que ni es Guerra, ni invasion, ni toma de possession; en fin, no se sabe què nombre ponerle.

La Cour de Bavière continue à publier divers Ecrits, tant pour justifier ses prétensions, que pour répondre à ceux de Sa Maj. la Reine de Hongrie ; & son Ministre ici y a répandu la déclaration suivante pour détruire les faux bruits repandus au sujet de la Copie du Testament de l'Emp. Ferdinand I. [(Nota en el original) On peut voir le Mercure de Decembre pag. 672. où est rapporté ce qu'on en publioit à Vienne].	La Corte de Babiera continúa en publicar diferentes Escritos, assi para justificar sus pretensiones, como para responder à los de S.M.la Reyna [115] de Ungría; y su Ministro aqui ha esparcido una Declaracion, para destruir los falsos rumores esparcidos sobre la Copia del Testamento del Emperador Fernando Primero. [Se omite nota del original]
Son Altesse Serenissime Electorale de Baviere a appris, avec autant de surprise que d'indignation, le bruit qui s'est répandu, comme si les justes prétentions qu'Elle forme à la Succession de feu S.M.Imp. étoient fondées sur une copie falsifiée du Testament & du Codicile de l'Empereur Ferdinand I.	Reducece esta Declaracion à manifester la sorpresa, è indignacion, que han causado a S.A. Electoral de Babiera las odiosas voces que han corrido [pasaje suprimido]
Une idée aussi étrange n'a pas dû moins surprendre les Cours de l'Europe, qui depuis plusieurs années sont instruites des légitimes prétentions de sa maison Electorale sur les Royaumes & Etats. Héréditaires de la Maison d'Autriche, particulièrement sur le Royaume de Bohème : [103] & quoi qu'Elle me leur eût pas exposé aussi simplement qu'Elle vient de le faire, le fondement de ses prétentions, elles sont trop éclairées pour n'avoir pas reconnu la fausseté d'une imputation semblable.	[Párrafo suprimido]
Si, en rendant justice, comme l'on fait, à l'équité de S.A.S. Electorale, & en témoignant des sentimens d'estime pour sa Personne, on eût rendu justice, en mêmes tems, aux principes sur lesquels Elle se Conduit, on ne se seroit pas imaginé, qu'Elle fût capable d'établir ses droits, dans une affaire de cette importance, sur une Copie falsifiée & acquise à prix d'argent, comme on l'insinuë.	[pasaje suprimido] de que establecia sus Derechos en un Negocio de tanta importancia, sobre una Copia falsificada, y adquirida por dinero, [pasaje suprimido]
Une pensé si odieuse blesse d'autant plus la verité, que S.A.S.Elect. est trop jalouse de ses droits pour ne pas les fonder sur la justice, & pour qu'il eût jamais été possible de lui en imposer par une falsification de cette nature.	[Párrafo suprimido]
Ainsi, Elle déclare à la face de tout l'Univers, que non seulement pareille copie n'a jamais existe & n'a jamais été présentée à la Cour ; mais que tout ce qu'on en publie est une pure invention, également maligne & destituée de fondement, &c.	declarando ante todo el Universo, que no solo no ha havido semejante copia, ni se ha presentado à su Corte, sino que todo lo que se publica es una maligna invencion, destituída de fundamento.

On apprend d'Augsbourg, que le Conseil du Vicariat combiné y a ouvert ses séances mais que comme l'Electeur de Mayence a protesté contre cette nouveauté, comme [104] comme contraire à la Bulle d'or, divers Etats du Droits Franconien font difficulté de reconnoître ce Vicariat. Celui de Saxe a fait battre diverses Monnoyes au coin du Vicariat, comme c'est la coutume. On n'entend parler que de Ministres qui passent d'une Cour à l'autre dans l'Empire : il en est arrivé plusieurs à Munich ; à Dresde, à Mayence & à Cologne. On prétend que leurs commissions roulent sur la prochaine Election, à laquelle il y aura, dit-on, trois puissans Competiteurs, peut être quatre ; ensorte qu'elle pourroit bien ressembler au Conclave, & durer longtems. [(Nota en el original) Celle de l'Empereur Leopold dura onze mois.] On ne peut encore prévoir comment sera terminée la dispute survenue par rapport au suffrage de Bohème, qui a été invité ; ce qui suppose que l'Electeur de Mayence a suivi l'usage ; & que, comme le droit Electoral est annexé à la Couronne, celle-ci-peut envoyer ses Ambassadeurs à la Diété Electorale. Apparemment que les Electeurs assemblez decideront cette affaire.

Sabese de Ausbourg, que el Consejo de el Vicariato combinado ha abierto sus Juntas; pero que haviendo el Elector de Maguncia protestado contra esta novedad, como contraria à la Bula de Oro, diferentes Estados de el Derecho Franconiano havian hecho dificultad en reconocer este Vicariato. El de Saxonia ha hecho batir diversas Monedas, con el [116] Cuño del Vicariato, segun costumbre. No se oye hablar sino de Ministros, que passan de una à otra Corte en el Imperio. Los que han llegado à Munich, à Dresde, à Maguncia, y à Colonia, son muchos. Dicese, que sus Comisiones son relativas à la proxima Eleccion, en la qual, segun se dice, havrà tres poderosos Competidores, y tal vez quatro; de suerte, que podrá parecerse al Conclave, y durar mucho tiempo. La del Emperador Leopoldo durò once meses. Aùn no puede preverse como se terminará la disputa sobrevenida, por lo que toca al voto de Bohemia, à quien se ha dado aviso, lo que supone, que el Elector de Maguncia ha seguido la costumbre, y que como el Derecho Electoral està anexo à la Corona, puede esta embiar sus Embaxadores à la Dieta Electoral. Sin duda los Electores congregados decidiràn este Negocio.

NOUVELLES DU NORD.	NOVEDADES DEL NORTE.
De Hambourg.	De Hamburgo.
Tout est fort tranquille à la Cour de Russie, qui a promis sa protection aux Etats du Duché de Courlande pour la [105] conservation de leurs Droit. On continue les interrogatoires du Duc prisonnier, qui est, dit-on, fort malade, son Epouse & ses filles sont dans un Couvent, & la Grand-Duchesse Régente a fait entendre ; qu'elle ne vouloit pas ensanglanter les commencemens du Regne de l'Empereur, son fils ; ce qui fait croire que l'Ex-Duc sera relegué dans quelque Forteresse pour le reste de ses jours. On met arrêt sur ses tresors & ses biens dans tous les endroits où on les découvre. Le Général Bismark, son beau-frere, à été envoyé en Siberie & ses biens ont été confisquez. On attend dans peu deux superbes Ambassades ; l'une du Schach de Perse, & l'autre du Gr. Seigneur :	Observase grande tranquilidad en la Corte de Rusia, la qual ha prometido su proteccion à los Estados de Curlandia, para la conservacion de sus derechos. Continùanse los Interrogatorios del Duque, preso, que està, segun se dice, muy enfermo. Su Esposa, y sus hijas estàn en un Convento, y la Gran Duquesa Regente ha dado à entender, que no queria ensangrentar los principios del Reynado del Emperador su hijo, lo que hace creer, que el Ex-Duque serà desterrado por toda su vida à una Fortaleza. Embarganse todos sus Thesoros, y bienes en qualquiera parte que se descubren. El General Bismark, su cuñado, ha sido embiado à Siveria, despues que se le han confiscado sus bienes. Esperanse en breve dos sobervias Embaxadas, una del Schach de Persia, y otra del Gran Señor.
On apprend de Pologne, qu'aussi-tôt qu'on y avoit appris la disgrace du Duc de Courlande, le Primat du Royaume avoit tenu un Interim-Senatus Consilium, où l'on avoit pris des Résolutions par rapport à la féodalité de la Courlande & à sa réunion à la République, qui ont été envoyées au Roi a Dresde.	Sabese de Polonia, que luego que se supo la desgracia del Duque de [118] Curlandia, el Primado del Reyno havia tenido un Interim Senatus Consilium, donde se havian tomado resoluciones relativas à la Feudalidad de la Curlandia, y à su reunion a la Republica, las quales se han embiado al Rey à Dresde.
Sa Maj. Polonoise, comme Electeur & Vicaire de l'Empire, est extrêmement occupé dans les circonstances présentes. Il est arrivé à Dresde plusieurs Ministres étrangers, dont les commissions donnent lieu à de frequens Conseils, sur les affaires de l'Empire, de la prochaine Election, de Silesie & de Baviere. Divers Régimens [106] ont ordre de se tenir prêts à marcher ; & l'on parle de former dans peu un camp de 18 à 20 mille hommes.	S. M. Pol. como Elector, y Vicario del Imperio, està estremamente ocupado en las circunstancias presentes. Han llegado à Dresde muchos Ministros Estrangeros, cuyas Comisiones dàn lugar à frequentes Consejos sobre los Negocios del Imperio ; de la proxima eleccion ; de Silesia ; y de Babiera. Se ha dado orden de estàr prompts à marchar à muchos Regimientos, y se habla de formar en breve un Campo de 18. à 20 [mil] hombres.
La Diète Extraordinaire du Royaume de Suede a fait son ouverture à Stockholm le 22. du mois dernier. Le 19 la Chambre de la Noblesse avoit élu le Lieutenant Général Comte Charles Emile de Levvenhaupt, Maréchal de la Diète ; il a déjà été revêtu de cet Emploi honorable sous le précédent ministère. Le 20 & le 21 les autres Ordres ont aussi élu leurs Orateurs ; mais comme il manque encore plusieurs membres, on n'a encore mis aucune affaire sur le tapis. L'Ambassadeur de France a de fréquentes conférences avec les Ministres, ainsi que Mr. Bestuchef. Ambassadeur	La Dieta Extraordinaria del Reyno de Suecia hizo su abertura en Stockholm en 22. del passado. El dia 19. la Camara de la Nobleza havia electo Mariscal de la Dieta al Theniente General Conde Carlos Emilio de Levvenhaupt, el qual obtuvo yà este mismo Empleo, baxo el Ministerio passado. El dia 20. y 21. las demàs [119] Ordenes eligieron tambien sus Oradores ; pero como faltan aùn muchos Miembros, todavia no se ha empezado à tratar Negocio alguno. El Embaxador de Francia tiene frequentes Conferencias con los Ministros, como tambien Mr. Bestuchef, Embaxador

de Russie, qui a été continué. On assûre que la Cour de France conseille à celle-ci de s'accommoder avec la Russie, afin de conserver la tranquillité dans le Nord.	de Rusia, que ha sido continuado en esta qualidad. Assegurase, que la Corte de Francia aconseja à esta se ajuste con la Rusia, para conservar la tranquilidad en el Norte.
Les Troupes de Danemarc & celles de Hesse-Cassel à la Solde du Roi de la Gr. Bretagne, se tiennent prêtes à marcher au premier ordre ; & on apprend de Hanovre, qu'on y a reçû ordre de Londres, d'augmenter de pres d'un tiers les Troupes de cet Electorat.	Las Tropas de Dinamarca, y las de Hesse-Cassel, que estàn al sueldo del Rey de la Gran Bretaña, se hallan promptas à marchar à la primera orden ; y escriven de Hannovèr, que se ha recibido orden de Londres para aumentar un tercio mas las Tropas de este Electorado.
On apprend pe [sic] Berlin, qu'on fait défilér de tems en tems quelques Régimens vers la Silesie, où on a envoyé par eau un [107] second train d'Artillerie, avec quantité de munitions de guerre.	Escriven de Berlin, que de tiempo en tiempo se hacen desfilar algunos Regimientos àzia la Silesia, adonde se ha embiado por Agua otro trèn de Artilleria con cantidad de Municiones de Guerra.

NOUVELLES DE LA GRANDE BRETAGNE.	[120] NOVEDADES DE LA GRAN BRETAÑA.
De Londres.	De Londres.
Le Parlement continue à prendre de vigoureuses résolutions avec assez d'unanimité, pour mettre Sa.Maj. en état de pousser la guerre avec la plus grande vigueur. Il n'y a eu que deux occasions où on ait remarqué quelque vivacité. Ayant été proposé le 11. du mois dernier dans la Chambre haute de présenter une Adresse au Roi pour le supplier de faire remettre devant la Chambre des Copies des Instructions & ordres envoyez à l'Amiral Vernon depuis son depart d'Angleterre en 1739. jusqu'au 24. Juin dernier, à l'exception néanmoins de ceux qui ont rapport à quelque dessein particulier qui n'a pas encore été exécuté ; mais après de grands Debats cette Proposition fut rejettée à la pluralité de 57. voix contre 35. dix sept seigneurs ont fait une protestation en forme sur cela, laquelle est appuyée sur ces 5. motifs.	El Parlamento continúa en tomar vigorosas resoluciones con bastante unanimidad, para poner à S.M. en estado de llevar la Guerra con el mayor vigor : solo en dos ocasiones se ha notado alguna inquietud. Haviendose propuesto el dia 11. del passado en la Camara Alta presentar un Memorial al Rey, para suplicarle hiciesse remitir à la Camara Copias de las Instrucciones, y Ordenes embiadas al Almirante Vernòn, desde su partida de Inglaterra en 1739. hasta el dia 24. de Junio passado, à excepcion sin embargo de las relativas à algun designio particular, que aún no estuviesse executado, despues de grandes debates, fuè rechazada esta proposicion à pluralidad de 57. votos contra 35. Diez y siete Señores han hecho sobre esto una protestacion en forma, apoyada con las cinco razones siguientes.
Par le premier, ils disent que cette Adresse étoit nécessaire, pour mettre la Chambre en état d'exercer son Privilege de Conseil Hereditaire, & de donner son avis [108] à la Couronne, sur-tout dans la circonstance dont il s'agit.	Primeramente [121] dicen, que este Memorial era necesario para poner à la Camara en estado de exercer su Privilegio de Consejo Hereditario, y dàr su parecer à la Corona, especialmente en la presente circunstancia.
Par le second, ils alleguent que ce n'est que depuis l'année 1721. qu'on a rejetté les propositions faites de demander communication de pareilles instructions.	En segundo lugar alegan, que solo desde el año de 1721. se han rechazado las proposiciones hechas, para que se comunicassen semejantes Instrucciones.
Le troisième motif est, que la proposition dont il s'agit, avec les restrictions qu'on vouloit y mettre, n'étoit point sujette à l'inconvenient allegué, de decouvrir par-là des mesures concertées & non exécutées.	La tercera razon es, que la proposicion de que se trata con las restricciones que se le querian poner, no estaba sujeta al inconveniente alegado, de que se descubririan assi las disposiciones tomadas, y no executadas.
Le quatrième est, que comme les Indes-Occidentales devoient être le principal Théâtre des Actions militaires, lesdits Seigneurs croyent que l'attention particuliere de la Chambre devoit être d'examiner la conduite & l'Administration dans ces Quartiers là.	La quarta, que haviendo de ser las Indias Occidentales el principal Theatro de las acciones Militares, los dichos Señores creen, que la atencion particular de la Camara debia dirigirse al examen de la Conducta, y Administracion en aquellas partes.
Ils disent enfin dans le cinquième, qu'il leur paroît que le refus de ces Eclaircissemens rallentit non seulement les recherches nécessaires, mais affoiblit aussi le poids de certaines Résolutions que la Chambre pourroit prendre, &c.	Finalmente dicen, que les parece [122] que la denegacion de semejantes Instrucciones, no solo embaraza el examen, y averiguaciones necessarias, sino que tambien quita el peso à ciertas resoluciones, que podria tomar la Camara, &c.

Les mêmes Seigneurs ont aussi fait, sur le même sujet, une Protestation particuliere, où ils disent entr'autres : „ Nous croyons cette Information absolument nécessaire ; car si le Vice Amiral Vernon a fait connoître dans quelqu'une de ses Lettres, que son Opinion étoit, qu'avec une nombre mediocre de Troupes [109] de Terre, il auroit fait de si importantes Conquêtes en Amerique, qu'elles auroient réduit l'Ennemi avant ce tems-ci à demander & solliciter la Paix, cette Chambre a, selon nous, le droit de voir de pareilles Lettres, &c.	Los mismos Señores han hecho tambien sobre el mismo assumpto una protestacion particular. Entre otras cosas dicen en ella: Juzgamos absolutamente precisa esta informacion; porque si el Vice-Almirante Vernòn ha dado à entendre en algunas Cartas suyas, que su opinión era, que con un mediano numero de Tropas huviera hecho tan importantes Conquistas en America, que huvieran reducido al Enemigo à pedir, y solicitar la Paz; esta Camara tiene en nuestro juicio derecho à vèr estas Cartas.
Quelques seigneurs ont aussi fait une Protestation, sur ce que la Chambre a rejetté la Proposition qui y avoit été faite de résoudre, que l'augmentation de l'Armée en levant de nouveaux Régimens est la methode la plus inutile et la plus dangereuse pour les Libertez de la Grande-Bretagne, &c.	Algunos Señores han protestado tambien, sobre haver la Camara rechazado la proposicion, que se havia hecho de resolver, que el aumento del Exercito, levantando nuevos Regimientos, es el método mas inutil, y mas peligroso [123] para las libertades de la Gran Bretaña, etc.
Cette derniere proposition a aussi été mise sur le tapis dans la Chambre Basse, où Mr. Pultney s'étendit beaucoup sur ce qui lui paroissoit dangereux dans cette manière d'augmenter l'Armée, en ce qu'étant obligé de créer quantité d'Officiers, ceux qui sont à la demi-paye n'étant plus en état de servir, c'étoit autant d'emplois entre les mains du Ministre pour se faire des créatures dans le Nouveau Parlement.	Esta ultima proposicion fuè tambien ventilada en la Camara Baxa, donde Mr. Pultney se estendió mucho, sobre lo peligroso, que era este modo de aumentar el Exercito ; pues siendo preciso crear muchos Oficiales, no estando ya en estado de servir los que tienen media paga, eran estos Empleos, entre las manos de un Ministro, otros tantos medios para poner hechuras suyas en el nuevo Parlamento.
Mr. Guillaume Pultney & le Général Dormer ayant pris à ce sujet querelle dans un Caffé, se donnerent parole pour aller se battre en Duël ; mais le Gouvernement en ayant été informé, leur ordonna les Arrêts, & fit porter une garde de Soldats devant leurs Portes. Ces deux Mrs.ont [110] été mis en liberté, leurs différends ayant été terminez à l'amiable.	Mr. Guillermo Pultney, y el General Dormer, tuvieron sobre este assumpto una disputa en una Cafeteria, y se desafiaron ; pero informado el Gobierno los hizo arrestar en sus casas, poniendo Guardias en sus puertas ; y haviendose compuesto esta discordia amigablemente, se ha dado libertad à estos Señores.
Les Communes ont résolu que le nombre effectif de Troupes pour les Gardes & Garnisons de la Grande Bretagne, de Jersey & de Guernesey pour le service de l'année 1741. seroit de 29033. Hommes, y compris deux Régimens qui sont sous les ordres du Lord Catheart, 2322. Invalides & les Officiers en commission & sans Commission, & que pour l'entretien de ces Troupe on accorderoit au Roi 888. mille 199. liv. it. 2, sh. 6 d Elles ont aussi résolu que les 6930. Hommes de Troupes de Marine employez l'année précédente seroient continuez pour l'année 1741., & qu'on accorderoit à S.M. 124. mille 53. liv. st. 5. sh. pour leur entretien.	Los Comunes han resuelto, que el numero efectivo de Tropas para las Guardias, y Guarniciones de la Gran Bretaña, de Jersey, y de Guernesey, para el servicio del año de 1741. [124] fuessen 29 [mil] 033. hombres, comprendidos en ellos dos Regimientos, que estàn baxo las ordenes del Lord Catheart, 2322. Invalidos, y los Oficiales, que tienen Comission, y los que estàn sin ella ; y que para la manutencion de estas Tropas se concediessen al Rey 888[mil]199. libras esterlinas, 2. sh. 6. d. Tambien han resuelto, que los 6930. hombres de Tropas de Marina, empleados en el año passado, fuessen continuados para el año 1741. y que para su manutencion se concediessen al Rey 124[mil]053. lib. esterl. 5. sh.

On proposa ensuite de lever pour le service de l'année prochaine un nombre additionel de Troupes de Terre qui n'excederoit pas 5705 Hommes, y compris les Officiers en Commission & sans Commission : Il y eut à cette occasion des Debats fort vifs, mais la proposition ayant passé à l'affirmative à la pluralité de 252. voix contre 197., il fut résolu d'accorder au Roi 116. mille 322. liv. st. 4. sh. 2. d. pour l'entretien desdits 5705. Hommes ; & l'on résolut aussi qu'on leveroit encore pour le service de la même année 4620. Hommes [111] de Troupes de Marine, & qu'on accorderoit à S.M. pour leur entretien 96. mille 201. liv. st. 10 sh.	Propusose despues levantar, para el servicio del año proximo, un numero adicional de Tropas de Tierra, que no excediesse de 5[mil]705. hombres comprendidos en ellos los Oficiales en Comission, y sin ella. Huvo en esta ocasion vivissimos debates; pero haviendo esta proposicion sido admitida à pluralidad de 252. votos, contra 197. se resolvió conceder al Rey 116[mil]322. lib. esterl. 4. sh. 2. d. para la manutencion de los dichos 5705. hombres; y se resolvió tambien [125] se levantarian aùn para el servicio del mismo año 4620. hombres de Tropas de Marina, y que se concederian à S.M. para su manutencion 90 [mil] 201. lib. esterl. 10. sh.
On voit ici une Liste de tous les Vaisseaux de Guerre, Galliotés à Bombes &c. qui sont actuellement en Commission avec leur divers Departemens ; sçavoir, à Jamaïque 51. Vaisseaux, y compris ceux du Chevalier Chaloner Ogle : ce qui avec 5. qu'on doit encore y envoyer, sera ensemble 56. Vaisseaux, à bord desquels il y a 16380. Hommes ; Aux Colonies & Plantations 15. Vaisseaux avec 2710. Hommes : Sous le Chef d'Escadre Anson, qui est actuellement en route. 6 Vaisseaux montez de 1440. Hommes dans la Mediterranée ; sous l'Amiral Haddock 19. Vaisseaux avec 5027. Hommes d'Equipage ; en Angleterre 35. Vaisseaux montez de 8109. Hommes : en Irlande 5. Vaisseaux avec 1080. Hommes Vingt-neuf Vaisseaux destinez à servir de Convoi & à croiser avec 4005. Hommes : Le tout faisant 165. Vaisseaux & 38. mille 751 Hommes d'Equipage.	Aquí corre una Lista de todos los Navios de Guerra, Galeotas à Bombas, &c. que actualmente estàn en comission con sus diferentes destinos; es à saber, en la Jamayca 51. Navios, comprendidos en ellos los del Cavallero Chaloner Ogle, los que con 5. que han de embiarse alli compondràn 56. Navios, à cuyo bordo hai 16[mil]380. hombres. En las Colonias, y Plantaciones 15. Navios ccon 2[mil]710. hombres. Baxo el Gefè de Esquadra Anson, que està actualmente en camino, 6. Navios montados de 1[mil]440. hombres en el Mediterraneo. Baxo las ordenes del Almirante Addock 19. Navios con 5[mil]027. hombres de Equipage. En Inglaterra 35. Navios montados de 8[mil]109. hombres. En Irlanda 5. Navios con 1[mil]080. hombres. 29. Navios destinados para comboyar, y cruzar con 4 [mil] 005. hombres. En todo [126] 165. Navios, y 38 [mil] 751. hombres de Equipage.
Le Roi ayant jugé convenable d'ordonner un jour solennel de Jeûne pour implorer la benediction du ciel sur ses armes. voici la proclamation publiée à cette occasion.	El Rey ha juzgado conveniente ordenar un dia solemne de ayuno, para implorar la bendicion del Cielo sobre sus Armas, para lo qual se ha publicado una proclamacion, señalando para este fin el dia 15. de Febrero.
Comme nous nous sommes trouvez obligez de déclarer la Guerre au Roi d'Espagne pour venger l'Honneur de la Couronne, assurer le Commerce & la [112] Navigation de nos Sujets, & defendre nos Droits incontestables. & que Nous sommes determinez à poursuivre cette Guerre avec la dernière vigueur, jusqu'à ce que par la Benediction de Dieu sur nos Armes. Nous obtenions cette satisfaction & cette sureté que nous avons droit d'esperer de la justice de notre Cause ; & comme Nous mettons toute notre Confiance dans la Protection Divine, Nous avons résolu, de l'avis de notre Conseil Privé, d'ordonner par la Présente, qu'il soit observé un jour de Jeûne &	[Párrafo suprimido]

d'Humiliation dans notre Royaume de la Grande Bretagne appelée l'Angeleterre, comme aussi dans notre Principauté de Galles & dans la Ville de Berwick sur le Tweed, le 15. Fevrier prochain, afin que ce jour-là Nous & notre Peuple. Nous nous humilions devant le Tout-Puissant, pour en obtenir le Pardon de nos Pêchez, prier & supplier sa Divine Majesté de la manière la plus solennelle d'éloigner de Nous ses jugemens que nos Pêchez & nos Prévarications ont si justement meritez, implorer son assistance pour qu'il lui plaise de répandre sa Benediction sur nos Armes, rétablir & perpetuer la Paix, la sureté & la prospérité en faveur de Nous & de nos Royaumes, &c.	
[113] Le 10 du ce mois à 8.h. du matin, la Princesse de Gales accoucha heureusement d'une Princesse, le Lord Chancelier, le Lord Président, l'Evêque d'Oxford & quelques autres Evêques s'étant trouvez alors dans la Maison de cette Princesse en cette Ville : peu après l'Accouchement de S.A.R., le Lord Chancelier & le Lord Président allerent notifier au Roi cette Naissance, & le soir on tira à cette occasion le Canon du Parc & de la Tour.	El dia 10. de este mes à las 8. de la mañana parió felizmente la Princesa de Gales una Princesa, hallandose en esta ocasion el Lord Chancillèr, el Lord Presidente, el Obispo de Oxford, y algunos otros Obispos en la Casa de esta Princesa en esta Ciudad ; poco despues del parto de S.A.Real, el Lord Chancillèr, y el Lord Presidente fueron à dâr al Rey la noticia de este nacimiento, y por la tarde se hizo una descarga de la Artilleria del Parque, y de la Torre.
Le Comte d'Ostein Ministre de la Reine d'Hongrie au eu audience du Roi, & il a de frequentes conferences chez les Ministres, à qui il a fait part de la nouvelle de l'Entrée du Roi de Prusse en Silesie, demandant en même tems à S.M. la prestation de la garantie de la Pragmatic Sanction. Le comte de Trusches Walbourg, est arrivé aussi ici de la part du Roi de Prusse. Il part toutes les semaines des exprès pour l'Allemagne & pour le Nord. On pretend ici, qu'il se forme une Alliance entre cinq ou six Puissances de l'Europe, qui seront capables de maintenir le repos & la tranquillité dans l'Empire & dans le Nord. Le Lord Hindfort Pair d'Ecosse a été nommé Ministre de Sa Maj. auprès du Roi de Prusse.	El Conde de Ostein, Ministro de la Reyna de Ungria, ha tenido Audiencia del Rey, y tiene frequentes Conferencias con los Ministros, à quienes ha notificado la entrada del Rey de Prusia en Silesia, pidiendo al [127] mismo tiempo à S.M. la execucion de la Garantia de la Pragmatica Sancion. Tambien ha llegado aqui de parte del Rey de Prusia el Conde de Trusches Vvalbourg. Todas las semanas parten Expressos para Alemania, y para el Norte. Aqui se dice, que se està formando una Alianza entre 5. ò 6. Potencias de la Europa, que seràn capaces de mantener la tranquilidad en el Imperio, y en el Norte. El Lord Hindfort, Par de Escocia, ha sido nombrado Ministro de S.M. cerca del Rey de Prusia.
Comme l'Amerique sera le Théâtre de la présente Guerre, & que le Roi a résolu d'y entretenir une puissante Flote, les [114] Commissaires des Vivres % de la Marine ont ordre de préparer assez de Provisions Navales & autres pour l'entretien de cinquante Vaisseaux de Ligne pendant 18.mois, & de les envoyer à la Jamaïque, afin d'en remplir les Magazins de cette Isle. On n'a point de nouvelle de la Flote du Chevalier Ogle. On n'en a pas non plus de l'Amerique, d'où il n'est pas arrivé de Vaisseau depuis long-tems : ce qui fait croire qu'on y aura mis un Embargo, dans le tems qu'ils ont coûtume de partir pour l'Europe.	Como la America ha de ser el Theatro de la presente Guerra, y el Rey ha resuelto mantener alli una poderosa Armada, los Comissarios de Viveres, y de Marina tienen orden de preparar todo genero de Provisiones, para la manutencion de 50. Navios de Linea, por espacio de 18. meses, y de embiarlas à la Jamayca, para llenar los Almagacenes de esta Isla. No se han tenido noticias de la Armada del Cavallero Ogle, como tampoco de la America, de donde no ha llegado Navio alguno mucho [128] tiempo hà, lo que hace creer, que se havrà puesto algun embargo al tiempo que acostumbran partir para Europa.

NOUVELLES FRANCE, D'ESPAGNE ET DES PAIS-BAS.	NOVEDADES DE FRANCIA, ESPAÑA, Y PAÍSES BAXOS.
De Paris.	De París.
On n'est occupé ici que des inondations qui régneront dans tout le Royaume, des diverses Provinces duquel on reçoit avis, que presque toutes les Rivières ont débordé, & ont causé un dommage inexprimable. Sur tout le long du Rhône, de la Seine & de la Loire. Les eaux ont été plus hautes que jamais dans cette capitale, où elle a miné plusieurs bâtimens qu'on est obligé de demolir, ainsi que la plupart des maisons qui sont des deux côtes du Pont Marie. Ce fleau a augmenté la disette, parce que les voitures [115] de divers endroits ne pouvoient se rendre ici. On a eu recours au Ciel dans cette triste circonstance ; & en vertu d'un Mandement de Mr. l'Archevêque, dont le Palais a été presque entièrement sous l'eau, on a découvert la Châsse de Ste. Genevieve & celle de S. Marcel.	Aquí no hai otra ocupacion, que la que han ocasionado las inundaciones, que se han visto en todo el Reyno, de cuyas diversas Provincias se ha recibido aviso, de que casi todos los Rios han salido de madre, y causado indecibles perjuicios, especialmente el Rodano, la Sena, y la Loyra. Nunca han subido tanto las aguas, como aora en esta Capital, en la qual han minado muchas Casas, que es preciso demoler, especialmente la mayor parte de las que están a los dos lados del Puente Maria. Esta desgracia ha aumentado la carestia, porque no pueden venir aquí los carruages que solian. Se ha recurrido al Cielo en esta triste circunstancia [129], y en virtud de un Mandamiento del Señor Arzobispo, cuyo Palacio ha estado casi enteramente cubierto de agua, se han descubierto las Caxas de Santa Genoveva, y de San Marcelo.
Quelqu'occupée que soit la Cour, dans la situation critique où l'Europe se trouve, nos Troupes ne font aucun mouvement, & on ne les augmente pas. On s'applique particulièrement à augmenter la Marine ; cependant on n'apprend pas que nos Escadres aient encore rien fait en Amerique, où elles sont arrivées en assez Mauvais ordre, ayant essuyé deux violentes tempêtes. Il paroît que notre Ministre reste attaché à son système pacifique ; & l'on assure que Sa Majesté ne se mêlera de rien, à moins qu'elle n'y soit contrainte par quelque voisin trop inquiet. On a appris ici avec autant d'étonnement que dans la plupart des autres Cours. : la Nouvelle de l'Entrée des Prussiens en Silesie ; & nonobstant toutes les declarations de part & d'autre, on ne peut se persuader qu'il n'y ait pas quelque intelligence secreta entre les deux Cours.	Por ocupada que esté la Corte en la critica situacion en que se halla la Europa, nuestras Tropas no hacen movimiento alguno, ni se aumentan. La principal aplicacion se dirige al aumento de la Marina. No se sabe, que nuestras Esquadras hayan hecho aún cosa alguna en America, adonde llegaron bastantemente desordenadas, por las violentas tempestades, que padecieron. Parece, que nuestro Ministro persevera en su Systema pacifico ; y se asegura, que S.M. no se mezclará en cosa alguna, mientras no se vea precisado por la demasiada inquietud de algun Vecino. Aquí se ha sabido con igual admiracion, que en la mayor parte de las demás Cortes, la noticia de la entrada de los Prusianos en Silesia, y no obstante las Declaraciones [130] de una, y otra parte, hai grande dificultad en creer, que no haya entre las dos Cortes alguna secreta inteligencia.
Sa Majesté a nommé le Comte de Bel-Isle son Ambassadeur Extraordinaire à la Diète Electorale de Francfort, où ce Seigneur paroitra avec beaucoup d'éclat & un grand [116] Traîn, & de magnifiques Equipages. C'est ainsi que la France envoya deux Ambassadeurs à l'Election de l'Empereur Leopold, dont le Roi garantit la Capitulation.	S.M. ha nombrado al Conde de Belisle por su Embaxador Extraordinario en la Dieta Electoral de Francfort, donde este Señor parecerá con grande esplendor, lucido trèn, y magnificos Equipages.

On parle beaucoup ici de Propositions de Paix que l'Espagne a, dit-on, fait directement & indirectement à la Cour Britannique, souhaitant passionnement d'avoir les mains libres d'ailleurs ; afin de pouvoir employer toutes ses forces en Italie ; mais on doute fort qu'on y prête l'oreille en Angleterre, si l'Espagne exige, comme on dit, la condition, que Sa Majesté Brit. resteroit neutre en cas d'une Guerre en Italie ; ce qui n'est pas au pouvoir de ce Prince de promettre, encore moins de l'exécuter. D'un autre côté, l'Expédition en Italie n'est pas encore si certaine, quelques préparatifs qu'on fasse en Catalogne, puisqu'il n'y a point d'apparence que l'Espagne voulût l'entreprendre, pour peu que Sa Majesté Très-Chrétienne la desaprouvât.	Hablase mucho aqui de las proposiciones de Paz, que dicen hace España directa, è indirectamente à la Corte Britanica, deseando con el mayor ardor tener las manos libres en otra parte, para poder emplear sus fuerzas en Italia; pero se duda mucho, que dè oídos à estas proposiciones la Inglaterra, si pide España, como se dice, la Condicion, de que S.M. Brit. quede neutral, en caso de una Guerra en Italia, lo que este Principe no puede prometer, y mucho menos executar.
NOUVELLES FRANCE, D'ESPAGNE ET DES PAIS-BAS.	NOVEDADES DE FRANCIA, ESPAÑA, Y PAÍSES BAXOS.
De Madrid.	[131] De Madrid.
[Párrafo ausente]	El dia 6. de Enero apresò la Fragata Cosaria, nombrada Nuestra Señora del Rosario, y Animas, 10. leguas Leste-Oeste de las Orlingas, un Navio Inglès, de porte de 130. Toneladas, con 460. Barricas de Sardina, y 6. Barriles de Plomo, que llevaba desde Flamouth a Genova, cuya Presa queda assegurada en el Puerto de los Passages, y se cree valga en el todo de 9. à 10[mil]. pesos.
[Párrafo ausente]	Por Cartas de San Sebastian, que se han recibido con Extraordinario, se ha sabido. que el dia 6. de este mes entrò en aquel Puerto de buelta de su Campaña la Fragata Cosaria, nombrada Nuestra Señora del Carmen, mandada por el Capitan Don Pedro Ignacio de Goicochea, con dos Presas Inglesas; la una de un Bergantin, nombrado Thomàs, de porte de 50. Toneladas, su Capitan Eduardo Muray, que con carga de Carbon de piedra [132] navegaba para Oporto en Portugal, y se apoderò de èl à los 46. grados de latitud, y 34. de longitud el dia 24. de Enero; y la otra del Bergantin, nombrado el Carlos, y la Brigida, de 80. Toneladas, su Capitan Benjamin Bek, que apresò tambien el mismo dia, y en el mismo parage, con carga de Carbon de piedra, destinado para el nuevo Yorck en la nueva Inglaterra, y llevaba à su bordo 44. Passageros, 2. Mercaderes, y 11. Mugerres. Estas dos Presas quedaban asseguradas en aquel Puerto, donde tambien se aguardaba por instantes otro Navio Inglès, nombrado el Sublay, de porte de 50. Toneladas, que iba de cuenta del Rey de Inglaterra à Gibraltar con 200.

	Tercios de Carne salada, 100. de Tocino, 400. Barricas de Manteca, y 200. Caxas de Velas de Sebo, el qual logró apresar la misma Fragata el día primero de Febrero à los 49. grados de latitud.
[Párrafo ausente]	S.M. se ha servido conferir el Gobierno del Consejo de Hacienda, y sus Tribunales; la Secretaría del Despacho de ella ; la Superintendencia de Rentas Generales [133], con la distribucion de caudales, y una absoluta inspeccion sobre toda materia de Hacienda, y gastos, de qualquiera especie que sean, al Señor Don Joseph del Campillo, en atencion a los servicios que ha hecho à S.M. de 23. años à esta parte en el exercicio de la Intendencia de Marina, en la del Exercito, que passò à Italia, y en la que últimamente exercia del Reyno, y Tropas de Aragon, unida al Corregimiento de la Ciudad de Zaragoza, y en otros importantes manejos de su Real Servicio, en que ha acreditado su gran suficiencia.
[Párrafo ausente]	Tambien ha conferido S.M. los Honores, y Futura de la Fiscalia de la Junta de Obras, y Bosques al Licenciado Don Francisco Zorrilla de la Concha: La Abadìa de la Iglesia Colegial de San Salvador de Albaicin de Granada à Don Antonio Fernandez de la Cruz : El Grado de Coronel de Infanteria à Don Joseph Sanchez de Umpierres, Governador de las Armas de Fuente-Ventura en Canarias : El Empleo de Gentil hombre de Camara con exercicio al Conde de Bornos : Plaza de [134] Inquisidor de la Suprema al Reverendissimo Padre Maestro Fray Estevan Rodriguez, del Orden de Santo Domingo : Merced de Titulo de Navarra para ii, y sus successores à Don Luis de Albelda, Mariscal de Campo de sus Reales Exercitos : Plaza de Fiscal de la Junta de Baldios, y Arbitrios, con Honores de Fiscal de la Sala, à Don Salvador Phelipe de Bermeo y Arce : Grado de Coronel al Capitan de Infanteria Don Francisco Romero : Plaza de Fiscal de la Criminal del Consejo à Don Francisco Garcia del Rallo Calderòn.
[Párrafo ausente]	Assimismo se ha servido S.M. de presentar para la Iglesia, y Obispado de Almeria al Reverendissimo Padre Maestro Fray Gaspar de Molina y Rocha, del Orden de San Agustin.
[Párrafo ausente]	El dia 21. de Enero falleció en Xerèz de la Frontera, de edad de 76. años, el Señor Marquès de Valhermoso, Theniente General de los Exercitos de S.M. Y el dia 31. del mismo falleció tambien, de edad de 79. años, Don

	Ambrosio Spinola, Marquès de Monte-Molin. El dia 22. de Febrero falleció [135] tambien en esta Corte, de edad de 67. años, el Ilustrissimo Señor Don Juan Bautista de Iturralde, Marqués de Murillo, Governador que fue del Consejo de Hacienda, Superintendente de Rentas Generales, Secretario de Estado, y del Despacho Universal, por lo tocante à Hacienda, etc. Y el dia primero del mismo murió, de edad de 68. años, el Reverendissimo Padre Fray Domingo Losada, Comissario General de la Familia Cismontana, y de las Provincias de las Indias Occidentales, del Orden de nuestro Padre San Francisco, Obispo electo de Ciudad Rodrigo, Sugeto de especial virtud, y notoria literatura.
NOUVELLES FRANCE, D'ESPAGNE ET DES PAIS-BAS.	NOVEDADES DE FRANCIA, ESPAÑA, Y PAÏSES BAXOS.
De Bruxelles.	De Bruselas.
On travaille ici tout de bon à présent par ordre de la Reine de Hongrie à un accommodement avec le Païs de Liège, d'où l'on apprend que ceux de Herstal ont à présent des demêlez avec l'Evêque, & celui-ci avec les Etats du Païs, au sujet des sommes payées au Roi de Prusse. On attend [117] les dernieres instructions de Vienne pour mettre la derniere main au Tarif d'Anvers, à la satisfaction des Puissances intéressées. On voit ici des Copies de la Lettre suivante, que le Grand-Duc a écrite à Leurs Hautes-Puissances les Etats Généraux.	Aqui se trabaja al presente con toda eficacia por orden de la Reyna de Ungria en un Ajuste con el País de Lieja, de donde se escribe, que los de Herstal tienen al presente dissensiones con el Obispo, y este con los Estados del País, acerca de las sumas pagadas al Rey de [136] Prusia. Esperanse las ultimas Instrucciones de Viena, para poner la ultima mano à la Tarifa de Amberes, à satisfaccion de las Provincias Interessadas. Aqui corren Copias de la Carta siguiente, que ha escrito el Gran Duque à S.A.P. los Estados Generales.
HAUTS ET PUISSANS SEIGNEURS.	ALTOS, Y PODEROSOS Señores.
Outre les assûrances que Vos-Hautes Puissances m'ont données dans leur Lettre du 3. mois dernier, j'ai sçû par leur Ministre à Vienne, & par le mien à la Haye, ce qui s'est fait en conséquence, & qui marque une volonté efficace de sôutenir, les intérêts de la Reine & les miens, en particulier, lesquels sûrement sont inseparables de ceux même de la République des Provinces-Unies.	Ademàs de las seguridades, que V.A.P. me han dado en su Carta de 3. del passado, he sabido por su Ministro en Viena, y por el mio en el Haya, lo que se ha hecho en consecuencia de ellas, lo que manifiesta una voluntad eficaz de sobstener los intereses de la Reyna, y mios en particular, los quales son seguramente inseparables de los de la Republica de las Provincias Unidas:
Sur ce principe, & par la confiance que j'ai dans l'Amitié de V.H.P. je n'hésite pas un moment à leur faire part du dessein où je suis de me mettre en pretention pour la Couronne Impériale. Je sçais combien V.H.P. peuvent en cette occasion. Je leur demande & les prie instamment de m'accorder leurs bons offices de la manière qu'Elles jugeront la plus convenable, & d'être bien persuadées de la reconnoissance que j'en conserverai toute ma vie. ainsi que de l'attachement [118] tout particulier avec lequel je serai toûjours.	con este motivo, y con la confianza que tengo en la amistad de V.A.P. no dilato un instante en darles parte del animo en [137] que estoy de pretender la Corona Imperial. Conozco lo mucho que V.A.P. pueden en esta ocasion, y assi les pido, y ruego, con la mayor instancia, no me nieguen sus buenos oficios, en la forma que juzgaren mas conveniente, y estèn persuadidos del reconocimiento, que de ello conservarè toda mi vida, &c.

Hauts et Puissans Seigneurs. A Vienne. le 21. Decembre 1740. Votre très humble et très affectionné serviteur, FRANÇOIS.	Altos, y Poderosos Señores. Vuestro muy humilde, y muy afecto servidor, Francisco. En Viena à 11. de Diciembre de 1740.
NOUVELLES FRANCE, D'ESPAGNE ET DES PAIS-BAS.	NOVEDADES DE FRANCIA, ESPAÑA, Y PAÍSES BAXOS.
De la Haye.	Del Haya.
Les inondations ont fait des ravages affreux dans la partie la plus meridionale de la Sud-Hollande, où il y a plus de 300. mille arpens de terre sous l'Eau, qui en certains endroits est haute de 20. pieds ; les digues ayant été rompues en divers endroits, rien n'est plus déplorable que l'état où se trouvent les habitans des beaux païs d'Altena & d'Alblasserwaert ; mais on ne pourra en donner une description circonstanciée que quand les Eaux se seront retirées. Leurs Hautes Puissances ont ordonné un jour de prieres & de Jeûne, dont voici le Mandement.	Las inundaciones han hecho espantosos estragos en la parte mas meridional de Sûr-Olanda, donde hai mas de 300[mil]. Arpeos de tierra cubiertos de agua, la qual en diferentes partes ha llegado à la altura de 20. pies. En diferentes partes se [138] rompieron los Diques, y los Habitantes de los bellos Países de Altena, y de Alblasservvaert, se hallan en un estado muy déplorable, del que se podrá dar una discrepcion circunstanciada en haviendose retirado las aguas. FIN.
TRADUCTION du PLACARD de L.N. et G.P. pour un Jour solennel d'Actions de Graces, de Jeûne et de Prieres. Comme nous sommes obligez de reconnoitre avec un humble Gratitude la grande Bonté du Tout-Puissant, qui par sa Providence adorable a conservé [119] notre chere Patrie dans l'état où elle se trouve à présent, nonobstant les Pechez & les Iniquitez qui y regnent, de sorte que par sa Grace elle jouit encore des Gages inestimables de la Liberté & de la vraye Religion, & qu'en outre elle a jouï pendant une longue fuite d'années d'une Paix désirable, nous ne sommes pas moins obligez de faire une attention particuliere aux maux & aux châtimens dont Dieu afflige notre Païs, & qui dans les Circonstances presentes donnent lieu de craindre que la longue patience du Seigneur ne vienne enfin a cesser, vû que les Pechez & les inquisitez, bien loin de diminuer, augmentent chaque jour, nonobstant les Benedictions du Seigneur d'un côté, & ses Jugemens de l'autre. Cette Crainte augmente lorsque nous faisons attention à la Guerre qui est allumée entre de puissans Rois, & à d'autres bruits de Guerre qui se repandent de plus en plus, & dont les préparatifs qui se font nous obligent nous-mêmes a armer aussi pour notre sureté & defense. Si d'un autre côté, nous considerons les funestes Calamitez qui oppriment à présent notre chere Patrie & la menacent	[Párrafo suprimido]

encore davantage, comme ont été le rude & long Hiver, le Froid extraordinaire & la mauvaise Recolte de l'année derniere, suivis [120] de la cherté & disette de vivres ; à quoi ont succédé depuis peu de terribles Tempêtes & des inondations de Terres & Maisons, qui ont fait perir des Hommes & des Bestiaux ; ce que l'on ne peut regarder que comme des marques de la colere de Dieu & de sa main appesantie sur nous, & qui doit faire craindre avec raison d'autres Jugemens plus sevères encore si nous ne les prevenons par une veritable Repentance & Conversion, & si le Seigneur dans sa Grace ne les éloigne par sa Misericorde infinie.

C'est pourquoi les Etats Généraux des Provinces-Unies, après une mûre Deliberation de tout ceci, & en particulier concernant les présentes circonstances critiques des tems & des affaires, & les Maux & Calamitez sous lesquels un si grand nombre de nos Sujets gémissent, ont jugé a propos d'avoir recours à la Miserode du Tout Puissant, afin d'implorer son Assistance & d'indiquer pour cet effet. de notre Consentement, un jour solennel d'Actions de Grace, de Jeûne & de Prieres, dans toutes les Provinces-Unies, Terres Associées, Villes &c. lequel sera célèbre le 15. Fevrier prochain, &c.

FIN.

[Párrafo suprimido]